18

1a

2-8

KT-A 818

INSTRUCTOR PART 1 Rs. 1

Signalene -

1 Afd. Signal No. 1 - 2 - 3 - 4 og 5.
gives i „Skabet" (ved Vandet)
Signal No. 6 - gives til Folkene - (Maskin -)
ved det norske Skib - (D - S) med Vandet.

2 Afd Ingen Signaler.

3die Afd. Signal No 7 - 8 gives ved det hollandske Skib (ved Vandet). D.S.
Signal No. 9 gives ved Hovedmasten (ved Vandet)
Signal No 10 gives til Folkene ved det hollandske Skib. D.S.
Signal No. 11 - 12 - gives i Skabet (ved Vandet).

Der fliegende Holländer

(Il Vascello fantasma)

l'Olandese volante

Romantische Oper in 3 Aufzügen

von

Richard Wagner.

„Neue nach der vom Componisten umgearbeiteten Partitur veranstaltete Ausgabe."

Vollständiger Clavier-Auszug
mit deutschem u. italienischem Texte.
Pr. 10 Mk. netto.

Vollständiger Clavier-Auszug
(ohne Text.)
Pr. 6 Mk. netto.

Italienische Uebersetzung von Alberto Giovannini.

BERLIN, C. F. MESER.
Adolph Fürstner.
Königl. Sächs. Hof-Musikalien Handlung.
Ent.e Stat. Hall.
Solo Agent for the U.S.G. Schirmer. New-York.

Eigenthum der Verlagshandlung für alle Länder. Eingetragen in das Vereinsarchiv.

Lith. Anst. v. C.C. Röder, Leipzig.

Der fliegende Holländer.

(Il Vascello fantasma.)
(L'Olandese volante.)

Personen.
(Personnaggi.)

Daland, *Dalando,*	norwegischer Seefahrer. *navigatore norveggio.*	Bass.	Mary, *nutrice di Senta.*	Senta's Amme.	Mezzo Sopran.
Senta, *sua figlia.*	seine Tochter.	Sopran.	Der Steuermann Dalands. *Il Pilota di Dalando.*		Tenor.
Erik, *cacciatore.*	ein Jäger.	Tenor.	Der Holländer. *L'Olandese.*		Baryton.

Matrosen des Norwegers. *Marinari norvegi.* Die Mannschaft des fliegenden Holländers. *L'equipaggio dell' Olandese volante.* Mädchen. *Damigelle.*

Scene: Die norwegische Küste.
L'azione ha luogo sulle coste della Norvegia.

INHALTSVERZEICHNISS.
INDICE.

		Pag.
OUVERTURE		3.
Nº 1. INTRODUCTION.	Hojohe! Hallojo! *Johoè! Johoho!*	16.
Nº 2. RECIT. und ARIE. (*Holländer.*)	Die Frist ist um *Eccomi quai!*	30.
	Wie oft im Meere tiefsten Schlund *Oh! quante volte morir*	32.
Nº 3. SCENE.	He! Holla! Steuermann! *Ehi olà! Pilota!*	43.
DUETT und CHOR. (Finale.) (*Daland.*) (*Holländer.*)	Durch Sturm und bösen Wind *Contrari venti, orribili*	47.
	Halloho! Ho hohoe! *Hohoè! Hohoè!*	67.

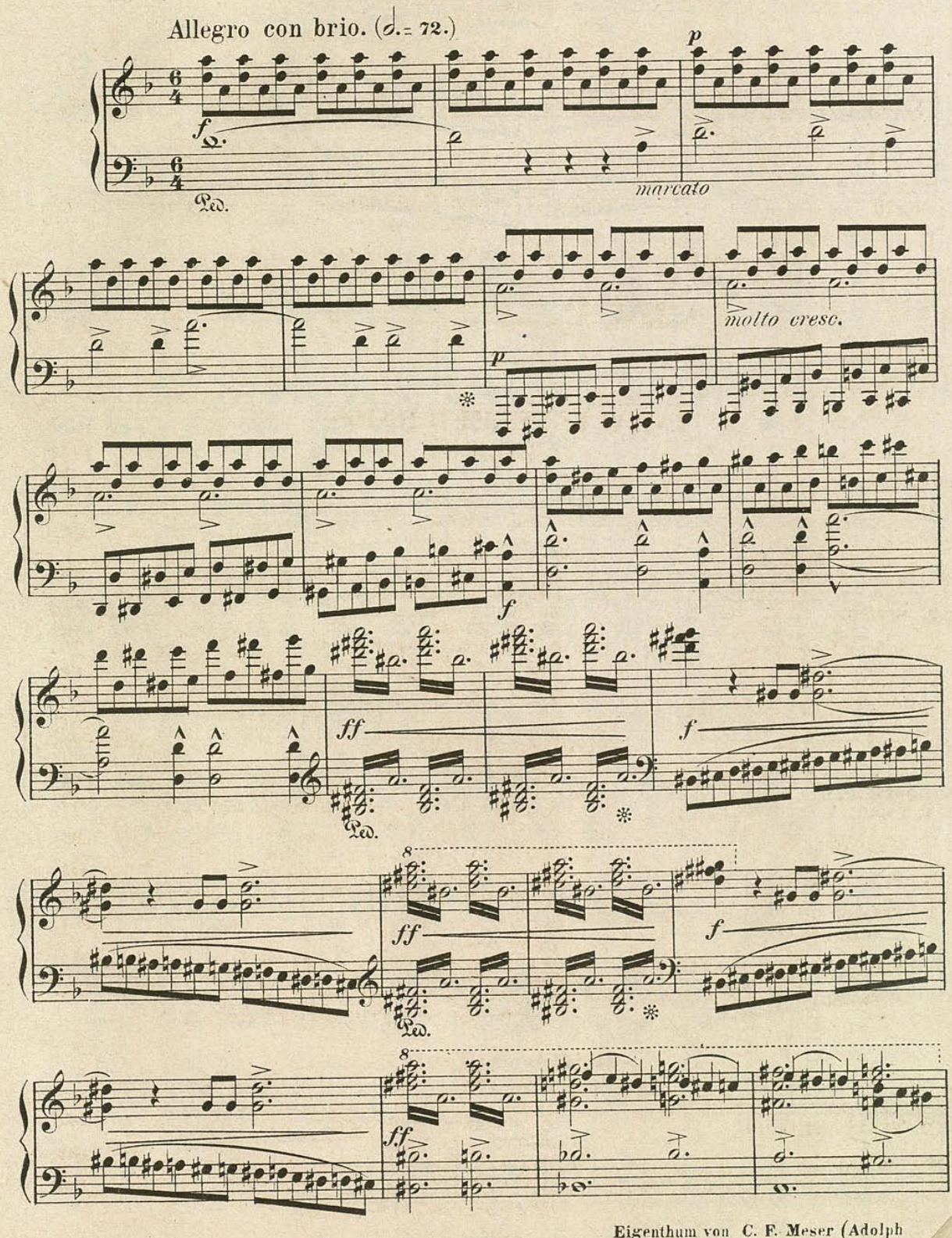
Zweiter Aufzug.
Atto II.

INTRODUCTION		75.
Nº 4. CHOR.	Summ' und brumm', du gutes Rädchen *Ronza e fischi, o mulinello*	77.
BALLADE. (*Senta.*)	Jo ho hoe! Traft ihr das Schiff *Jo ho hoe! Sull'onde errante*	98.
Nº 5. DUETT. (*Erik u. Senta.*)	Bleib, Senta! nur einen Augenblick *Senta! resta sola un istante*	117.
Nº 6. FINALE		132.
a. ARIE. (*Daland.*)	Mögst du mein Kind *Or ben, tu puoi dargli*	134.
b. DUETT. (*Senta. Holländer.*)	Wie aus der Ferne längst vergangner Zeiten *Una remota antica, ricordanza*	141.
c. TERZETT. (*Daland. Holländer. Senta.*)	Verzeiht, mein Volk hält draussen *Sensate! La mia ciurma è là impariente*	161.

Dritter Aufzug.
Atto III.

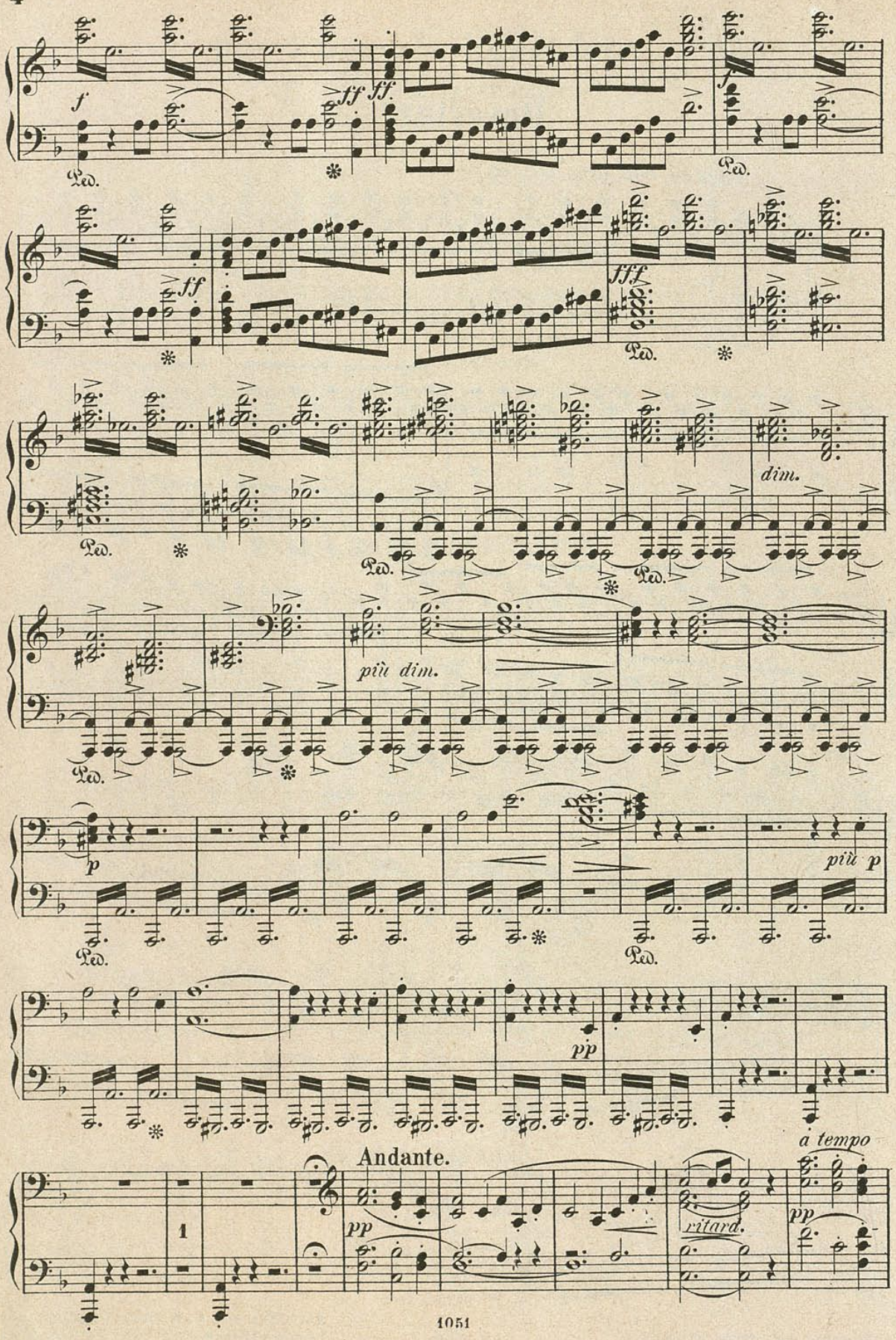
INTRODUCTION		166.
Nº 7. SCENE und CHOR.	Steuermann, lass' die Wacht *Marinar, qui con noi*	167.
Nº 8. FINALE.	Was muss ich hören! *A che, mio Dio!*	204.
CAVATINE. (*Erik.*)	Willst jenes Tags du dich *Quel giorno hai forsi*	208.

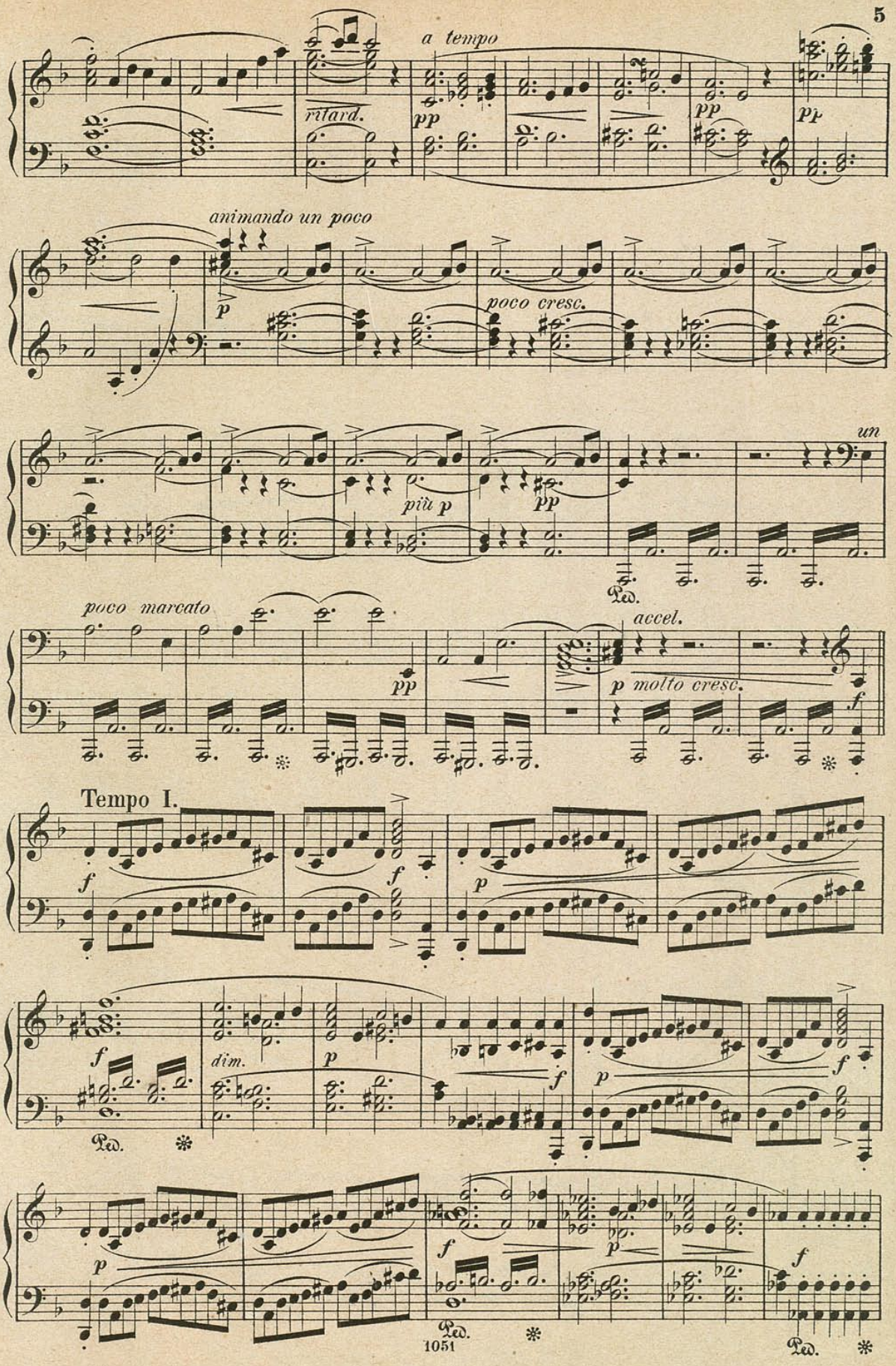
Ouverture.

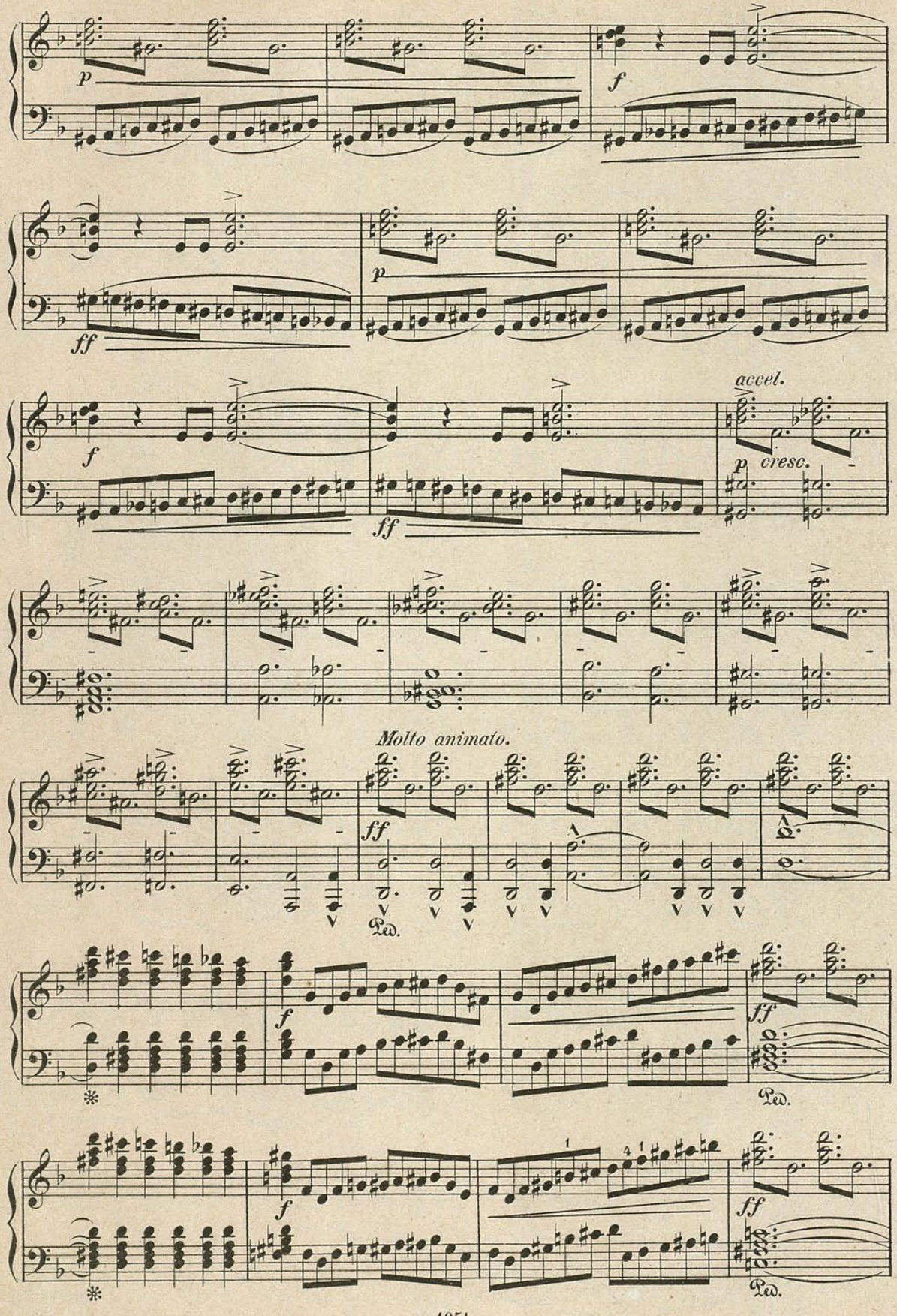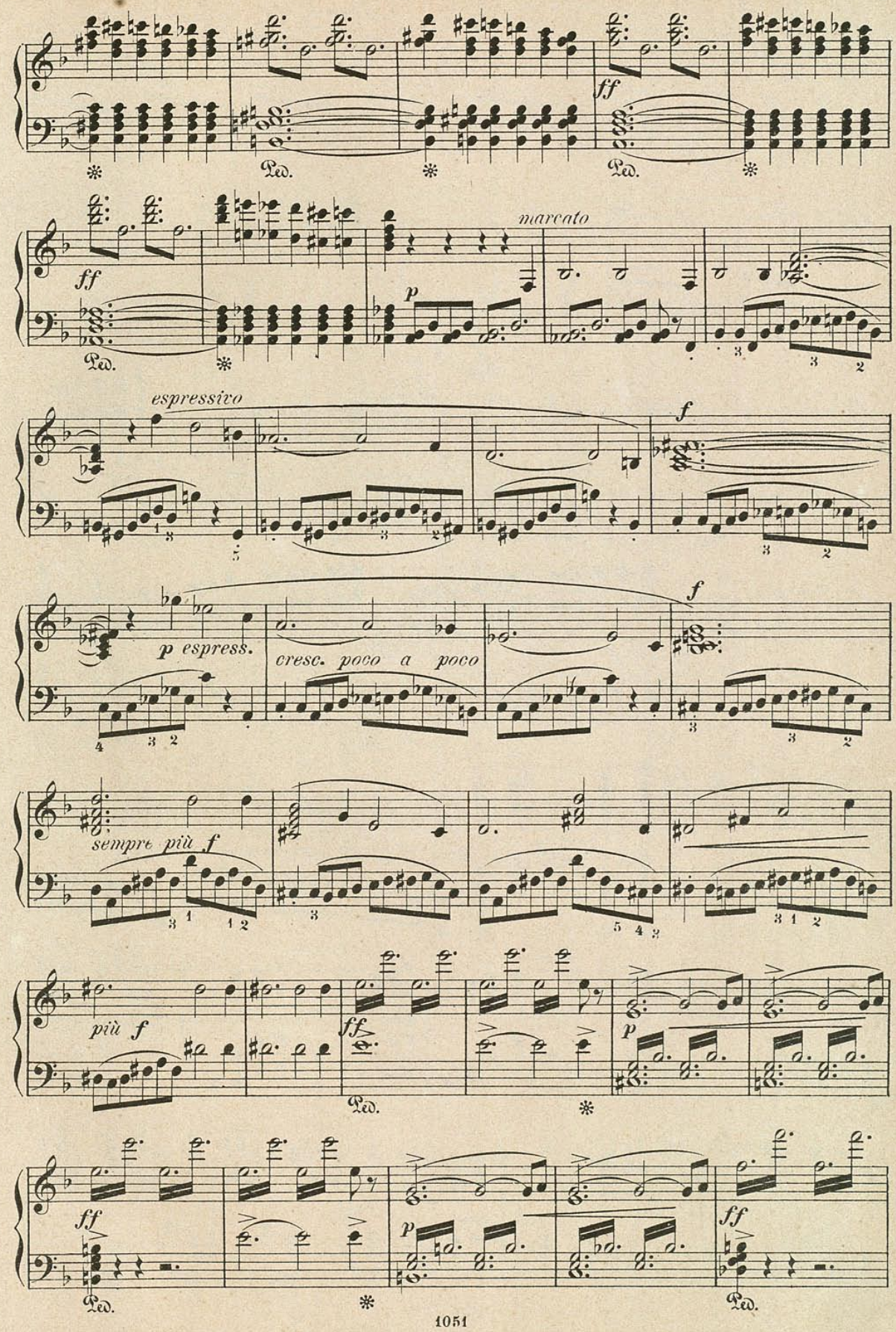


Stich und Druck der Röder'schen Officin in Leipzig.

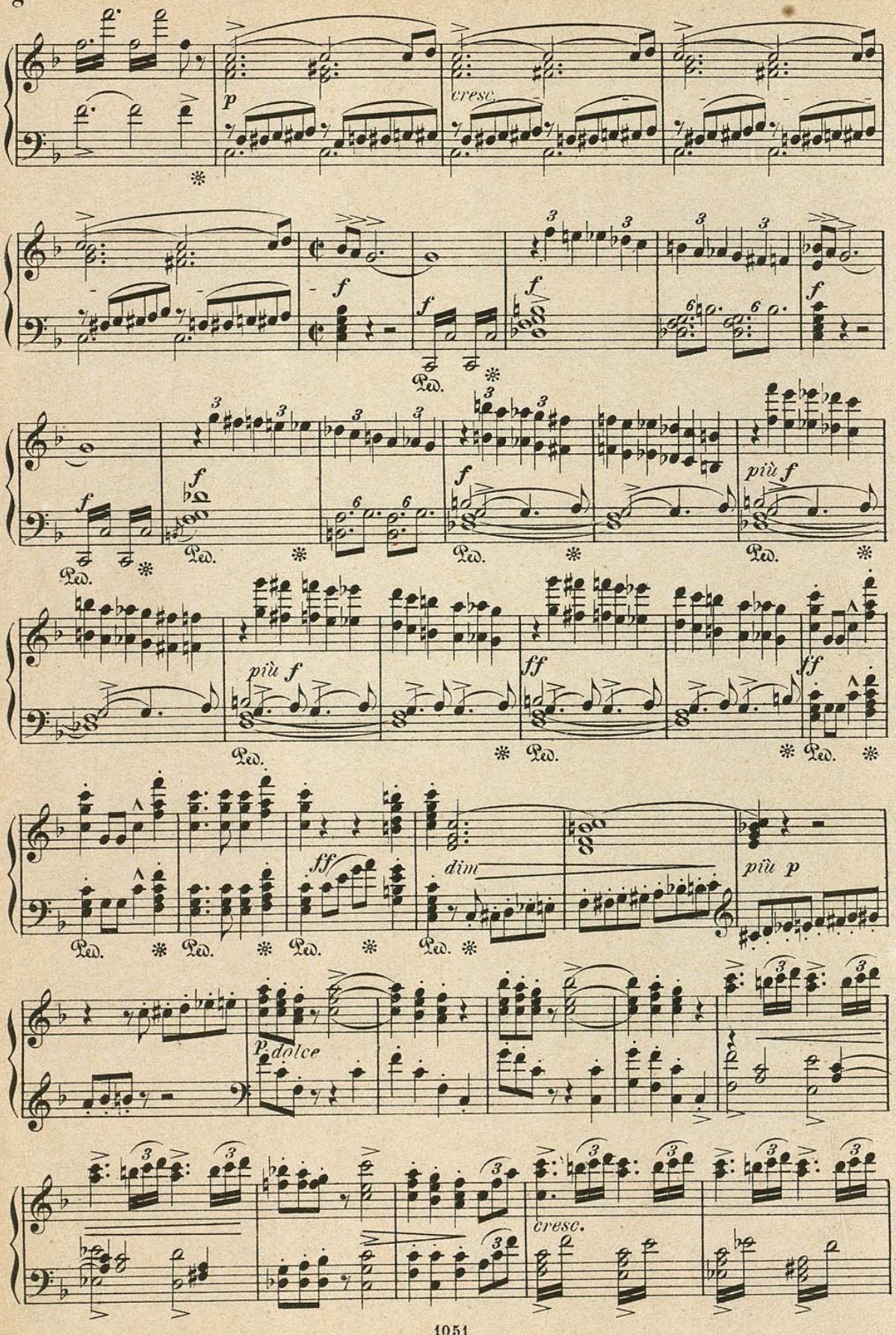
Eigenthum von C. F. Meser (Adolph Fürstner) Berlin.

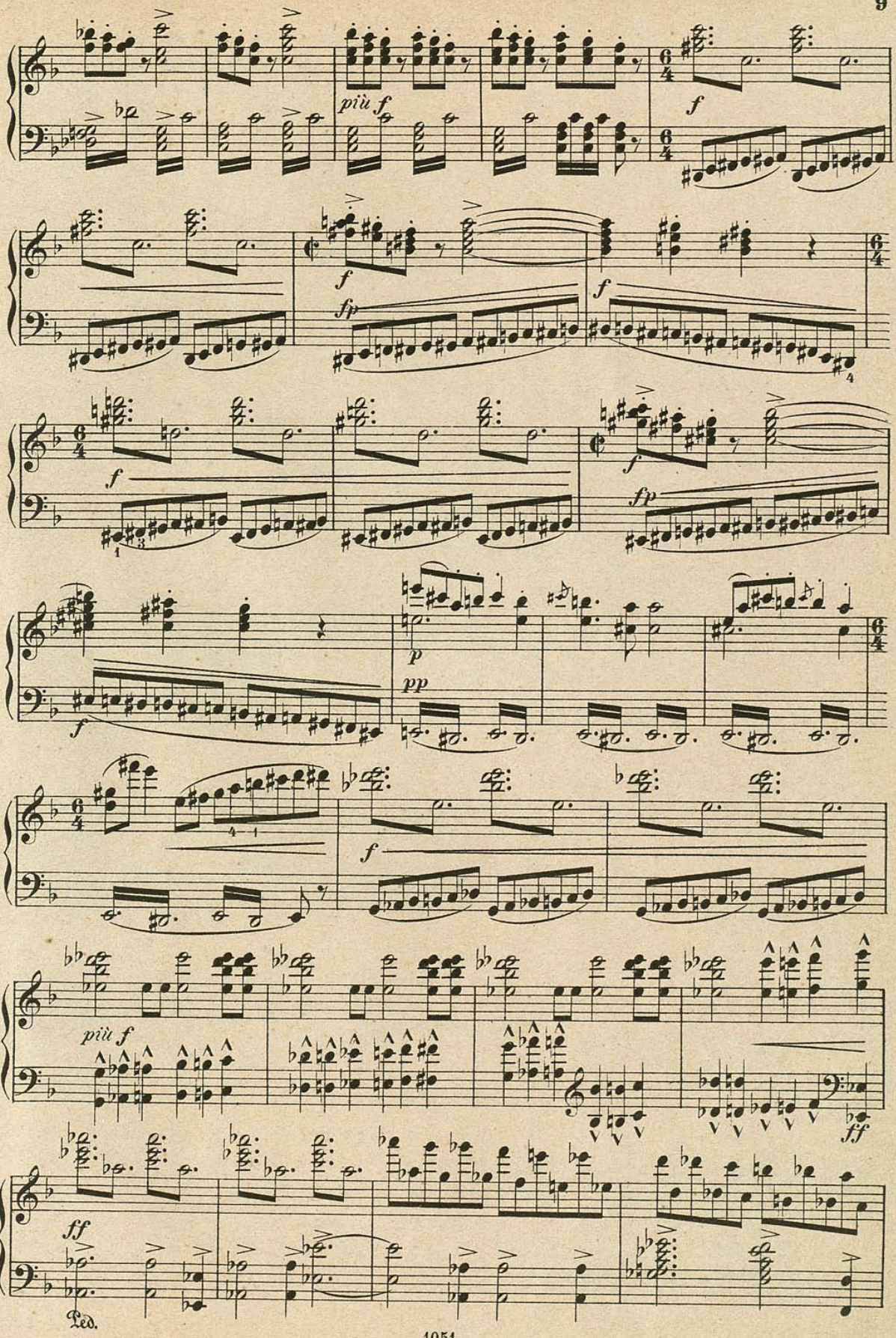

f
ff
fff
dim.
più dim.
p
più p
pp
Andante.
1
ritard.
a tempo
Ped.

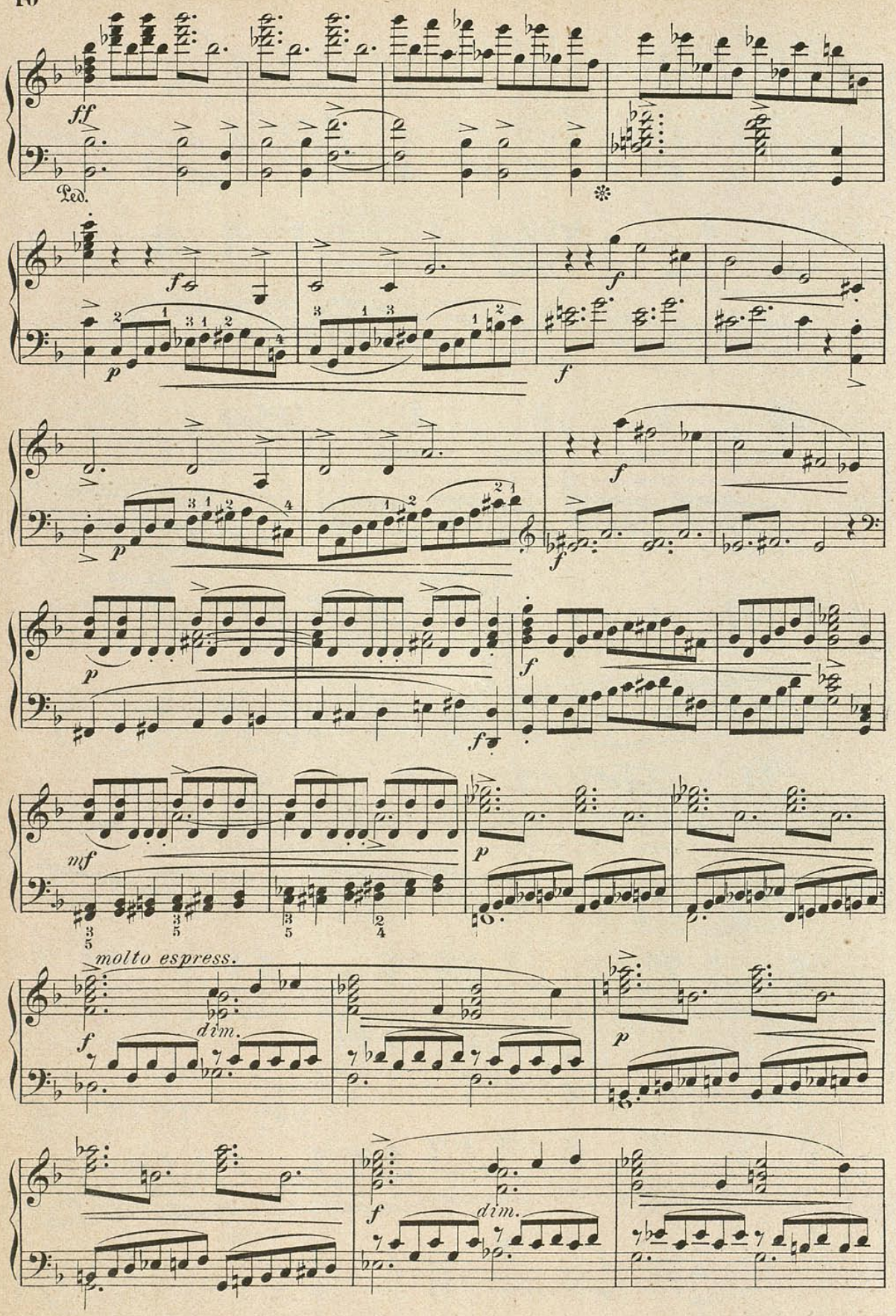

a tempo
ritard.
pp
pp
pp
animando un poco
p
poco cresc.
più p
pp
un
Ped.
poco marcato
pp
accel.
p molto cresc.
f
Tempo I.
f
f
p
f
dim.
p
f
p
f
Ped.
p
f
p
f
Ped.
Ped.
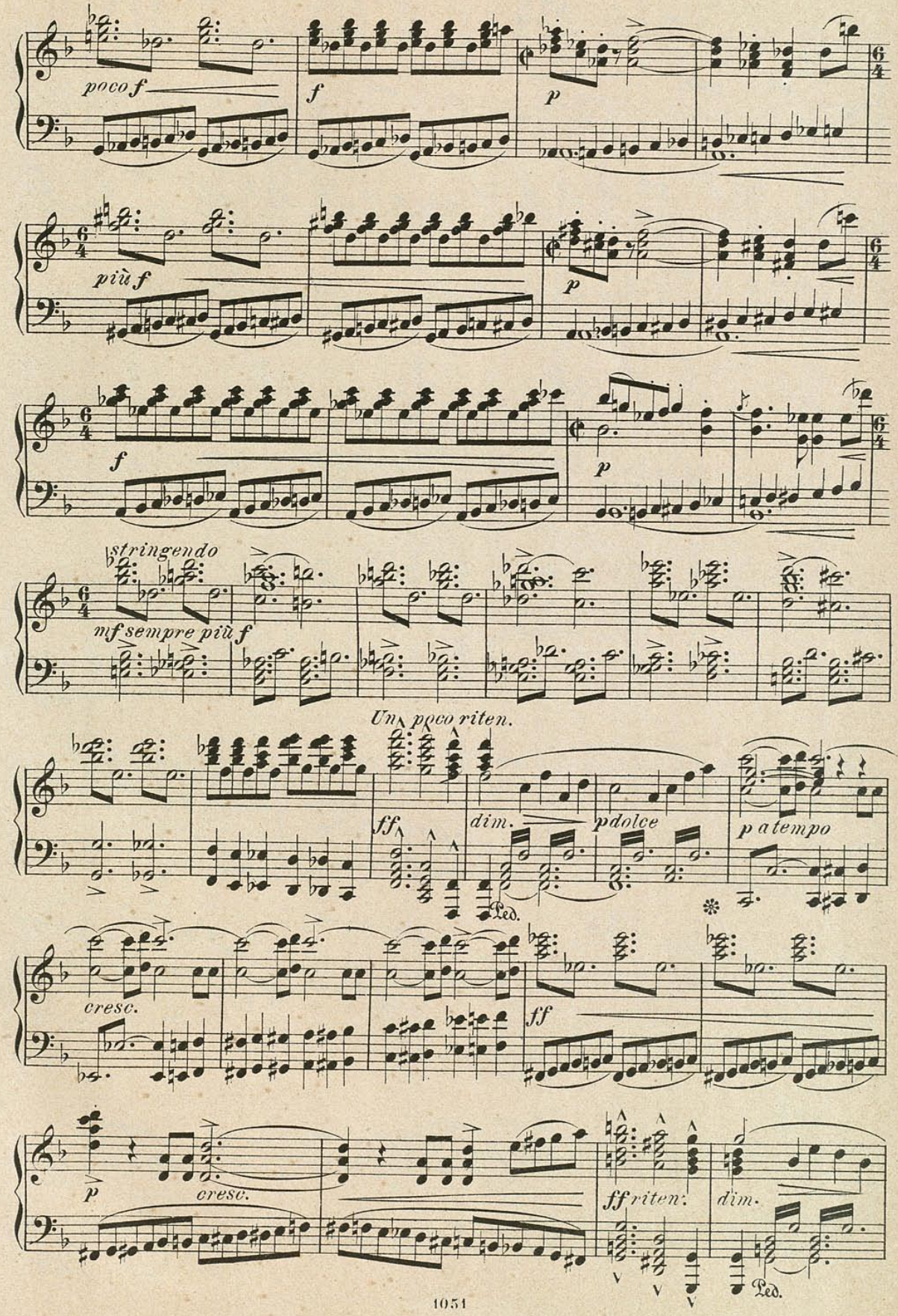

p
f
ff
p
f
ff
accel.
p cresc.
Molto animato.
ff
Ped.
f
ff
Ped.
f
ff
Ped.

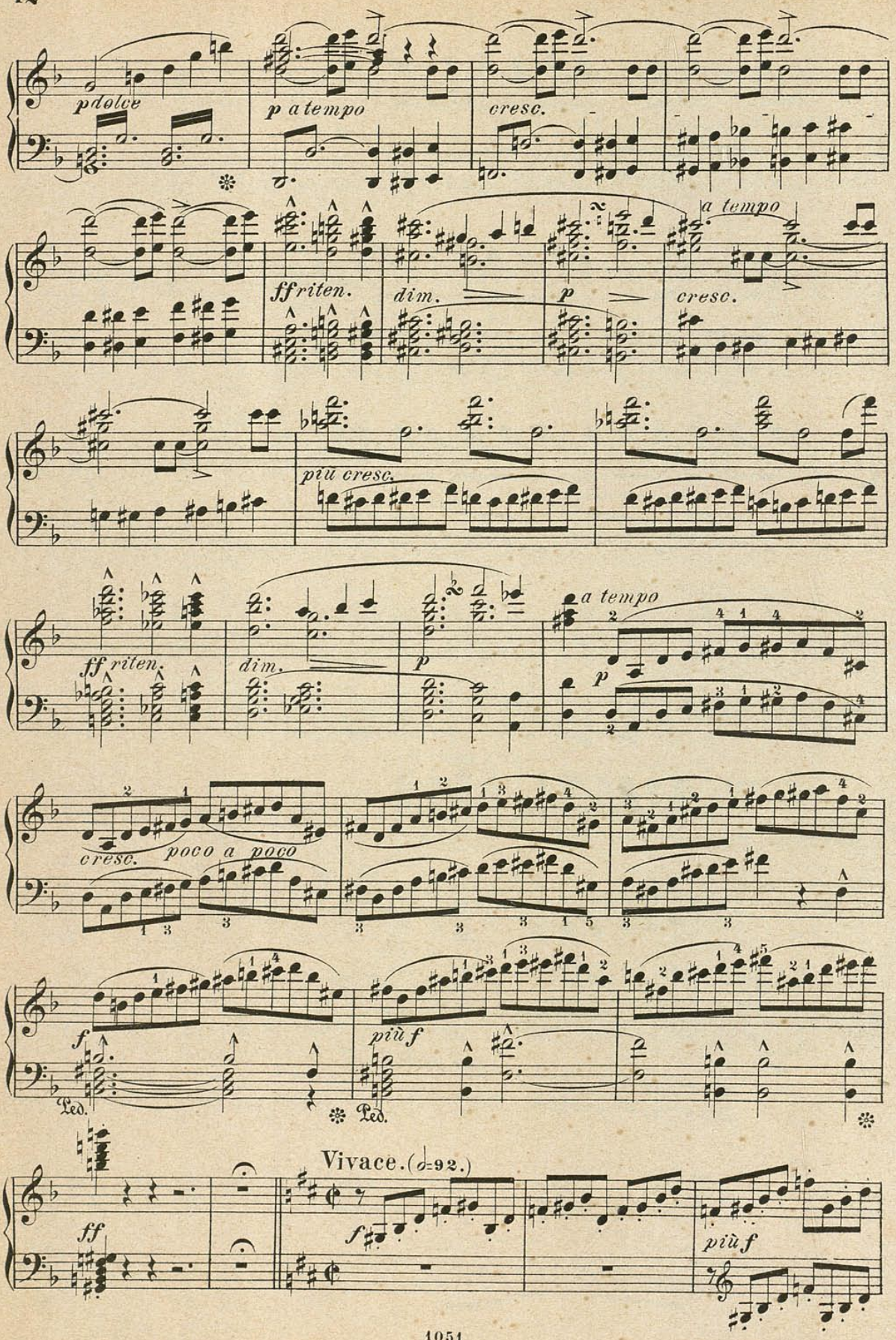

ff
Ped.
ff
marcato
p
espressivo
f
p espress.
cresc. poco a poco
f
sempre più f
più f
ff
p
ff
Ped.
p
ff
Ped.

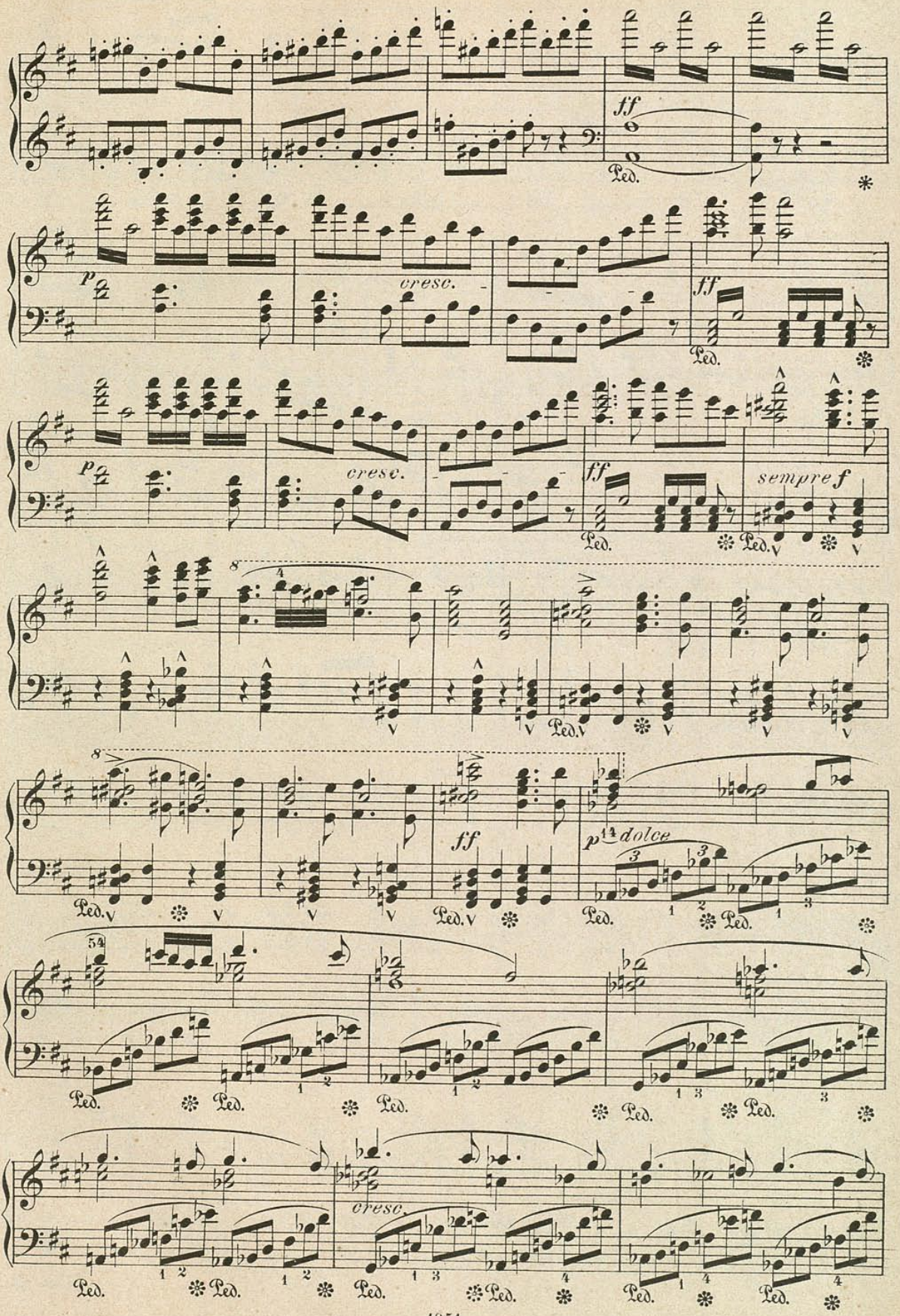

p
cresc.
f
Ped.
più f
ff
dim
più p
p dolce
cresc.

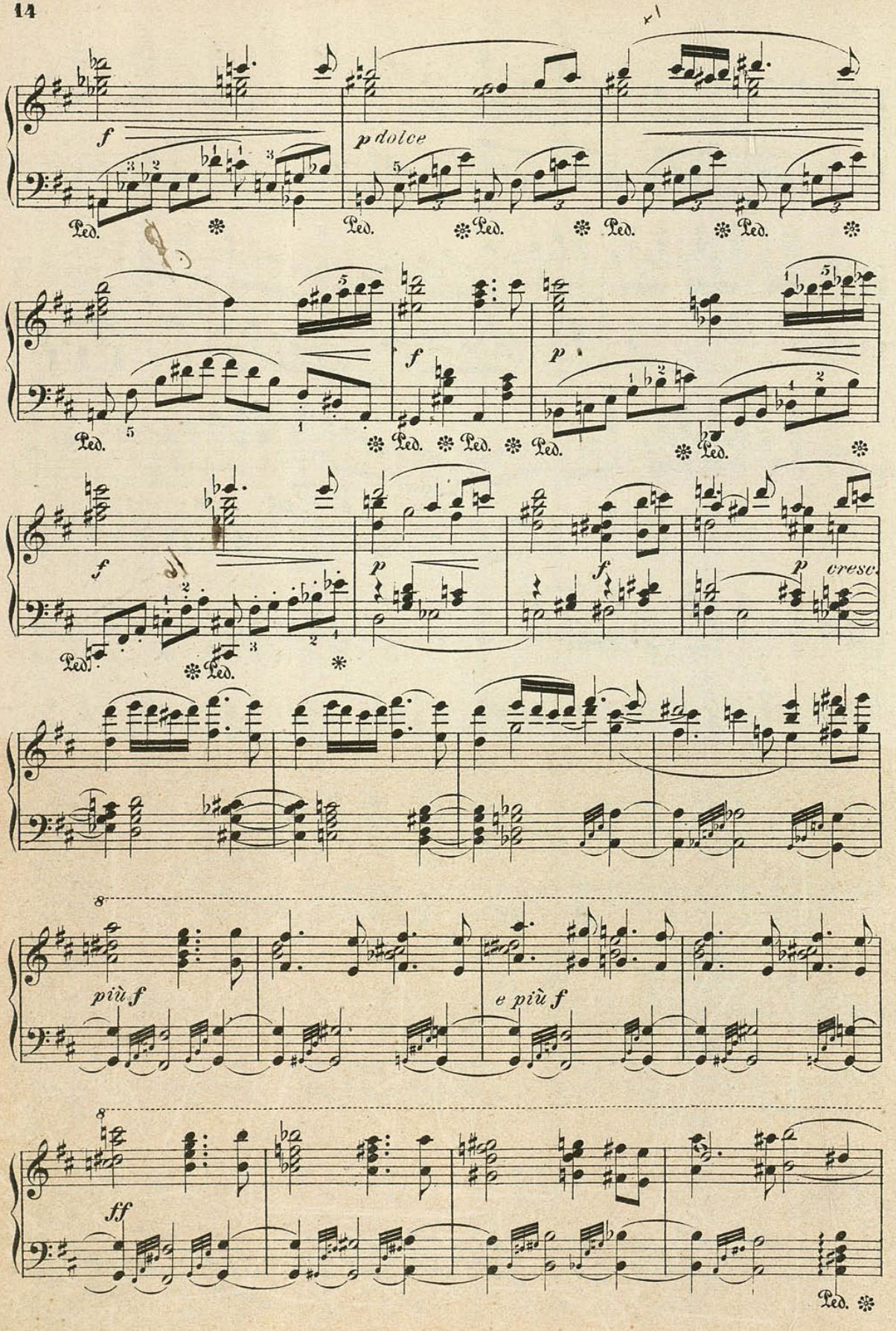

più f
f
fp
p
pp
più f
ff
Red.

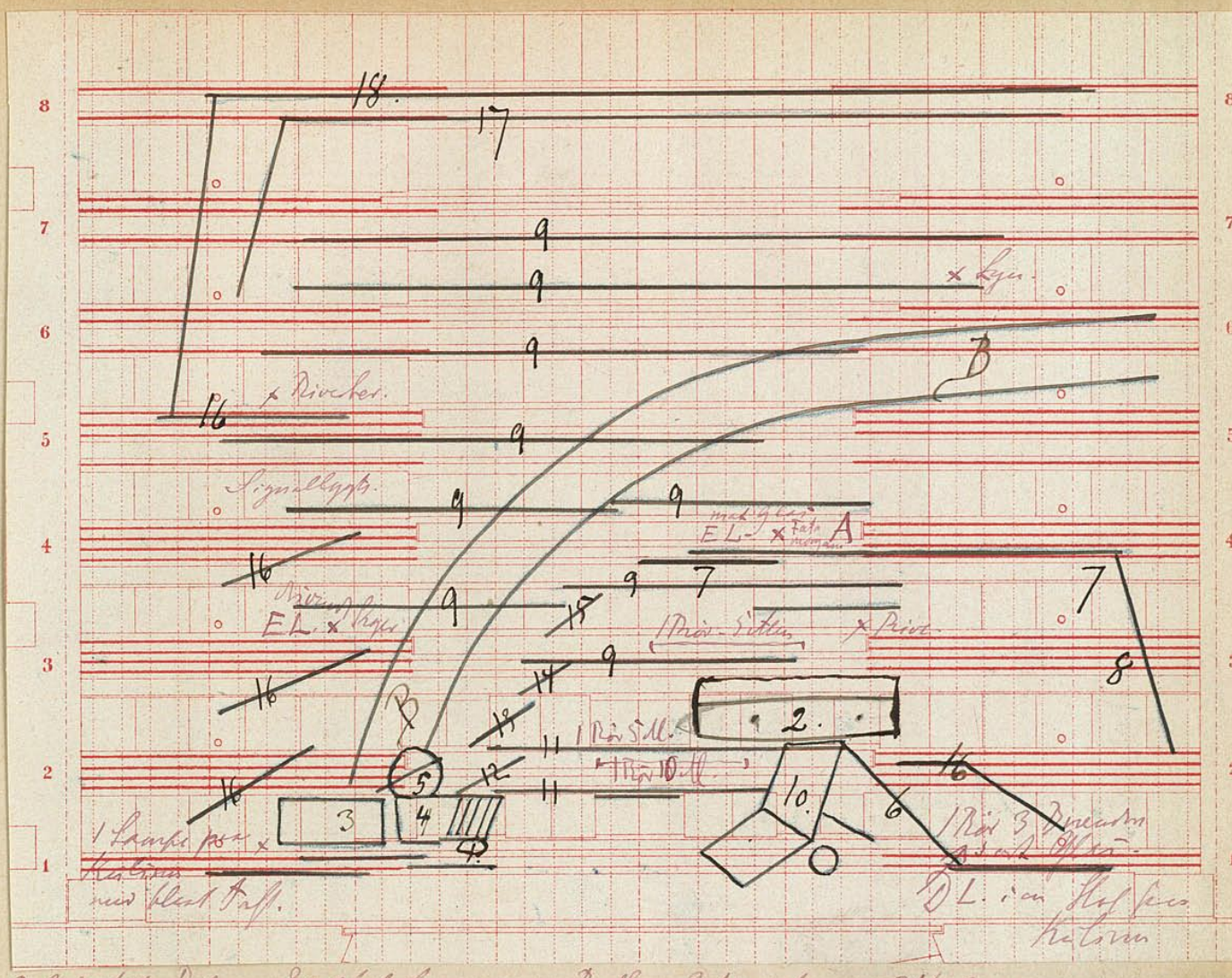

ff
Ped.
f
p
f
molto espress.
dim.
mf


poco f
f
p
più f
p
f
p
stringendo
mf sempre più f
Un poco riten.
ff
dim.
p dolce
p a tempo
Ped.
cresc.
ff
p
cresc.
ff riten.
dim.
Ped.


p dolce
p a tempo
cresc.
ff riten.
dim.
p
a tempo
cresc.
più cresc.
ff riten.
dim.
p
a tempo
p
cresc.
poco a poco
f
più f
Led.
Led.
Vivace. (𝅗𝅥=92.)
ff
f
più f


ff
Ped.
p
cresc.
ff
Ped.
p
cresc.
ff
sempre f
Ped.
Ped.
8
Ped.
8
ff
Ped.
p dolce
Ped.
Ped.
54
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
cresc.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


f
p dolce
Ped.
f
p
f
p
cresc.
più f
e più f
ff
Ped.



3 Ekstrafts Rødgyn. Elektrisk lygte
3 Kr.

Raketter. 2 blev leggen 2¼ gron
er 1 kun kr. 2 —

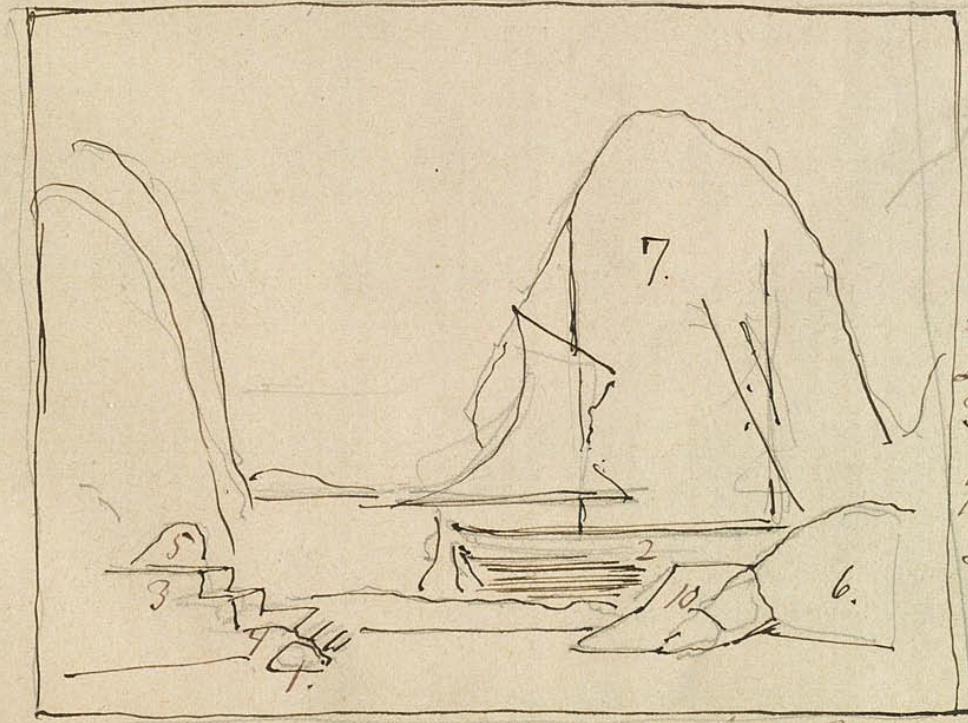
Kolonne 7 M.

Nr.	1	2	3	4	5	6	7
M.	¼	1½	1¼	1	1½	1½	

Rækker. 1¾.

Kvadrater. 1 7/8.

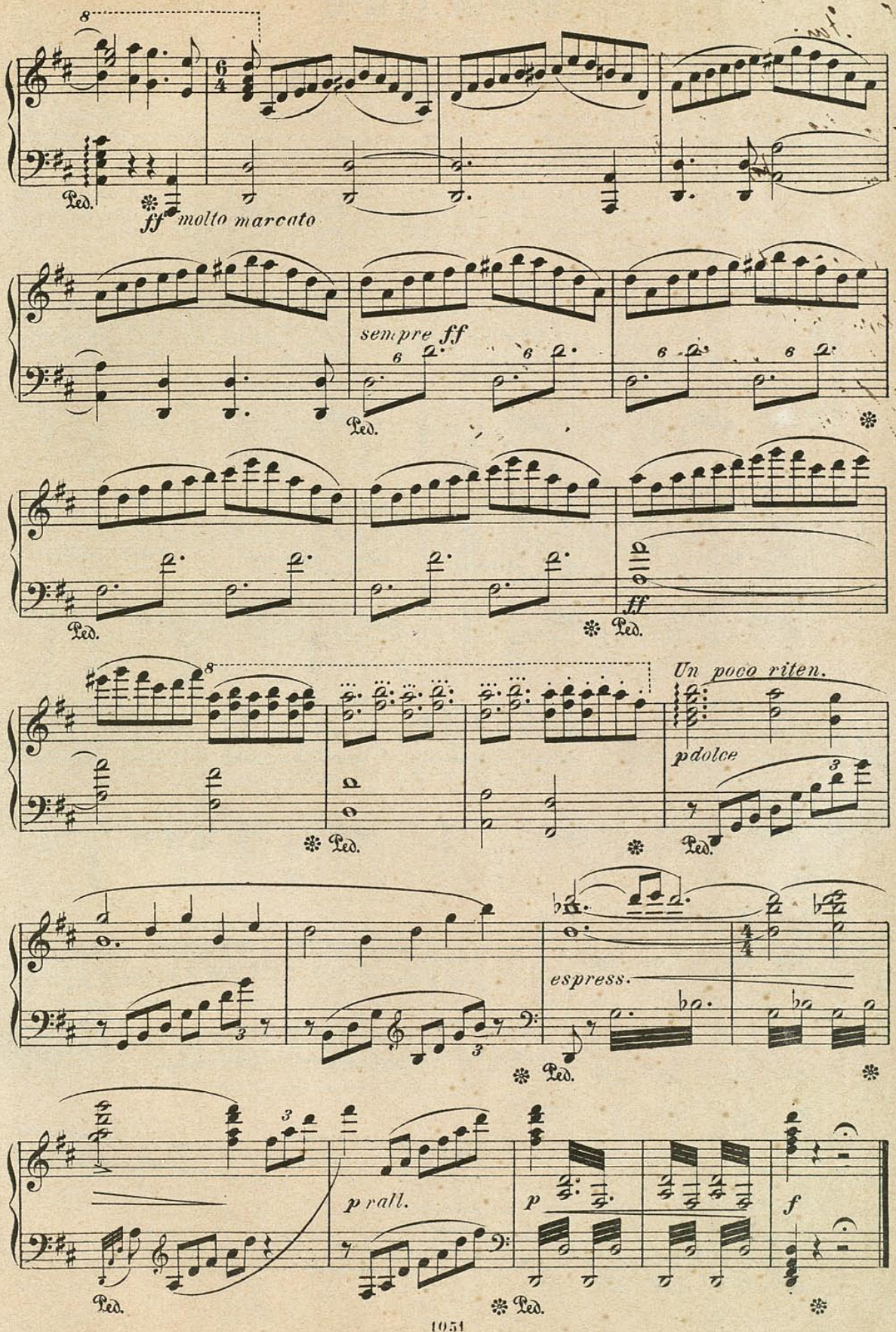
1 Signal. lygte-Tønde
2 - do. - -
3 - ved A Kartoffel Fatz morgens.
4 - Skibet ved.
5 - elektrisk lygte med rødt Glas ved A begyndt kongrost over Kartoffel gas hulk op.



Nær Skibet er nylet ved grønt lygte i 2 kvin. Raketter 3-kvinder 3 Grøn-ornes skudes i 8 kvin: saa evig grønd lygte til 4 kan kvinder og Rampe.

1. Lilla Stern. 2. Nordmannen Skrb.
3-45 högsta Norrgens K.S.
6. Stor Stern.
7-8 Stort S. Skuggan med Klippa
9. Norrgående Bilger
10 högsta Norrgående O.S.
11. 2 Nubbar Jesus Stern
12-13-14-15. Stern.
16. Klippa Lotsen.
17. Skuggan med Sö och Hem Bryggan.
18. Lotsskeppet.
B.B. Vägen för Hollandaren Skrb.

Skörd. Ungs. Dagens Slag i Horizonten. Nyttsmaken
af Dalens Skt sen i Förstet jem D.S. (A)


8
Ped.
ff molto marcato
sempre ff
Un poco riten.
p dolce
espress.
p rall.
p
f

ERSTER AUFZUG.
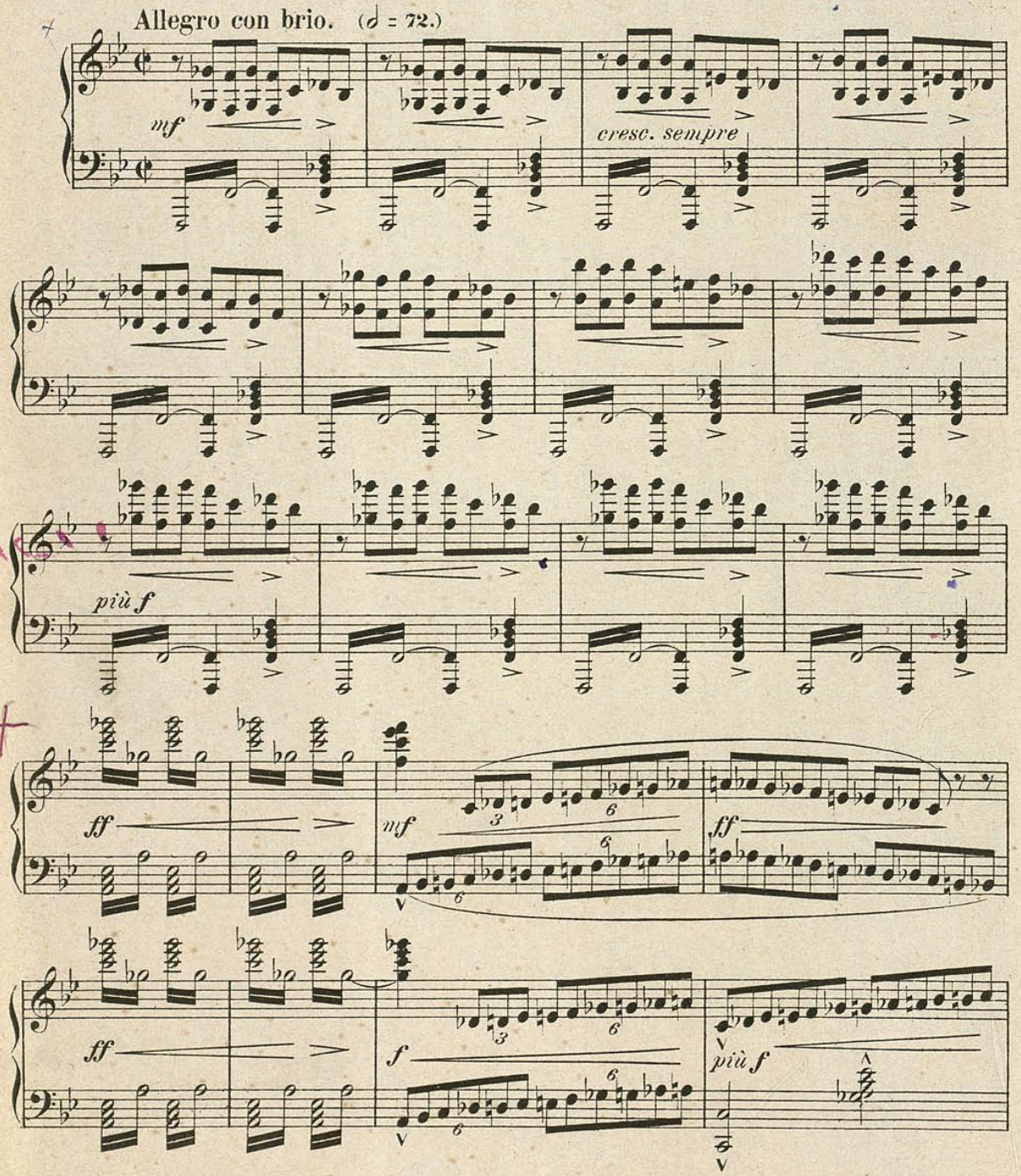
ATTO I.

Nº 1. INTRODUCTION.

INTRODUZIONE.

(Steiles Felsenufer. Das Meer nimmt den grössten Theil der Bühne ein; weite Aussicht auf dasselbe. Finsteres Wetter; heftiger Sturm. Das Schiff Daland's hat soeben dicht am Ufer Anker geworfen; die Matrosen sind in geräuschvoller Arbeit beschäftigt die Segel aufzuhissen, Taue auszuwerfen, u.s.w. Daland ist an das Land gegangen; er ersteigt einen Felsen und sieht landeinwärts, die Gegend zu erkennen.)

(Una riva circondato da roccie. Il mare occupa la maggior parte della scena; la vista si estende in lontananza sull' onde. Tempo oscuro, violento uragano. La nave di Dalando gitta l'ancora presso la riva. I marinai lavorano alacremente ad ammainare le vele, a lanciar gomene etc. Dalando è sceso a terra; sale una roccia e guarda dalla parte del continente per riconoscere il paese.)



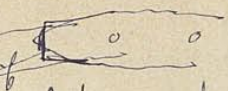
+ Sachsen grave &c.

Das Normannische Skib er skarpere i Begge med at have Seilet grave (ned ad er halet ofte-) for den bagerste Mast. Ved de 3 Snor hænger en 2. Mand (N.) ved hver. Mandskabet er ellers ikke beskæftiget med at [tage] give de ophisse Seil fast for den anden Mast. - ikke ved at ordne Forsejle. Styrmanden staar ved Roret. (~~To Mand - N. er i Land og fast.~~ Skibet er omtrent 1½ Alen for at bestemme sit Dybde. ~~giver Forsejle.~~)

To Mand sætte Forsejle i Land. hi to Matroser, som er gaaet forbigen i Land og nu staar for Stedningen for Kongeskibe. De tage imod Reb og fastgive dem. De gaa ombord igen Dekket beggesteds for Lang pg 89.

B.-h.-Skibsl. Vejr.-Klokker med Elektrisk Lys ved Dørpost Kryds ved Kaisspr 16.
S.M.M. 3 Flaggestænger (Kryds 3 for agtr. - 2 for midt.)

Navn



⊕ Fra Dørpost for Skibsl.-Land-Skandsekurv begyndes at bygge: Dørpost
skal stå ved Jernvarme bygn.: b og Dørene: a - Skibsl. bevæges ind Langsvejs
med Jernvarme bygn. - d. ritterne 1½ M.

Dalard ~~vises at bygge~~ Skotrenne, som er i Land, hvor Dørpost skal fastgøres.
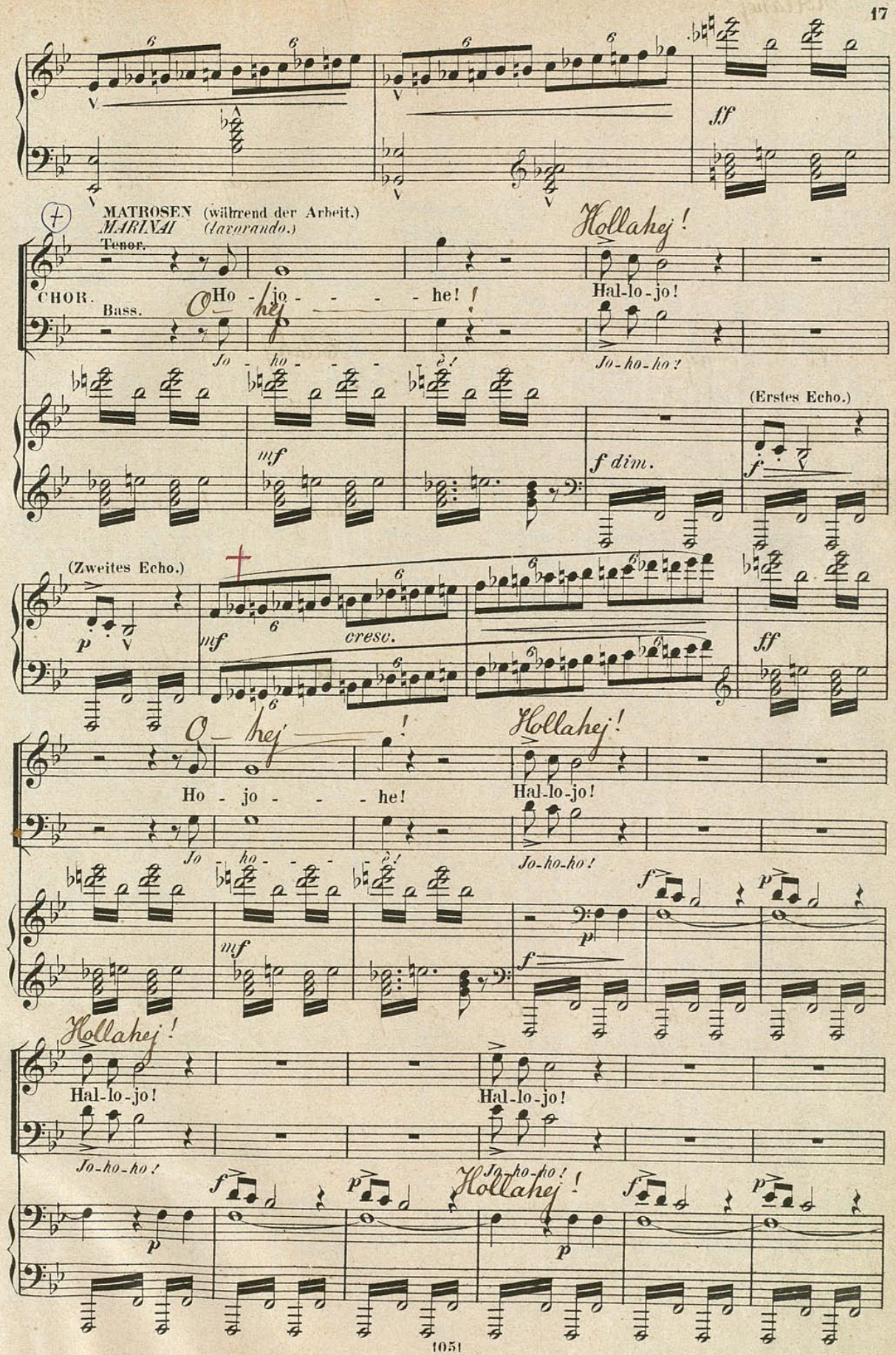
~~Dalard~~ ~~paa K.S.~~ (Kl. 12) ~~er ude af Dørene~~.
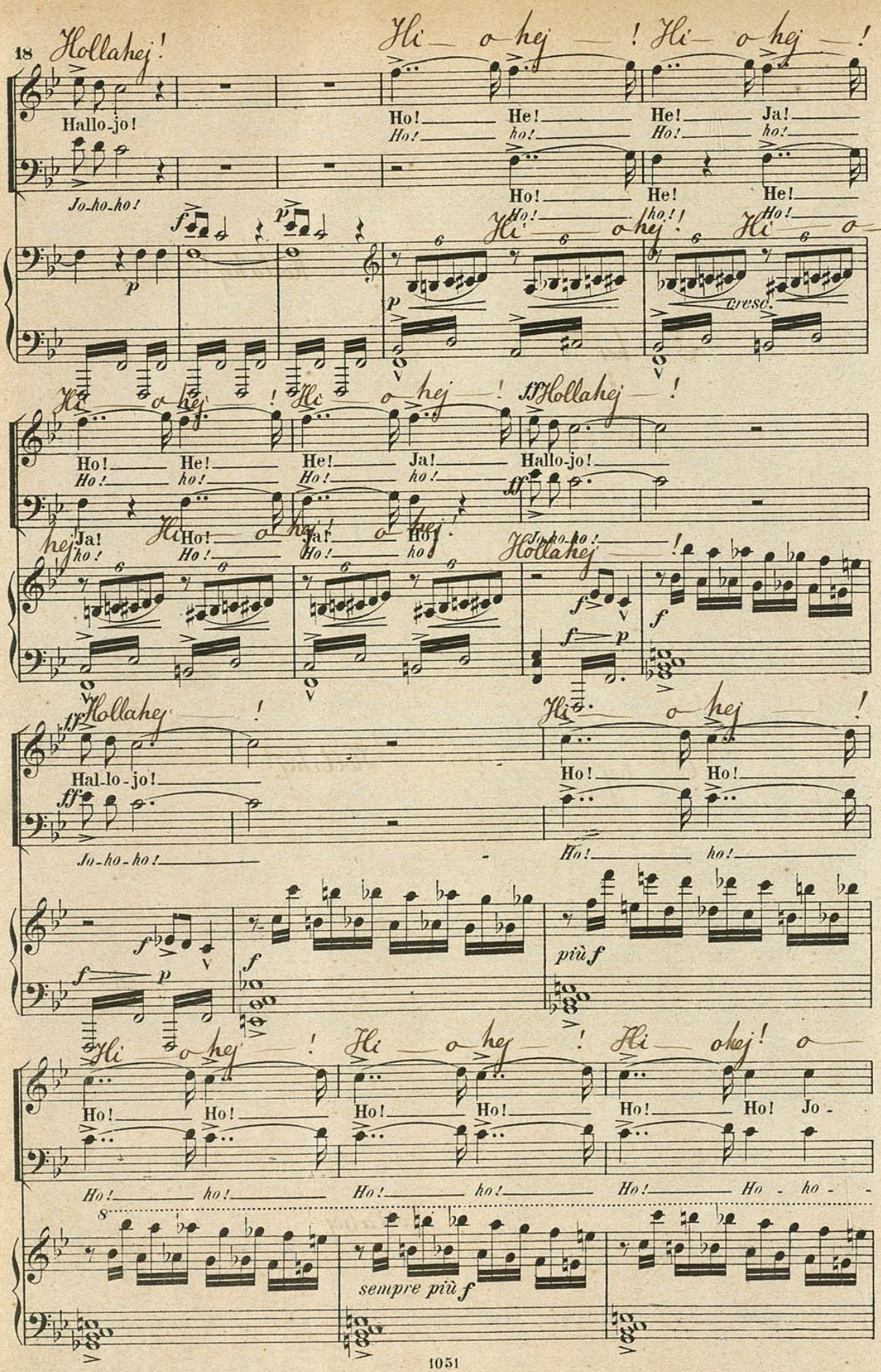
† Dalard gaar ind K.S. bestiger 4,5 Meter Jernvarme med Klokke for Ost, Bygger
med Publikum dreje Landvejs ogsaa 3. gaar tilbage ved sin Skotpis Kryds-

Skibet skulle staa strax, dersom
Dørpost og Dørene skal stå at
under Dalard Skotpis Dørene til
at Ligge gaar skulle og Arbejdet
kunne ikke ske ud op.

Den 1mo 1-2-3-4-5-6-7.
Den 2do 8-9-10-11
Dai 1mo 12-13-14
Dai 2do 15-16-17-18-19-20

Vordmand omkring
for Robet.
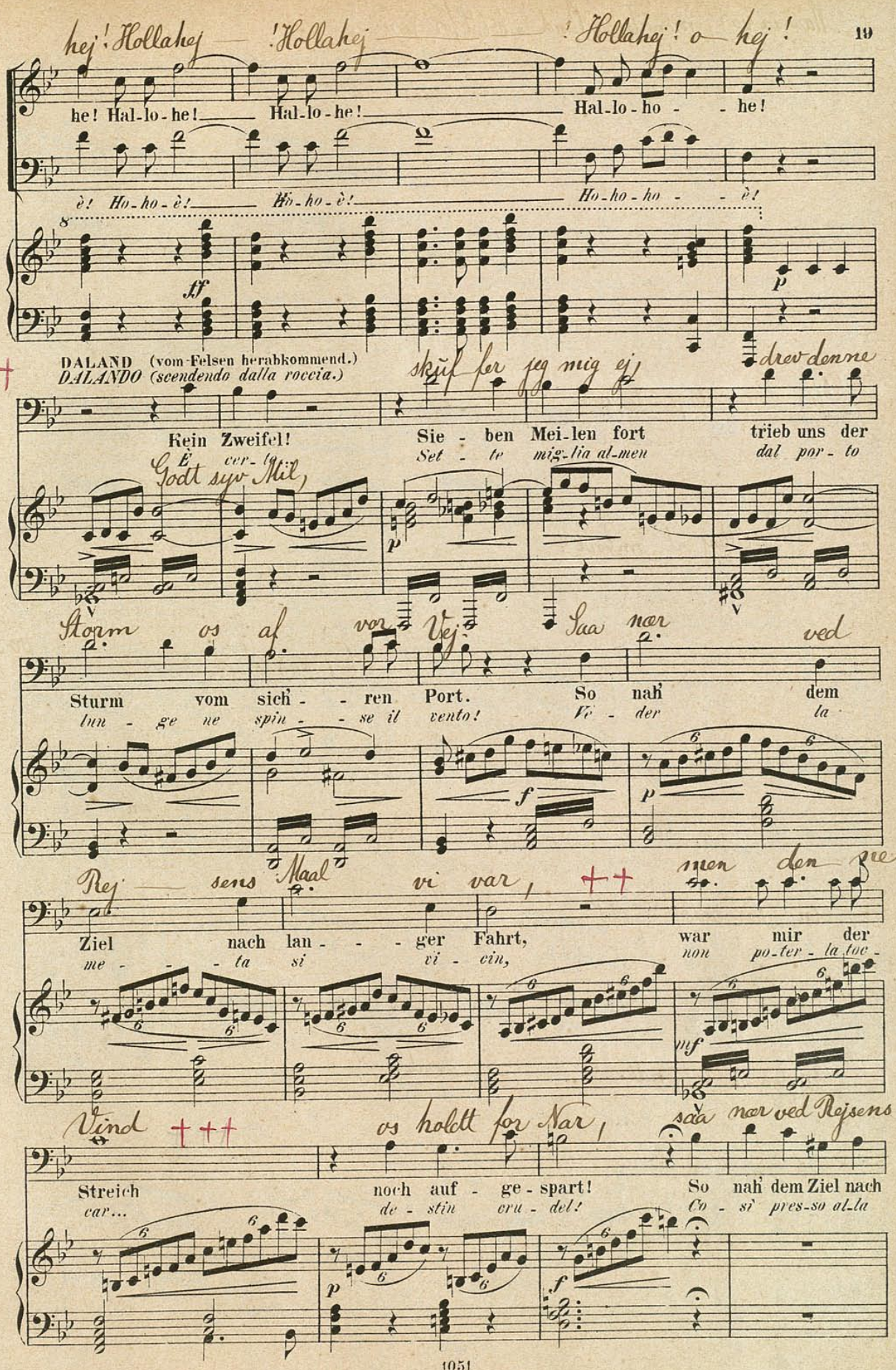

MATROSEN (während der Arbeit.)
MARINAI (lavorando.)
Tenor.
CHOR.
Bass.
Ho - jo - - - he!
Hollahej!
Hal-lo-jo!
Jo - ho - - - è!
Jo-ho-ho!
(Erstes Echo.)
(Zweites Echo.)
mf
cresc.
f dim.
ff
p
f
Ho - jo - - - he!
Hollahej!
Hal-lo-jo!
Jo - ho - - - è!
Jo-ho-ho!
Jo-ho-ho!


Hollahej!
Hallo-jo!
Jo-ho-ho!
Hi o hej! Hi o hej!
Ho! He! He! Ja!
Ho! ho! Ho! ho!
Ho! He! He!
Ho! ho! Ho!
Hi o hej! Hi o
cresc.
Hi o hej! Hi o hej! ff Hollahej!
Ho! He! He! Ja! Hallo-jo!
Ho! ho! Ho! ho!
hej Ja! Hi Ho! o hej! Ja! o Ho!
Ho! Ho! Ho! ho
Jo-ho-ho! Hollahej!
ff Hollahej!
Hal-lo-jo!
Jo-ho-ho!
Hi o hej!
Ho! Ho!
Ho! ho!
più f
Hi o hej! Hi o hej! Hi o hej! o
Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Jo -
Ho! ho! Ho! ho! Ho! Ho - ho -
8
sempre più f

† Der Kommer wird ganz mod Semmi hisch. 7 ol Schwösene (N.
ganz wird ol Shibet sind d. S.

†† ganz wegle Shisch mod K. S.

††† do. do.


hej! Hollahej — ! Hollahej — ! Hollahej! o hej!
he! Hal-lo-he! — Hal-lo-he! — Hal-lo-ho - - he!
è! Ho-ho-è! — Ho-ho-è! — Ho-ho-ho - - è!
DALAND (vom Felsen herabkommend.)
DALANDO (scendendo dalla roccia.)
skŭf for jeg mig ej
drev denne
Kein Zweifel! — Sie - ben Mei-len fort — trieb uns der
È cer-to — Set - te mig-lia al-men — dal por-to
Godt syv Mil
Storm os af vor Vej. — Saa nær ved
Sturm vom sich' - - ren Port. — So nah' dem
lun-ge ne spin - - se il vento! — Ve - der la
Rej sens Maal vi var, — nær den
Ziel nach lan - - - ger Fahrt, — war mir der
me - - - ta si vi - cin, — non po-ter - la toc -
Vind — os holdt for Nar, — saa nær ved Rejsens
Streich — noch auf - ge - spart! — So nah' dem Ziel nach
car... — de - stin cru - del! — Co - sì pres-so al-la

Maal vi var, men denne Vind os holdt for Nar.

langer Fahrt, war mir der Streich noch auf-ge-spart!
me - ta no, non po - ter - - la toc - car!

STEUERMANN (vom Bord, durch die hohlen Hände rufend.)
IL PILOTA (dal bastimento, tenendo la cavità delle mani presso la bocca.)

Ho! Ca-pi-tän!
Ehi! Ca-pi-tan!
Hoi Kap tajn!

Staar Alting vel ombord!

DAL. STEUERM. *IL PIL.*

Am Bord bei euch, wie steht's?
A bor-do, dì, com' è?

Gut, Ca-pi-tän! Wir
Bon, Ca-pi-tan! ja, Kap-tajn! ab vor

DAL. Det Sandvig er, mig

ha - ben sich-ren Grund!
abbiamo buon fon - do!
An kerpladser god!

Sand - wi - ke ist's; ge-
A Sand - vi - ke siam.. co -

Bügten er bekjendt. Fordömt!

nau kenn' ich die Bucht.
no - sco ben la rada.

Ver-wünscht!
O de - stin!

cresc.

† vendte sig om og red med Lov paa K.S.

†† Skyndte ombord ved Rust Faler gjennem de lave Klinter

††† De vendte sig med Hest og gjorde Ben med Skrædning 10

(Christiano skrev ved Redningen med Ryggen til Folkene og samtale
om Vejret og Egnen - gestikulerende

†††† Til Skyndte.

⊕ - Til gjorde Ord fem.

† Lachen et Deck pin Klemlin.

Alt saae paa Stran — den jeg mit Hjem,

Schon sah am U - - - - fer ich mein Haus.
Già pres - so a ri - - - - va es - - ser co - sì,

Sen - ta, mit Barn, jeg troe de snart at lav — ne;

Sen - ta, mein Kind, glaubt' ich schon zu um - ar - - - - men:
e qua - si al co - - - - re stringer Sen - ta mi - - - - a:

da — bry — der den ne Ijæ - vels bygge

da bläst es aus dem Teu - fels-loch her -
e a un trat - - to sca - te - - nar - - si l'in -

cresc.

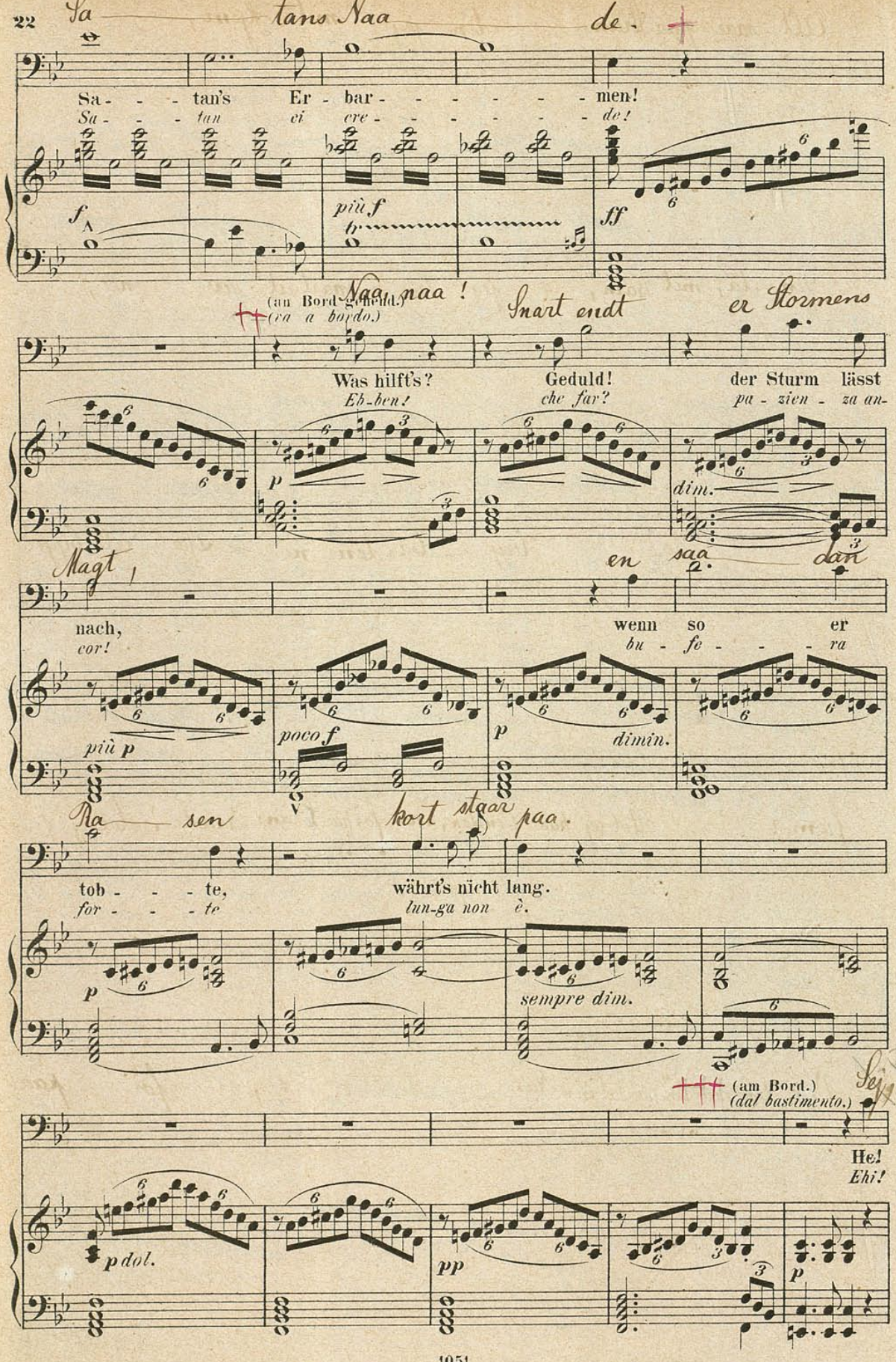
frem! Stol ej paa Vinden, men for paa Satans Naade! stol ej paa

aus! Wer baut auf Wind, baut auf Sa-tan's Er - bar - men, wer baut auf
fer - no! Chi al ven - to cre - de, a Sa - tan cre - de, chi al ven - to

Vin den, men for paa Satans Naa — de, for paa

Wind, baut auf Sa-tan's Er - bar - - - - - - men, baut auf
cre - de, a Sa - tan — cre - - - - - - de, a

cresc.


Sa tans Naa de.
Sa - - - tan's Er - bar - - - - - - - men!
Sa - - - tan ci cre - - - - - - - de!
f
più f
ff
(am Bord.)
(va a bordo.)
Naa naa!
Snart endt er Stormens
Was hilft's? Geduld! der Sturm lässt
Eb-ben! che far? pa - zien - za an-
p
dim.
Magt
en saa dan
nach, wenn so er
cor! bu - fe - - - ra
più p
poco f
p
dimin.
Ra sen kort staar paa.
tob - - - te, währt's nicht lang.
for - - - te lun-ga non è.
p
sempre dim.
(am Bord.)
(dal bastimento.)
He!
Ehi!
p dol.
pp
p

† begynder at gaae op af Skraaningen 10

†† D skraaber naar han synger og gaaer videre paa Tæerne saaledes at han er omtrent ved ††† og siger Herren til Mahoiem, som alle steds (ikke ny, men sin) og nu paa Kapitlets

† Skabsrem gir Jaga til Ofsen og gaar saavidt til K.S, saaledes som den er gjort i Kobberplaten - Dalaad gjør de Paa Skrivt med den modsatte Retning, saa at over den øverste Hane ein om og ziger til Flyvmaskin

vid ††

×S ×D

††† Flyvmaskin sitter ein vid Dalaat Bw.

Gut_ter! dröj var Eders Vagt! Sög Köjen nu
riten. og Hvile

Bur_sche! lange war't ihr wach... zur Ru-he denn! mir ist nicht
ma-ri-nar! a lungo già ve-gliaste... an-du_te a ri-po-
riten.

pp

laa!
Molto più lento. (♩ = 88.)

bang.
sar.
(Die Matrosen steigen in den Schiffsraum hinab.)
(I marinai discendono nella stiva.)

p pp

cresc. cresc. p

Nu, Styr mand! Du tager vel Vagten her for

Nun, Steuermann, die Wache nimmst du wohl für
Pi-lo-ta, la na-ve af-fi-do a
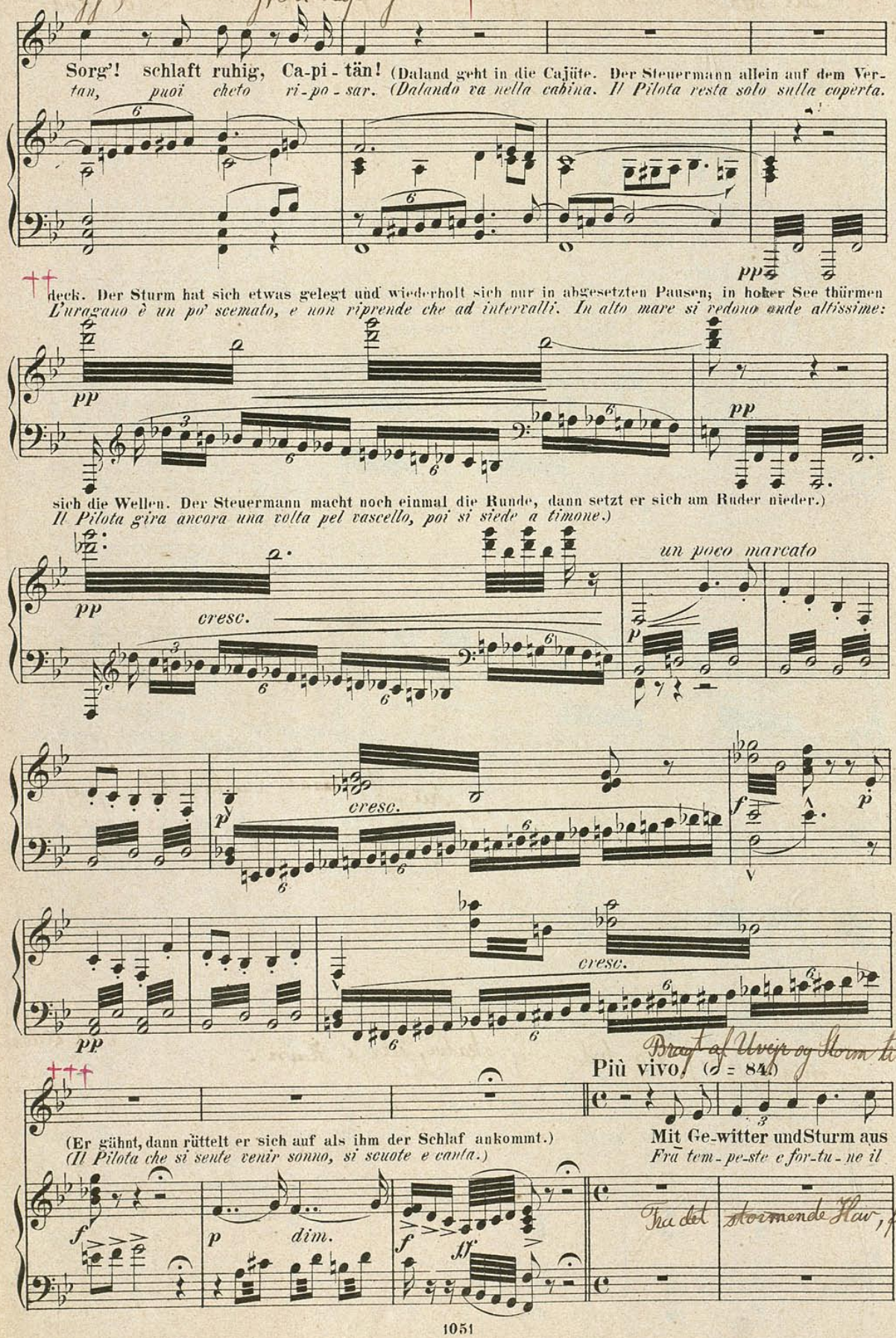
mig? Forsig_tig_hed ej skader, selv i Havn.

Vær uden
STEUERM.
Il PIL.

mich? Ge-fahr ist nicht, doch gut ist's wenn du wachst. Seid ausser
te! Non v'ha pe-riglio, pur ben sta ve-gliar. Va, ca-pi-

pp

Frygt, sov rolig, Hr. Kaptajn!



† Dalard gaaer ud K.S. Hymenæus gior en Rond, gaaer Langs
forrets Rælig ned K.S. og ender hilsige Langs hegrets og retter sig
ved Rond -
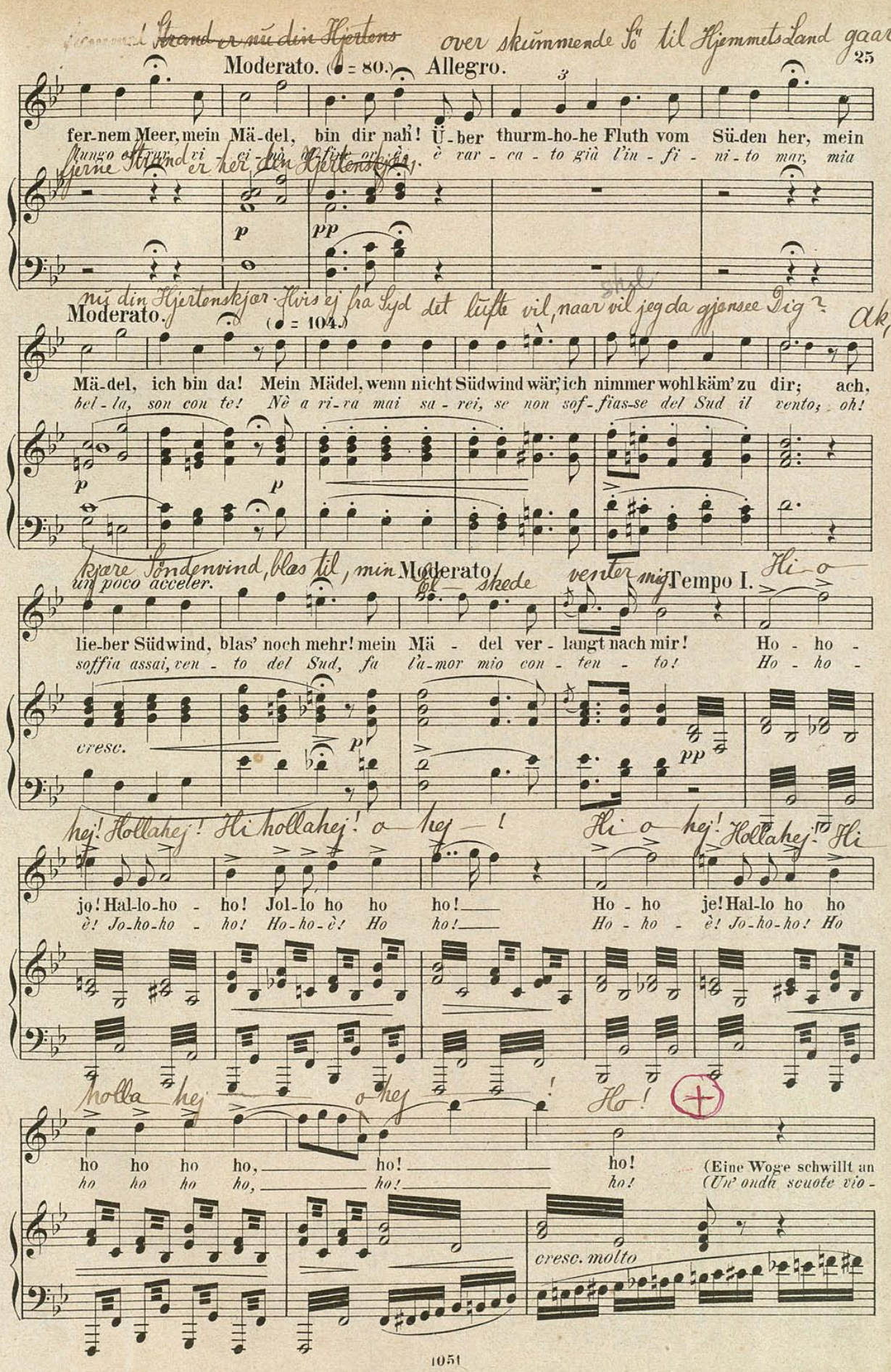
†† Christen Hyltfeldt gaaer Langsrond ; Sidem hegrep sig til Langsomme
i Qvilert.

††† Hymenæus gaber - søger at nyde Lorn af sig og begynder derfor at synge
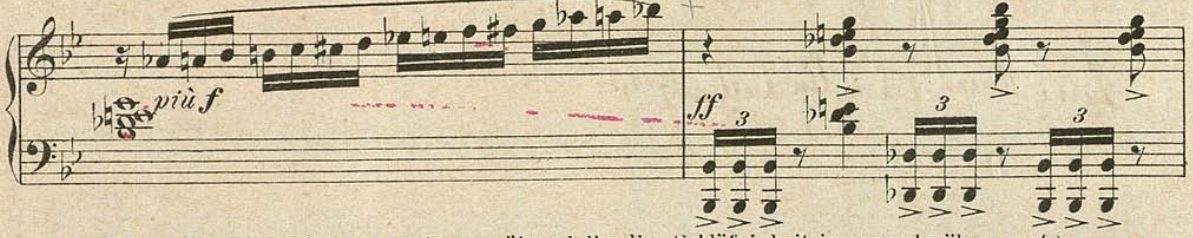
~~M.M.~~

(+) ~~Stiftet Forening i Forbindelse af Dobbeltkor.~~
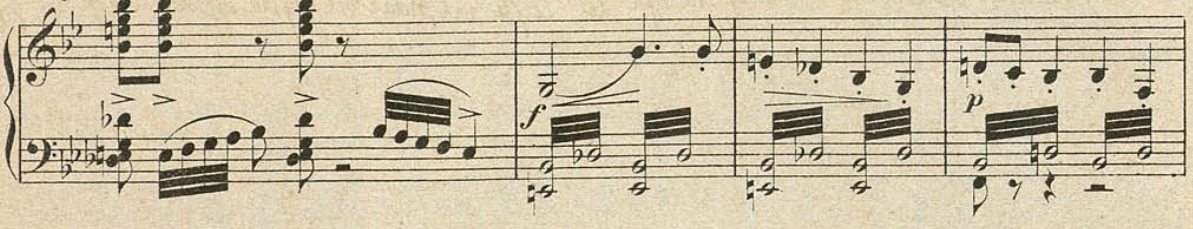
Id. Lyngtal. Lyn og Torden
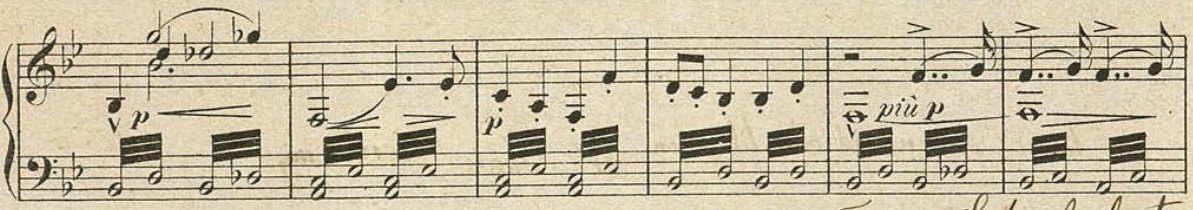

Moderato. (♩ = 80.) Allegro.
fer-nem Meer, mein Mä-del, bin dir nah'! Ü-ber thurm-ho-he Fluth vom Sü-den her, mein
è var-ca-to già l'in-fi-ni-to mar, mia
p
pp
Moderato. (♩ = 104.)
Mä-del, ich bin da! Mein Mädel, wenn nicht Südwind wär', ich nimmer wohl käm' zu dir; ach,
bel-la, son con te! Nè a ri-va mai sa-rei, se non sof-fias-se del Sud il vento; oh!
un poco acceler.
Tempo I.
lie-ber Südwind, blas' noch mehr! mein Mä-del ver-langt nach mir! Ho-ho-
soffia assai, ven-to del Sud, fa l'a-mor mio con-ten-to! Ho-ho-
cresc.
p
pp
jo! Hal-lo-ho-ho! Jol-lo ho ho ho! Ho-ho je! Hal-lo ho ho
è! Jo-ho-ho-ho! Ho-ho-è! Ho ho! Ho-ho-è! Jo-ho-ho! Ho
ho ho ho ho, ho! ho! (Eine Woge schwillt an
ho ho ho ho, ho! ho! (Un' onda scuote vio-
cresc. molto

und rüttelt heftig das Schiff. Der Steuermann fährt auf und sieht nach; er überzeugt sich dasskein Schade
lentemente il vascello. Il Pilota si alzare guarda intorno per assicurarsi che niente di male è successo,
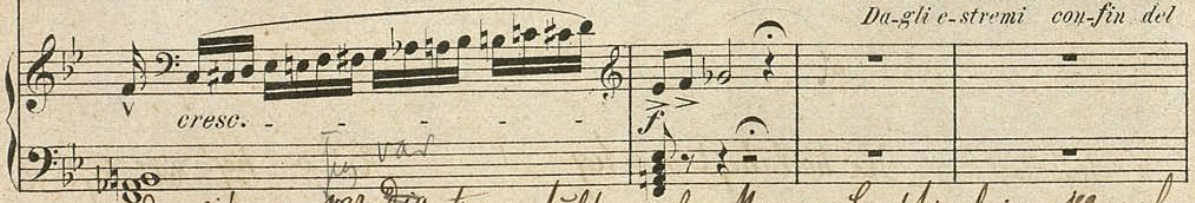


geschehen, setzt sich wieder und singt, während ihn die Schläfrigkeit immer mehr übermannt.)
poi torna a sedersi e canta, mentre il sonno, suo malgrado, lo vince.)





Fjernt i Syden forglemte
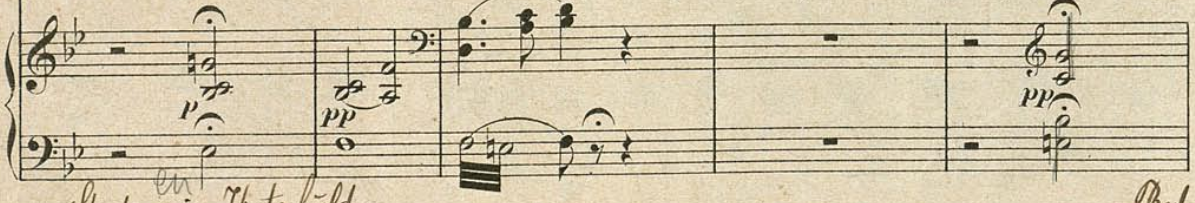
Von des Süden's Gestad' aus
Da-gli e-stremi con-fin del



jeg Dig ej! men var Dig tro og huld; og fra Morernes Land hjembringer jeg af

Lento

weitem Land ich hab' an dich gedacht! Durch Ge-witter und Meer vom Mohrenstrand hab'
mondo o-gnor, mia bel-la, a te pen-sai: di pro-cel-le sfi-dan-do o-gni fu-ror, un
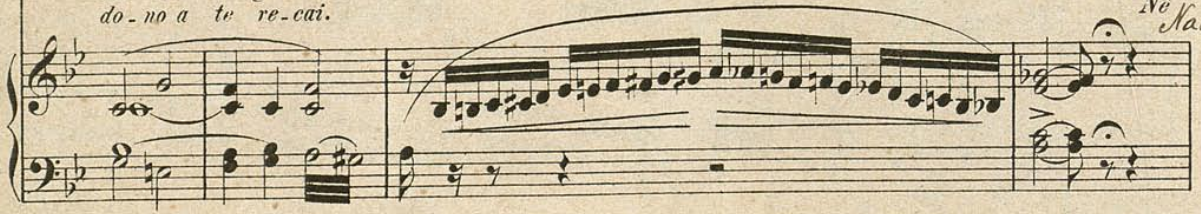


Stads min Kiste fuld.

Bed,

dir 'was mit-gebracht.
do-no a te re-cai.

Mein
Nè Naar



† Hymandus Jarer oh ay zeer over Kalmyn med Silkiern om
Ah Skibet hab Cost Skade - sielter ey Hyen, overmandt oh Lonen - gabe
oy skulle vij for Paanum - ~~Skibet gyngde gandt sagte i Bæmmen~~
~~kan folger ah Bueglen oy vaggede saa ah ship i Lorn.~~

+ Stegmaudden vorn inl.

Zt. Signal-Belegung

⊗ Lyn, Sonder-Dienst.

blot et fra Syd det lyste vil, en Guldring jeg bringer her.

Mädel, preis' den Südwind hoch, ich bring' dir ein gülden Band.
tuo il te-sor sa-ria, se non sof-fias-se del Sud il ven-to.

acceler. e cresc.

Ak, kjære Sønden vind, blæs til!
poco lento

Ach, lie-ber Süd-wind, bla-se doch!
Ah! soffia assai, ven-to del Sud!

Allegro.

poco accel.

min Lento. Elskede Møderato.

Mein Mä-del hätt' gern den Tand.
Fa l'a-mor mio con-ten-to.

Hi o

Ho - ho!
Ho - ho -
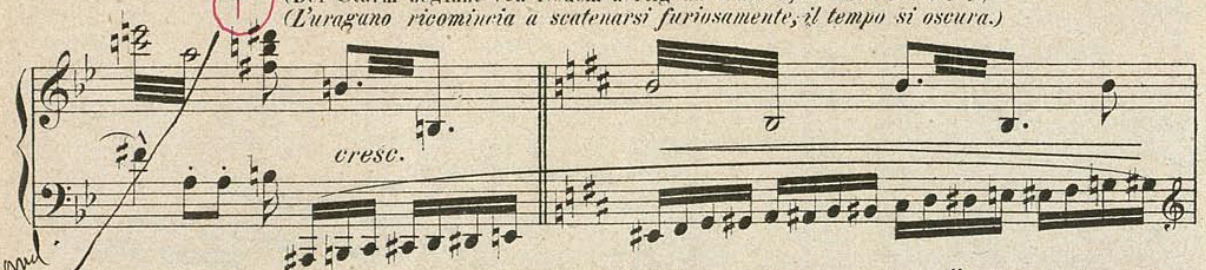
hej! Hallahej!

Je hol-la ho! (Er kämpft mit der Müdigkeit und schläft endlich ein.)
è! Jo-ho-ho! (Egli lotta colla stanchezza e finisce ad addormentarsi.)
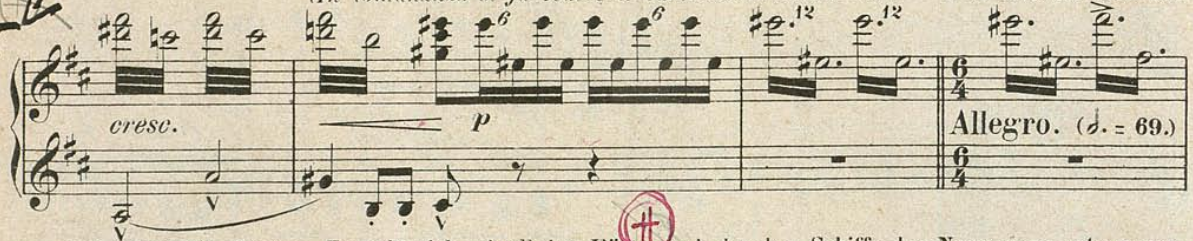
acceler.

cresc.
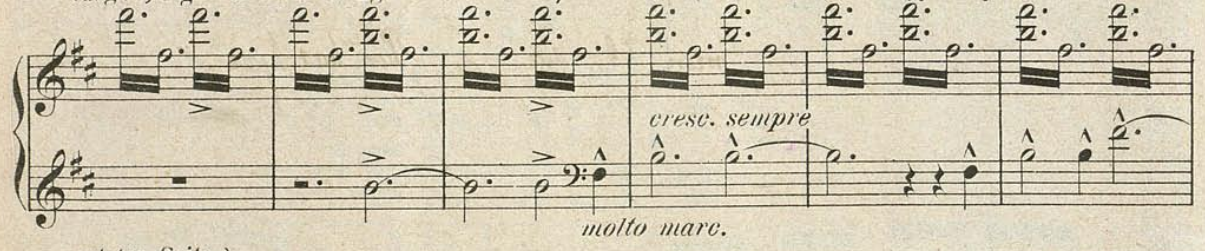
(Der Sturm beginnt von Neuem heftig zu wüthen, es wird finsterer.)
(L'uragano ricomincia a scatenarsi furiosamente, il tempo si oscura.)
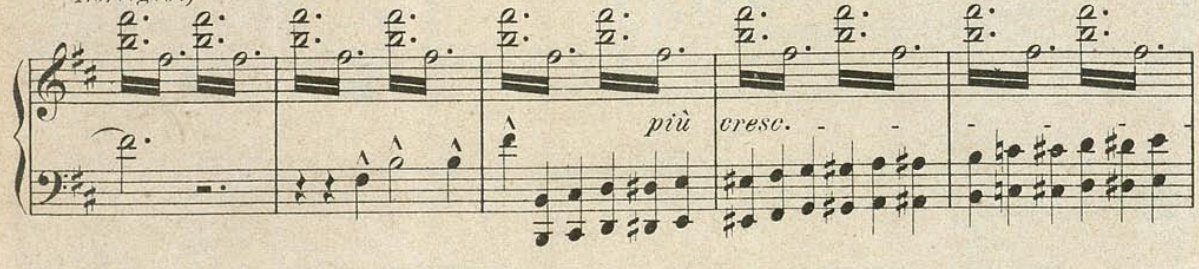


(In der Ferne zeigt sich das Schiff des „fliegenden Holländers" mit blutrothen Segeln
(In lontananza si fa vedere il vascello: l'Olandese vola[illegible] colle vele del color del
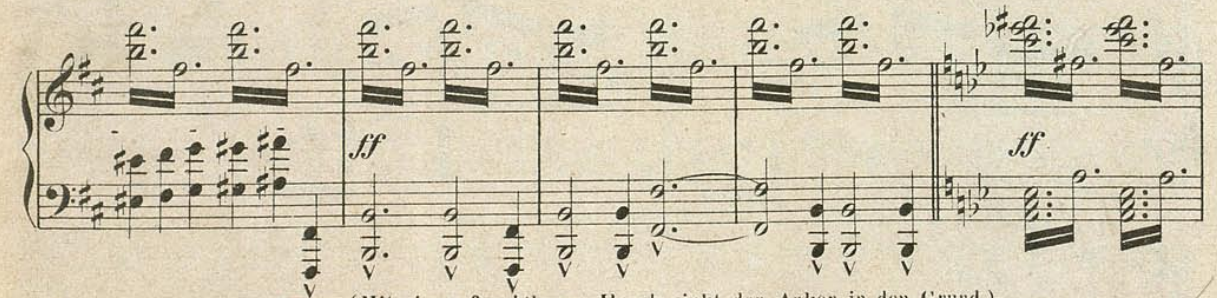


und schwarzen Masten. Es naht sich schnell der Küste nach der dem Schiffe des Norwegers entgegenge-
sangue, e gli alberi neri. Egli si avvicina rapidissimamente alla costa dalla opposta parte del vascello
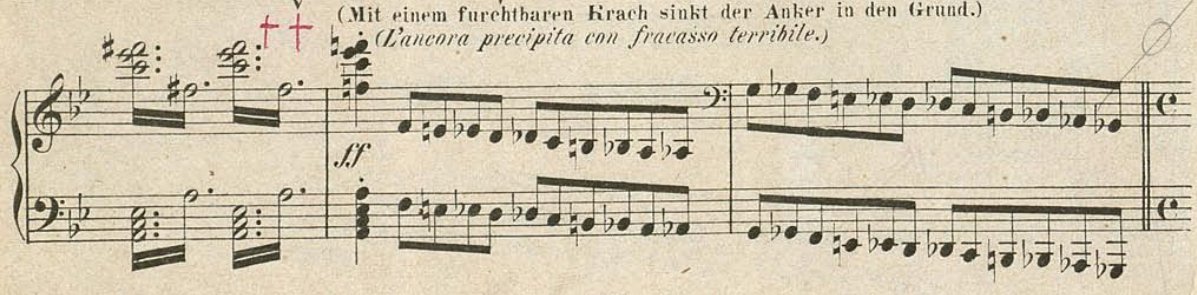


setzten Seite.)
Norvegeo.)





(Mit einem furchtbaren Krach sinkt der Anker in den Grund.)
(L'ancora precipita con fracasso terribile.)



(Sein til Skibene)

† Forreste og bageste Flyteplan gaae i Vejret - det forreste gaaer helt op - det bageste ikke - de øvrige Partitioner paa de Methvidske Flyder - Undersiden af disse Hollænderne skibe sig
Bolgerne gaaer hestigere.

3de Signal
(+) Signal til Flyteplan og Fatamorgana.

4. Signal.
(++) Signal til Hull.

Naar ~~Farvandet~~ det lille Skib er forsvundet - og forreste Flyteplan er helt ~~ø~~ oppe i Sommen Hollænderne i en for D.S. og begge over Seemen helt hen i ~~Fjernelsen~~ K.S. Ak ogsaa skulle vide at klinge med ~~ø~~ ~~Hamer~~ skulle Skjæ.

++ Andre Signaler til den Hollandske.

Mandskab paa Hollænderne.

1/ St. Jacobs.
2/ D. Jørgens.
3/ Konti.
4/ C. Hansen.
5/ C Olsen ind.
6/ Hans -
7/ St. Olsen ind.
8/ Kiel.

† Rymmerlin vragnes hist dwed og vilen at rejse sig – ser per Rank
og ugnes Regjerelsen af sin Jang og vrov i sid igjen.
Skandskabet per Hollandsen arbejder skilt og skjølgt, hinse heil op

++ Ved a rejse Prospektiv gjen Hollandsen for Skibet ~~ved Kysten af~~

til Flen 5 og Resten til 4 og 6 - ~~En skand~~) ~~rotter sig~~
~~i overensplig ved Rank og Klevs der i andre hele Aften)~~
~~med Ryggen mod Jellebuen~~

~~En skand skiller sig overensplig i Tortenen med Ryggen til Jellebuen.~~

De klevs Eyen Gist ofre Gist.

(Der Steuermann zuckt aus dem Schlafe auf; ohne seine Stellung zu verlassen, blickt er flüchtig nach dem Steuer, und, überzeugt dass kein Schade geschehen, brummt er den Anfang seines Liedes.)

(Il Pilota di Dalando si sveglia di soprasalto; senza lasciare la sua positura, getta un' occhiata al timone e assicurandosi che non è alcun male mormora il principio della sua canzone e riprende il sonno.)

Hvisej fra Syd det
più lento

Mein Mä-del, wenn nicht
Nè a ri - va mai sa -

Moderato.

ff *p* *più p* *pp*

luft te vil .....

Süd-wind wär'... (Er schläft von Neuem ein.)
rei del Sud...

acceler.

cresc.

(Stumm und ohne das geringste Geräusch hisst die
(Silenzioso e senza il minimo strepito l'equipag-

Molto più lento. ♩=72.

p *f* *p ritard.*

sempre

gespenstische Mannschaft des Holländers die Segel auf u.s.w.)
gio fantastico dell' Olandese ammaina le vele.)

(Der Holländer geht an das Land.)
(L'Olandese discende a terra.)

dim.

pp *pp*

più p

Nº 2. ARIE.

ARIA.

Sostenuto. (♩ = 50.)

HOLLÄNDER. *Recit. lento*
L'OLANDESE.

Die Frist ist um, *a tempo* und
Et co-mi qua! Min Frist er ovidt! *pas-*

a - ber-mals ver- stri-chen sind sie - ben Jahr': *a tempo* voll
sa- ti di nuo- vo son al- tri sett' an- ni: alter har i syv Aar strej- fet om. *e il Nu*

Havet vredt har kastet mig paa Land.

Ü - ber-druss wirft mich das Meer ans Land. Ha!
ma - - re mi get - ta qui a po - sar. *Più moto.* *Su -*

stol te O- ce an!

om stakket Tid skal Du mig alter

— Stol- zer O - ce - an! In kur- zer Frist sollst du mich wie- der
per - - bo O - cé - a - no! *Fra po - chi dì do - vrai por- tar- mi an -*

Recit.

+ Dan. den 1ste Nov. i Indledningen til denne (Basement eller Kjl.)
gjør Kollektiven til første Skridt ++ 2det Skridt paa 1ste Sport.
til 3 Fall. Det vanskeligste Skridt, der skal indtages i denne Rejse
efter rette Form i Land beliggende ved Kolonnen og Basrelievet Bølge-
sjøen. Han grøn med Sandhagte Arm og venstre Flonel.

+++ 3 Skridt. 8 Fall. ++++ 10 Fall. 4 Skridt. med denne skrift, og nemmest
Kn. Sa.
Kjøbe Folger Beregelsen Sektens Forskrifter, en ved spidselerg.
sin gode Ro, selv ved den mest livsnødvendige ægteskabelige Efterlevn
af Smerte og Forbrydelse vil kunne bringe til Samtl.
vidnes ved hans Grav. 8 første Skridt ogsaa uden
mindste Lemfeldt, hans er overtroet

vinder Flonel haandlige
med Klant.

† Denken Sie doch an die Zeitungsleute

†† Stille Stimmen hier für sich.

bce — re! Din Trods faar Ende, mene — vig er min

tra - - gen! Dein Trotz ist beug-sam, doch e - - wig mei-ne

co - - - ra... E ri - ba - dir la mia — ca - te - na e -

f Più moto. fp Recit. fp pp

Kval. † Recit. lento Der lyk he, jeg paa Jorden söger, skal vil jeg aldrig

Qual! Das Heil, das auf dem Land ich su-che, nie werd ich es

ter - na. Co - lei che sul - la ter-ra io cer-co mai tro - var non

Sostenuto pp

p finde. Dig, o stolte Q - ce an, troi' jeg kun

fin-den! Euch, des Weltmeer's Flu - then, bleib ich ge-

pos - so! A voi, fiot - ti del ma - re, ben io sa - rò fe -

Allegro. (♩ = 80.) Recit.

f fp

til, saalænge dine Böl - ger gaar,

treu, bis eu-re letzte Welle sich bricht,

del, fi - no che l'on - da e - stre - - - ma

Allegro. Recit.

ff p p più lento

og Vandet i dit Skjöd be - staar.

und eu - er letz - tes Nass ver - siegt.
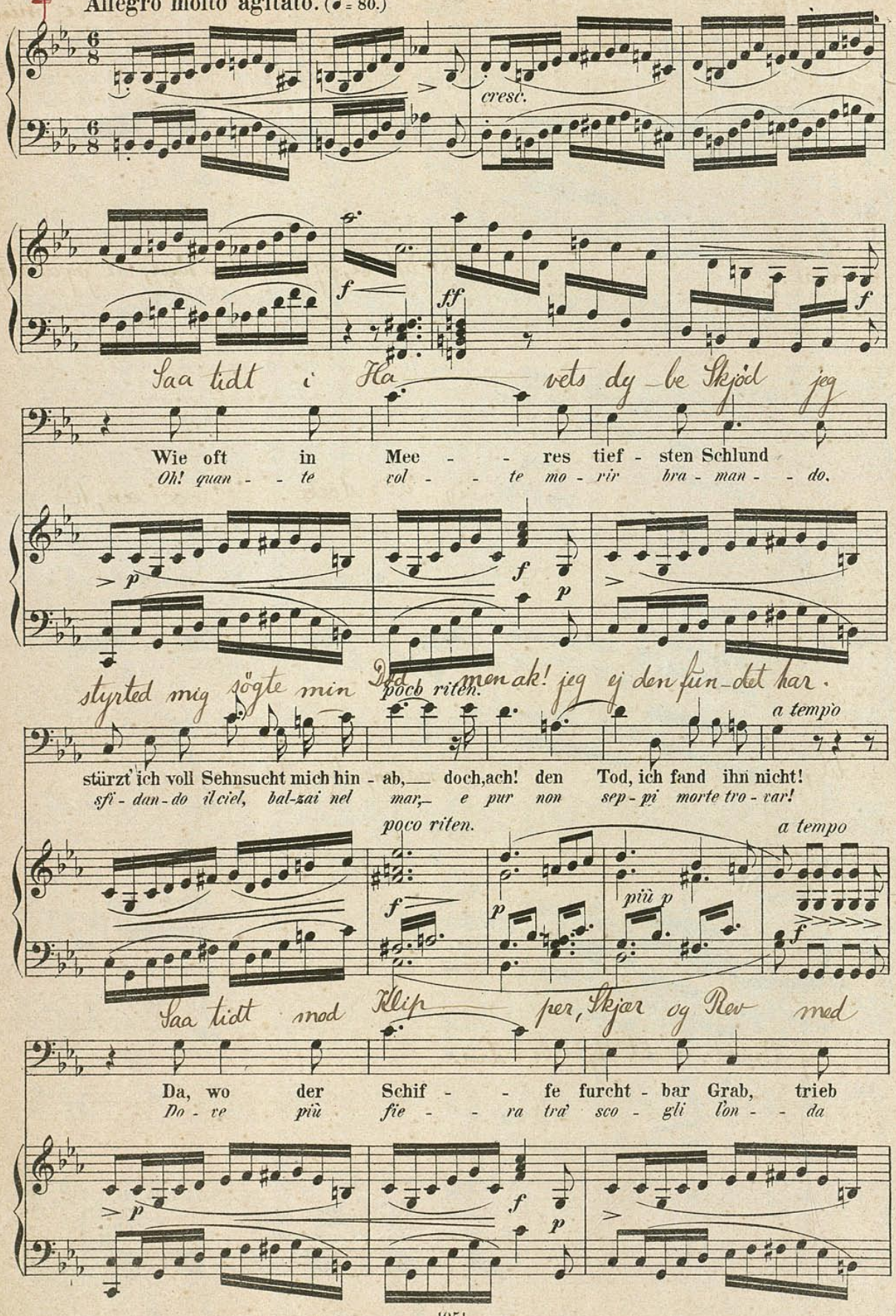
ba - gni le - stre - - mo a - bis - so.

a tempo

p f p
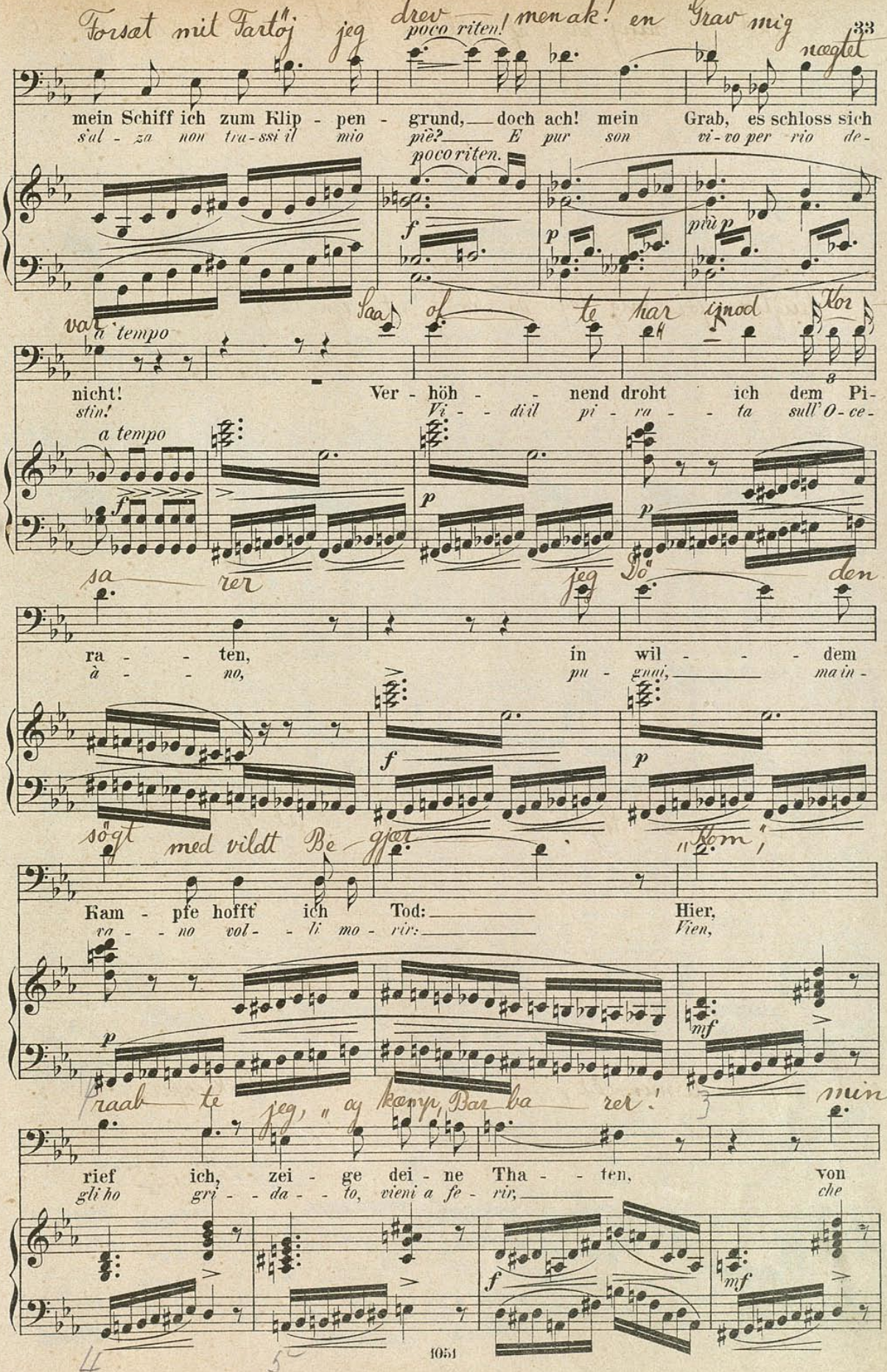
32

Allegro molto agitato. (♩ = 80.)



† gaer helt fram i Forgrunden K.S.

Selv her i Allegrom Forsk yde Ro- en Ik for den Hand:
eller Armbevægelse er noh lit af dybeste Sorgen theilen Accents.


Forsat mit Fartoj jeg drev poco riten! men ak! en Grav mig nægtet
mein Schiff ich zum Klip - pen - grund, doch ach! mein Grab, es schloss sich
s'al - za non tra - ssi il mio piè? E pur son vi - vo per rio de -
poco riten.
f
p
più p
var a tempo
Saa of te har ignod for
nicht! Ver - höh - - nend droht ich dem Pi -
stin! Vi - - di'il pi - ra - - ta sull'O - ce -
a tempo
f
p
p
sa rer jeg Jo den
ra - - ten, in wil - - - dem
à - - no, pu - gnai, main -
f
p
søgt med vildt Be - gjær "Kom,
Kam - pfe hofft' ich Tod: Hier,
va - - no vol - - li mo - rir: Vien,
p
mf
Praab te jeg, "og kæmp, Bar ba rer!" min
rief ich, zei - ge dei - ne Tha - - ten, von
gli ho gri - - da - - to, vieni a fe - rir, che
f
mf
4
5

Lad — rang er af sjeldent Værd." + Men Al le

Schä - - tzen voll ist Schiff und Boot! Doch ach! des
d'o - - ro e gem - me carco ho il na - vil! *E pur! quel*

f *tr* *p* *più p*

Flugten for mig tog og Kor — sets Tegn af Rød sel slog,

Meer's bar - bar'scher Sohn schlägt bang das Kreuz und flieht da - von!
vi - le non s'ar-re - stò; si fè — la cro-ce, ratto vo - lò!

p *pp* *p*

++ Saa tidt i Ha — vets

Wie oft im Mee - - - res
Oh! quan-te vol - - te mo -

dy — be Skjöd styr — ted jeg mig og

tief - - sten Schlund stürzt' ich voll Sehn - - sucht
rir *cresc.* *bra - mando, poco a poco* *il ciel sfi - dan - do, bal -*

søg — te min Død, tidt imod Klipper, Skjær og

mich — hin - ab! Da, wo der Schif - fe furcht - bar
zai — nel mar! *Do - - ve più fie - - ra tra*

più cresc.

† Et Christ begraven.

†† Et Dar Christ und D. S.

+ begge klovdt og hele Kroppen med undt. og bliver stående
staaende indtil ++ Violinerne Tremolo (pp) i 5te Takt
af Efterspillet hvor hvert Blæst med Klimlen sidder ved forrige
Stilling — +++ Ved Dandehvirvel i 9 Takt sidder hver og Unger
klemmer sammen. Ligeledes hvor indtil hvor endelig begynder Sangen
med Blæst klapt haglet med Klimlen.

(X) gaar over til K. S.

Rev med Forsæt jeg mit Far tøj drev —)

Grab trieb mein Schiff ich zum Klip - pen - grund: —
sco - gli l'on - da s'al - za e spro - fon - da:

f *più f*

ak, men en Grav al drig jeg fandt —

Nir - gends ein Grab! — Nie - mals der Tod! —
Giam - mai la mor - te! *giam - mai la - vel!* —

f *f* *f* *ff*

Hel ve des Dom mig sted se bandt, Helve des
con portamento *riten.*

Dies der Ver - dammniss Schreck-ge - bot, dies der Ver-
Bar - ba - ra sor - te mi se - gni,o ciel, *bar - ba - ra*

ff *p* *dim.* *p*

Dom mig sted se bandt.

dammniss Schreck - ge - bot!
sor - te mi se - gni,o ciel!

pp

a tempo

p *più p*

pp

Dig sporger jeg, Du En gel Himlen sendte, og som paa

Maestoso. (♩ = 66.)

Dich fra-ge ich, ge-pries'-ner En-gel Got-tes, der mei-nes
Ma dim-mi or tu, bell' an-ge-lo di Di-o, di mia sal-

sempre pp

Vil kaar Frelse tilbød mig, om kun til Spot Du Haabets Straale

Heil's Be-dingung mir ge-wann, war ich Un-sel'-ger Spiel-werk dei-nes
vez-za il pat-to è duro as-sai, ti pren-di tri-sto gio-co, il fa-to

pp

tændte, da mig For løs ning lovet blev af Dig. Dig sporger

Spot-tes, als die Er-lö-sung du mir zeig-test an? Dich fra-ge
mi-o non mu-ta nò, nè mu-te-rà giam-mai? Ma dim-mi or

jeg, Du Engel, Himlen sendte, og som paa Frel se Vilkaar tilbød

ich, ge-pries'-ner En-gel Got-tes, der mei-nes Heil's Be-dingung mir ge-
tu, bell' an-go-lo di Di-o, di mia sal-vez-za il pat-to è du-ro as-

pp

mig, om kun til Spot Du Haabets Straale tændte, da mig For-

wann, war ich Un-sel'-ger Spiel-werk dei-nes Spot-tes, als die Er-
sa-i, ti pren-di tri-sto gio-co, il fa-to mi-o non mu-ta
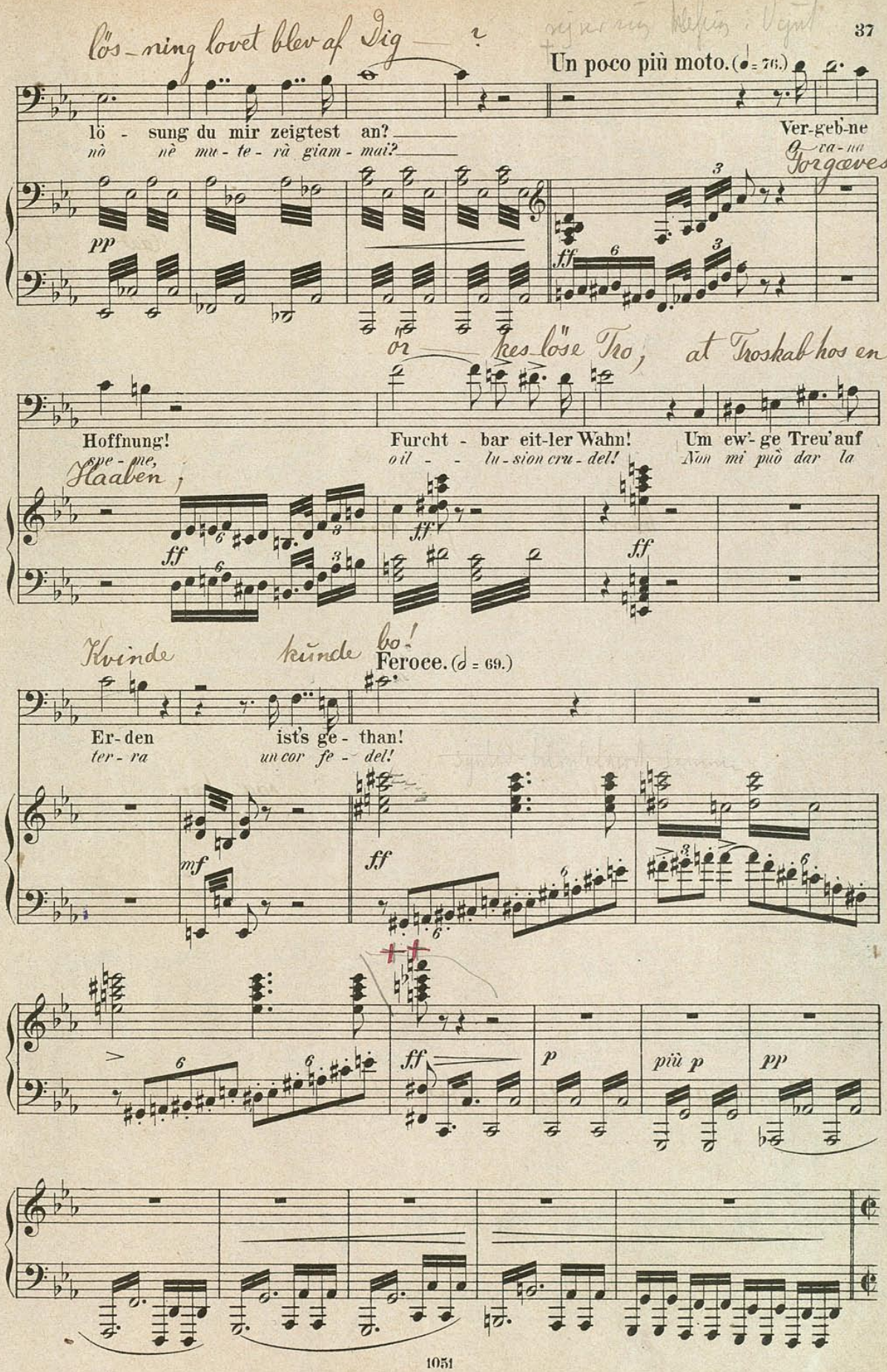
pp

K-S.
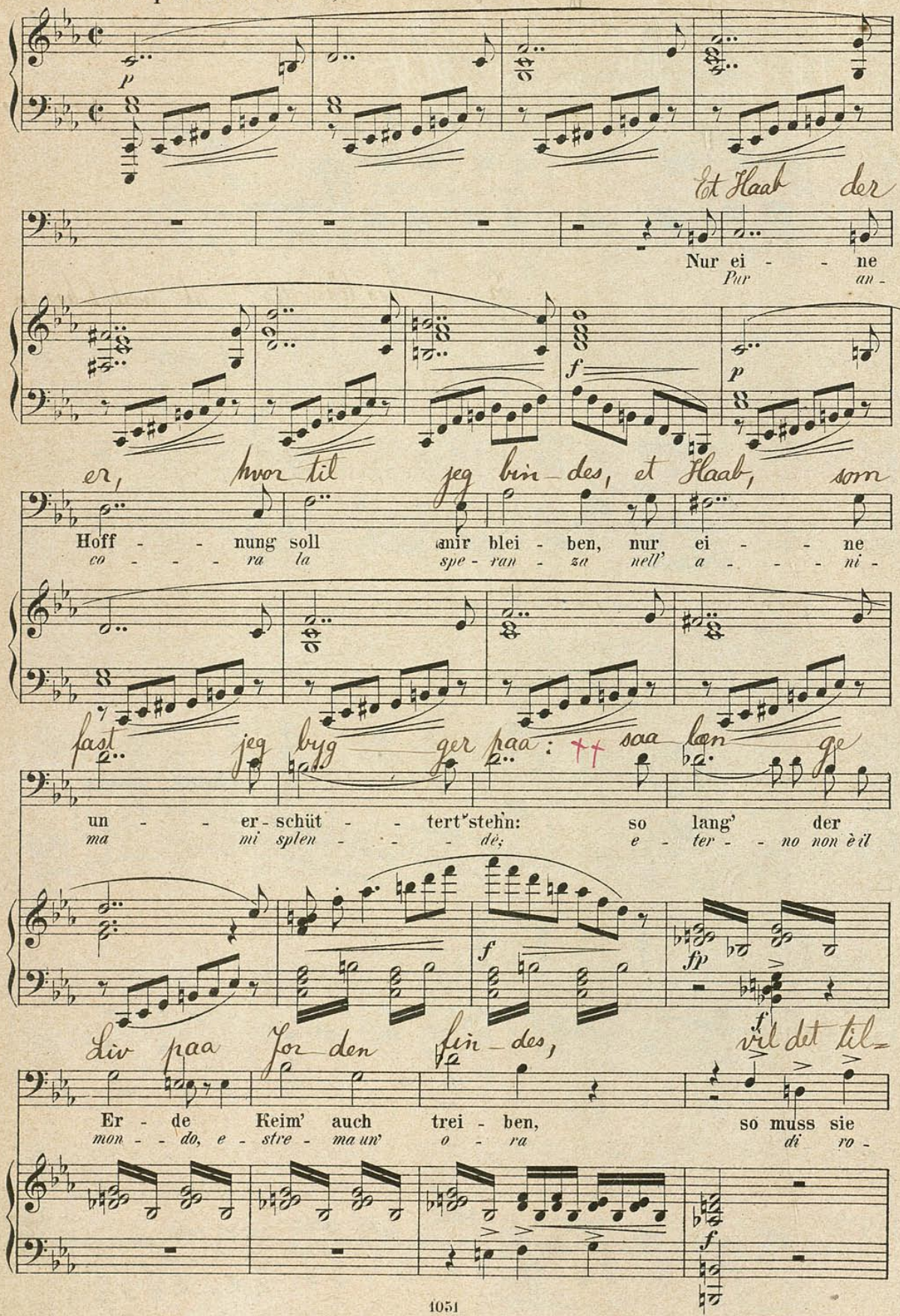
+ Hab denn Selbst til Gud Engl - man synger med du vold
Jomfru Ord - men i andhud stumm Stilling - men men
du en falden Engel for sig -
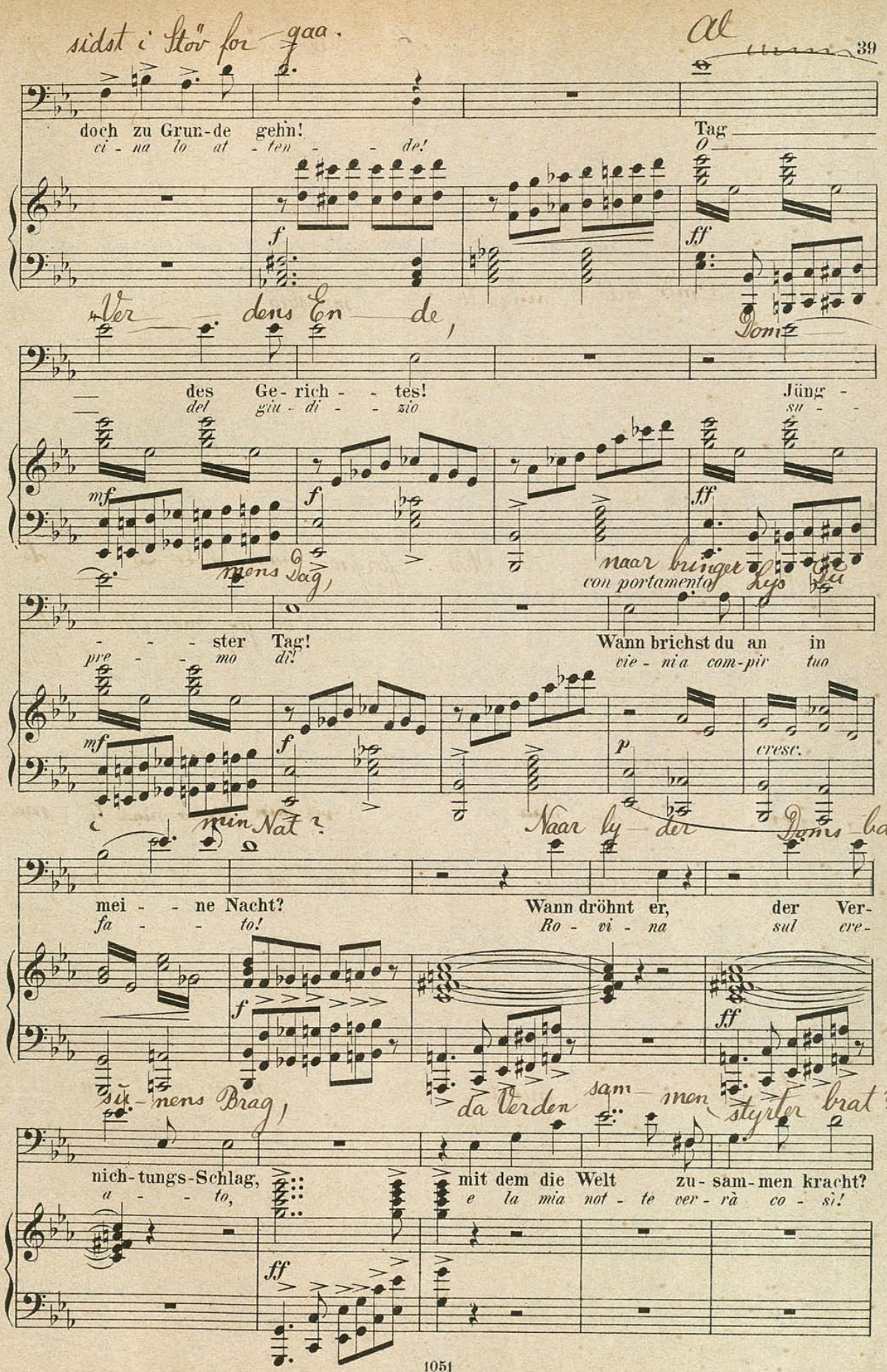
† ægte sin hestur i Vogst og gjør hele sin Forholdelse

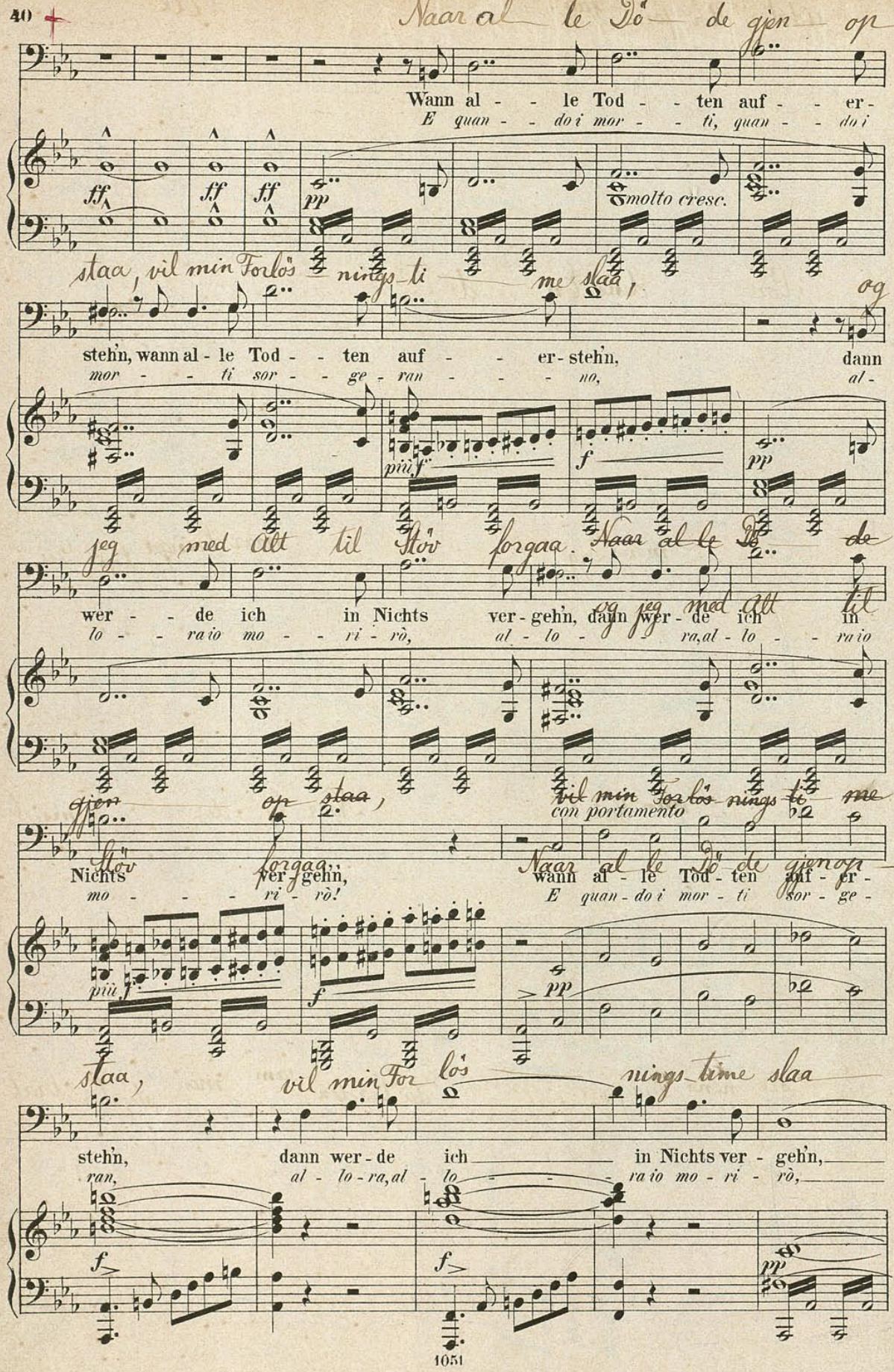
†† ægte sin Landskyld og Bøisemi Leggunds skiftegjæst Sammen-
gjæst af Sar Skyldskapsmænd og ægter sin Jord sin Eie
D.S. K.S


Un poco più moto. (♩ = 76.)
lö - sung du mir zeigtest an?
nò nè mu - te - rà giam - mai?
Ver-geb-ne
Hoffnung!
Furcht - bar eit-ler Wahn!
Um ew-ge Treu' auf
Er-den ist's ge - than!
Feroce. (♩ = 69.)

Molto passionato. (♩ = 84.)




sidst i Stör for gaa.
doch zu Grun-de gehn!
ci - na lo at - ten - - de!
Tag
Ver dens En de,
des Ge-rich - - tes!
del giu - di - - zio
Jüng -
su - -
mens Dag,
naar bringer
con portamento
Lys
- - - ster Tag!
pre - - mo di!
Wann brichst du an in
vie - ni a com-pir tuo
cresc.
min Nat?
Naar ly der Doms da
mei - - ne Nacht?
fa - - to!
Wann dröhnt er, der Ver-
Ro - vi - na sul cre-
si - nens Brag,
da verden sam - men styrter brat?
nich-tungs-Schlag,
a - - to,
mit dem die Welt zu-sam-men kracht?
e la mia not - te ver - rà co - sì!


Naar al le Dö de gjen op
Wann al - - le Tod - - ten auf - - er-
E quan - - do i mor - - ti, quan - - do i
ff ff ff pp molto cresc.
staa, vil min Forlös nings ti me slaa,
og
steh'n, wann al - le Tod - - ten auf - - er-steh'n, dann
mor - - ti sor - - ge - ran - - - no, al -
più f f pp
jeg med Att til Hör forgaa. Naar al le Dö de
wer - - de ich in Nichts ver - gehn, dann wer - de ich in
lo - - ra io mo - - ri - rò, al - lo - - ra, al - lo - - ra io
gjen op staa, vil min Forlös nings ti me
con portamento
Hör forgaa, Naar al le Dö de gjenop
Nichts ver gehn, wann al - le Tod - ten auf - er -
mo - - - ri - rò! E quan - do i mor - ti sor - ge -
più f f pp
staa, vil min For lös nings time slaa
steh'n, dann wer - de ich in Nichts ver - gehn,
ran, al - lo - ra, al - lo - - - ra io mo - ri - rò,
f f pp

+ Lesung Stunde und Ort der Kl. S.

† Hrsw. zu vergleichen mit Universal und D.-S.

⊕ mit Kant.

†† Hrsw. stimmt in seinem Urteil von [illegible] Willenskraft
mit der Überschätzung Fichtes / Luthers überein

og Fred jeg faa.

in Nichts ver - gehn!
io mo - - - ri - rò!

cresc.

For svind o Hav, I Bøl - ger,

Ihr Wel - - - ten, en - det eu - ren
Ces - - sa - - te per sem - pre on - de del

ff

ti string.

Rom Tom - mens Jag

Lauf!
mar!

Ew' - - ge Ver - nich - - -
Nel nul - - la e - ter - - - -
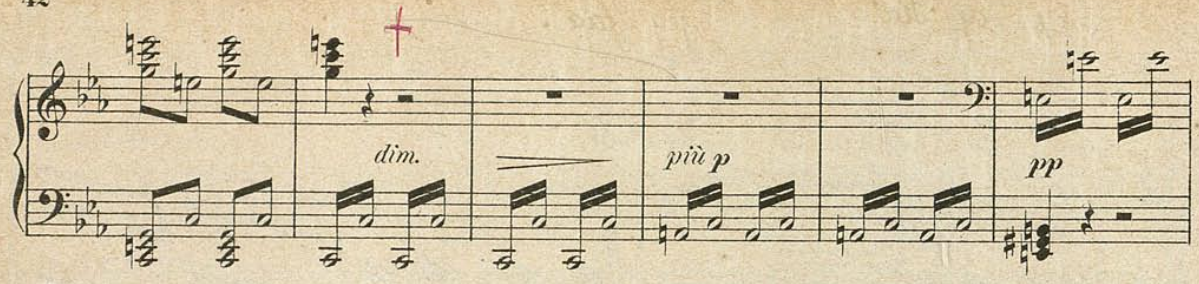
f string.

f

min Sjæl befri.

- tung, nimm mich auf!
- - no vo - glio al - fin po - sar!

ff



Chor der Mannschaft des Holländers (im Schiffsraum.)
Coro (somessamente dal fondo della stiva dell' Olandese.)
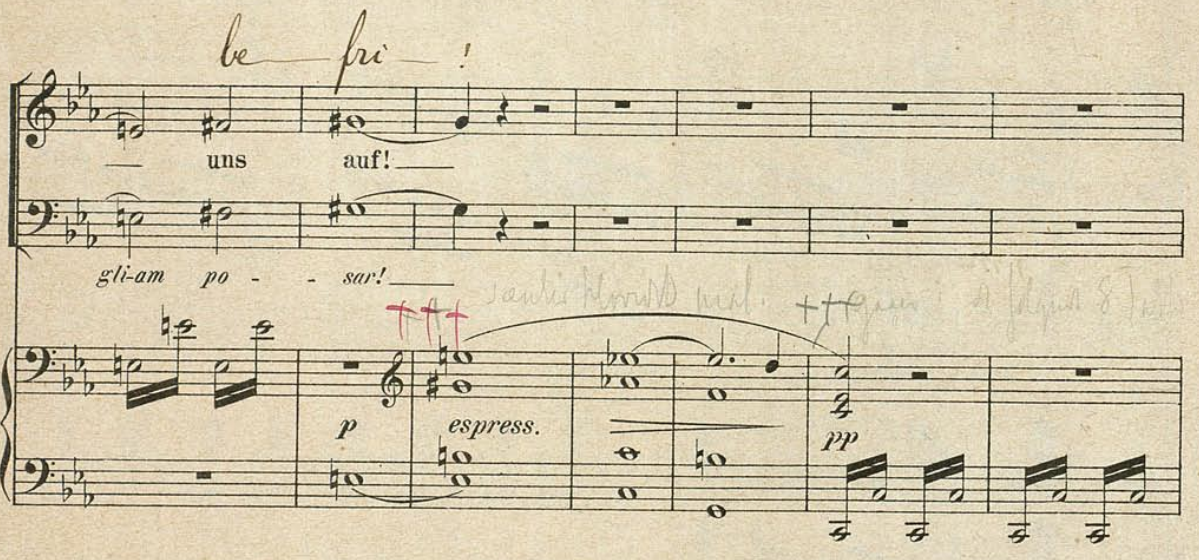
Tenor. Bass.

Ew' - - ge Ver - nich - - - tung, nimm
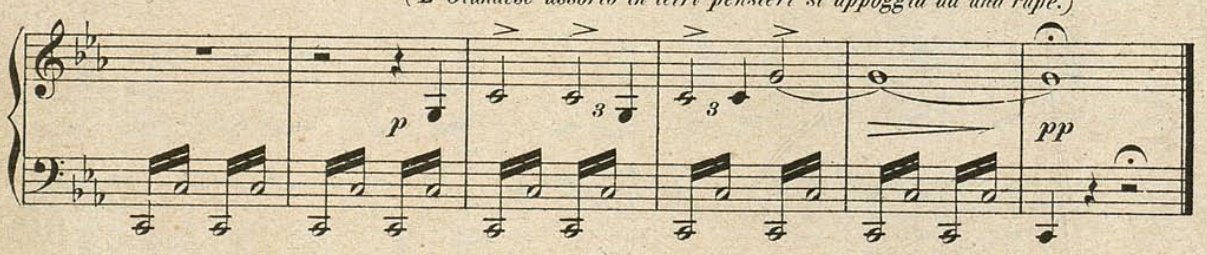
Nel nul - - la e - ter - - - no noi vo -

— uns auf! —

gli-am po - - sar! —



(Er lehnt sich in dumpfem Brüten an einen Felsen des Vordergrundes an.)
(L' Olandese assorto in tetri pensieri si appoggia ad una rupe.)



† Stillingen Voldsomhed og Spændthed aftage meget langsomt
Aanden synker ned - Kort Lomme efter at Ekko af hans
Spil Sangen - hen hører ud over Alt

†† ungefähr Kor antaget ved Ab.

††† Ved crescendo i Fortsættelsen sænker han Hovedet med
†††† grov under et vilde 8 Takter langsomt tilbage til
K.S og kaster sig til Klaverspillet 2 med Overlæget
Arme - og nedadvendt Hænder og klinger staaende ærlerti - at Salen
for Klokke Alt ikke kan opsluge hvem.

Følgen tage meget langsom af sænker at i første Fag 67 ikke en
kan mærke Skille - Alt vilde Skuespillet gaa helt op - Øjenene opfatte
Ogsaa umærkeligt at tiltage sig og Alt er klaret rolagt og Lyst breder
sig klarer og Rampe-Lamperne tænde.

fr. B. S.

† D: Lommen op af Kahytten, veer ofter Vinden

†† og fare Øst paa Hollænderen Skib.

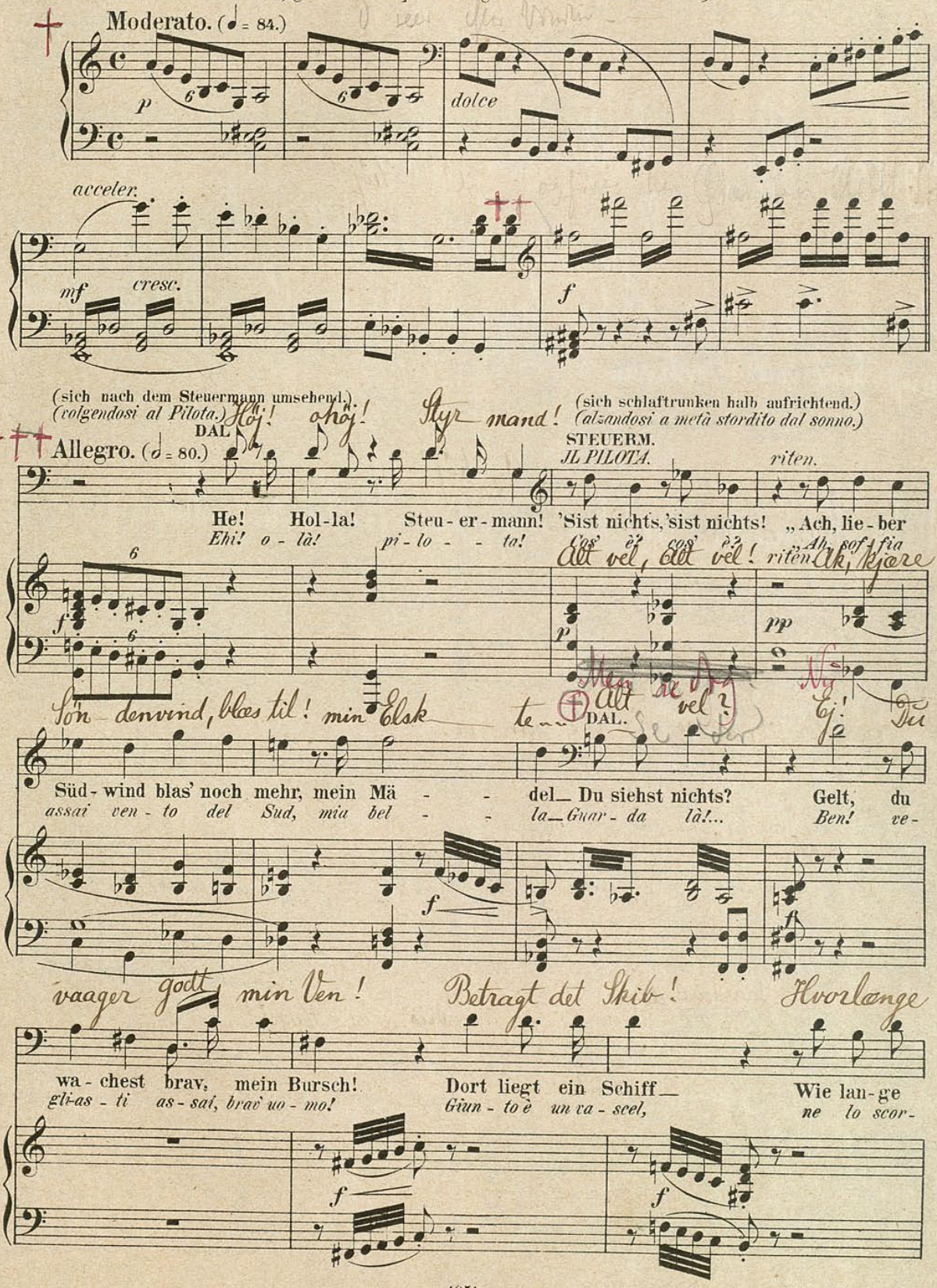
††† vender sig med Skyndsomhed, da vindstille holdt nyder sig op saaledes sig strax igjen og han begynder paa sin Side. Drejer gaar imod hen mod Fortvinden

⊕ D til Skyndsomhed – ind han ind paa Hollænderen Skib –

Nº 3. SCENE. DUETT und CHOR.

SCENA, DUETTO E CORO.

(Daland kommt aus der Cajüte; er sieht sich nach dem Winde um, und erblickt das fremde Schiff.)
(Dalando esce dalla cabina, guarda il tempo e scorge il vascello dell' Olandese.)



STEUERM. (rasch auffahrend.)
IL PILOTA. (alzandosi prontamente.)

(Er setzt schnell das Sprach-
(Imbocca tosto il portavoce,

schliefst du schon? Zum Teu-fel auch!
ge - sti an-cor? Per bac-co è cer!

Ver-zeiht mir, Ca - pi - tain!
per-don, mio ca - pi - tan!

f *f Vivace.*

rohr an und ruft über Bord.)
e grida all'equipaggio dell'Olandese.)

O — hój!

Wer da?
Chi è là?

(Lange Pause, man hört das Echo den Ruf zweimal wiederholen.)
(Lunga Pausa, l'eco ripete due volte questo grido.)

ff

(wie vorher.)
(come sopra.)

O — hój!

DAL.

Wer da?
Chi è là?

(Lange Pause, abermaliges Echo.)
(Pausa ed eco.)

Es
Mi

f *ff* *pp*

scheint, sie sind ge - rad' so faul als wir.
par che co - me noi sien pig-ri anch' es - si.

f

(wie vorher.)
(come sopra)

STEUERM.
IL PILOTA.

Gebt Ant - wort!
Il no - me

Schiff und Flag-ge?
e la ban - die - ra?

DAL.

(den Holländer
(scorgendo

Lass' ab! mich
Ta-ci, ve-

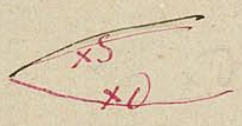
ff *f* *f*

† Flyrmaden springer rask op.

†† sætter Reuben for skinden og ziper om ind mod Hollandsen.

††† Under Dækken betrygter begge stille Hollandsen Skib.

†††† Som før.
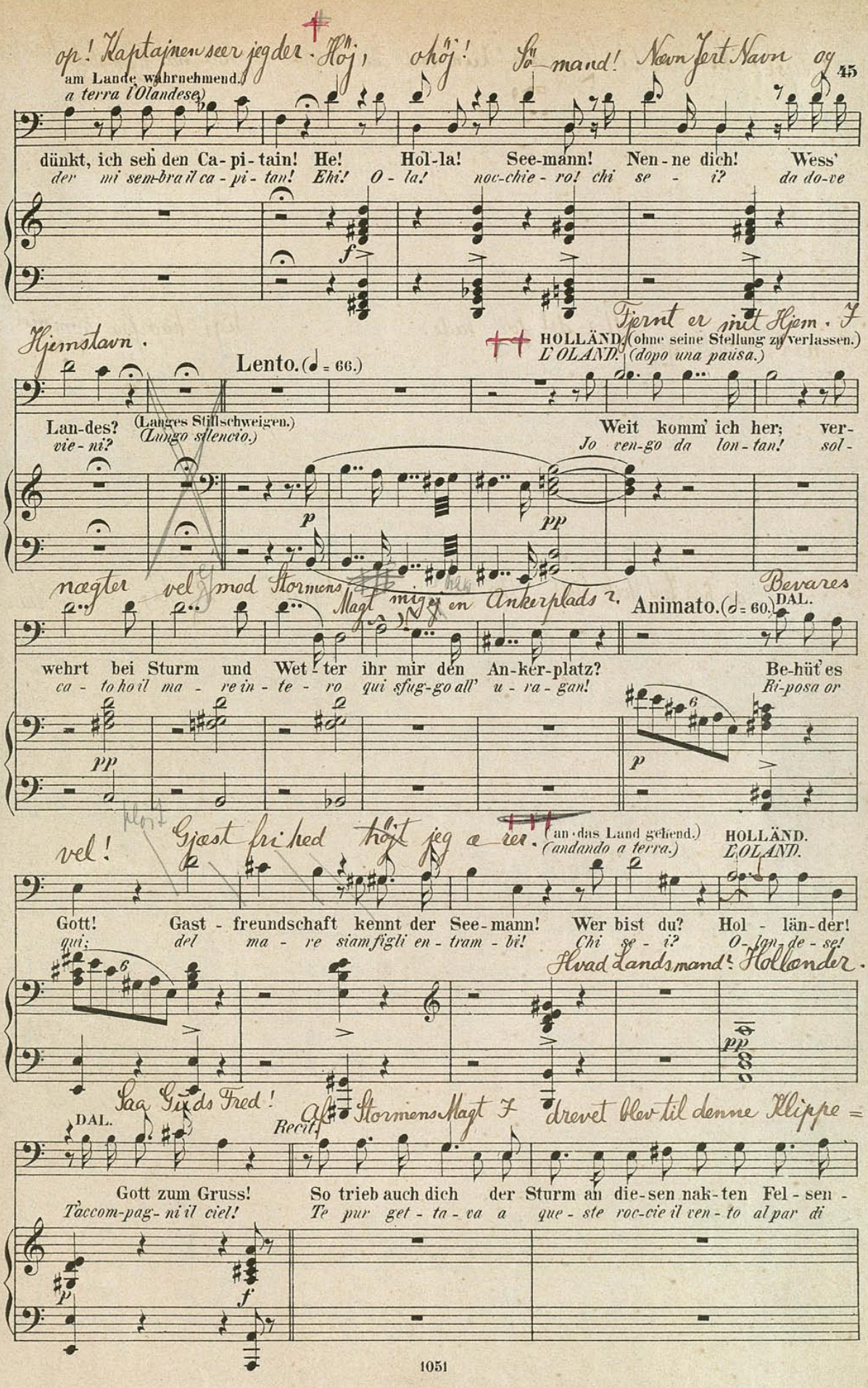


(†) Som før sætter Reuben for skinden.

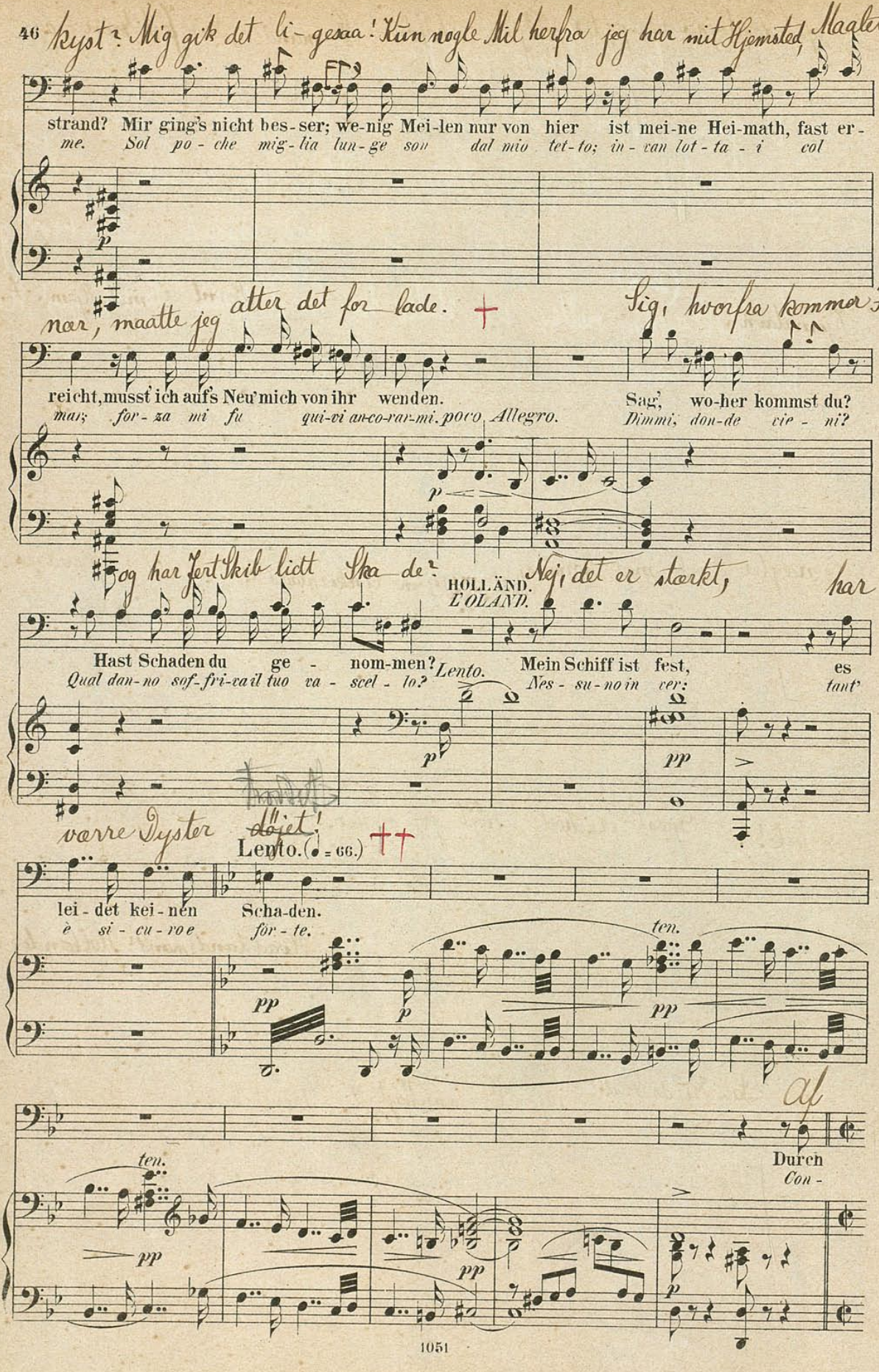
(†)(†) D. op Agter Hollandsen.

+ Ist ll.

++ Ll ikke al Forandr Skilling Lun hvorvel hvorvel en Sunde

+++ D. gaar i Land - Styrmanden gaar ind D. S. En Skabs (N: 1)
sætter sig ved Rorh med Kappen mod Søen og klinger sig Mus
saaledes indtil videre.


am Lande wahrnehmend.
a terra l'Olandese
dünkt, ich seh den Ca-pi-tain! He! Hol-la! See-mann! Nen-ne dich! Wess'
der mi sem-bra il ca-pi-tan! Ehi! O-la! noc-chie-ro! chi se-i? da do-ve
HOLLÄND. (ohne seine Stellung zu verlassen.)
L'OLAND. (dopo una pausa.)
Lento. (♩ = 66.)
Lan-des? (Langes Stillschweigen.)
vie-ni? (Lungo silencio.)
Weit komm' ich her; ver-
Jo ven-go da lon-tan! sol-
Animato. (♩ = 60.)
DAL.
wehrt bei Sturm und Wet-ter ihr mir den An-ker-platz? Be-hüt' es
ca-to ho il ma-re in-te-ro qui sfug-go all' u-ra-gan! Ri-posa or
(an das Land gehend.)
(andando a terra.)
HOLLÄND.
L'OLAND.
Gott! Gast-freundschaft kennt der See-mann! Wer bist du? Hol-län-der!
qui; del ma-re siam figli en-tram-bi! Chi se-i? O-lan-de-se!
DAL.
Recit.
Gott zum Gruss! So trieb auch dich der Sturm an die-sen nak-ten Fel-sen-
T'accom-pag-ni il ciel! Te pur get-ta-va a que-ste roc-cie il ven-to al par di


kyst? Mig gik det li-gesaa! Kun nogle Mil herfra jeg har mit Hjemsted, Maalet
strand? Mir ging's nicht bes-ser; we-nig Mei-len nur von hier ist mei-ne Hei-math, fast er-
me. Sol po-che mig-lia lun-ge son dal mio tet-to; in-van lot-ta-i col
nær, maatte jeg atter det for lade. +
Sig, hvorfra kommer Fr.
reicht, musst' ich aufs Neu' mich von ihr wenden.
Sag', wo-her kommst du?
mar; for-za mi fu qui-vi an-co-rar-mi. poco Allegro.
Dimmi, don-de vie-ni?
Og har Fartøiet lidt Skade?
HOLLÄND.
L'OLAND.
Nej, det er stærkt, har
Hast Schaden du ge-nom-men?
Lento.
Mein Schiff ist fest, es
Qual dan-no sof-fri-ra il tuo va-scel-lo?
Nes-su-no in ver:
tant'
være Fyster dojet! ++
Lento. (♩ = 66.)
lei-det kei-nen Scha-den.
è si-cu-ro e for-te.
ten.
af
Duren
Con-
ten.
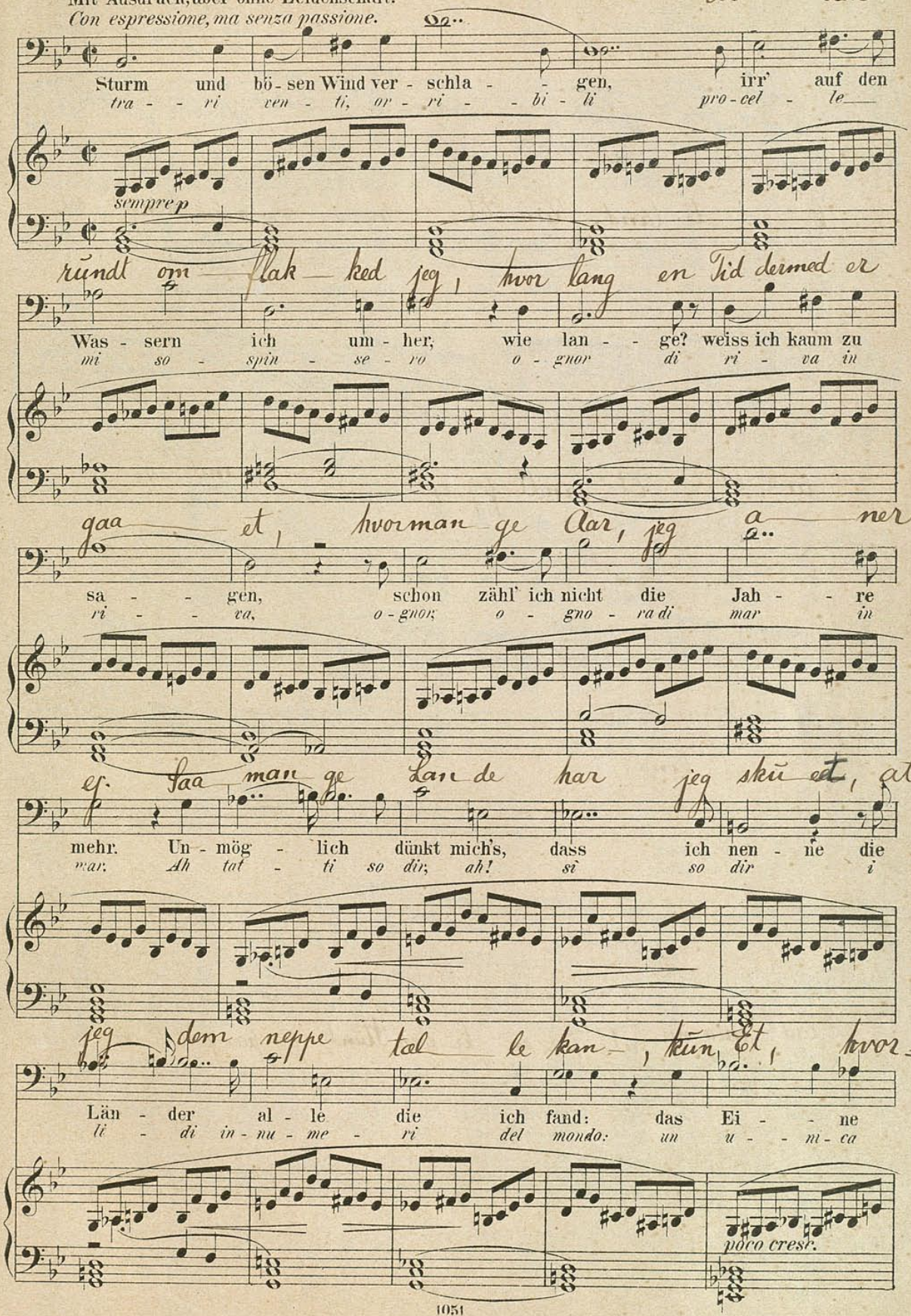
mun klein strauss mydt pa
Scenen.

† D gaar med Hollænderen. †† Jl gaar rolig hen
imod til mydt pa Scenen - Han er mulder og taler
med vismt Løgnagtighed

NB - (No. 8) H † D. †
En Hollænder rækker sin Hilde til Vagt paa Skibet med Kyppen
til Publicum.

Storm og Uvejr vildt for - slaa - et al Ver - den

Moderato. (♩ = 80.)
Mit Ausdruck, aber ohne Leidenschaft.
Con espressione, ma senza passione.



til min Læng-sel lü-ed, Et fandt jeg ej: mit

nur, nach dem ich bren-ne, ich find' es nicht, mein
ter-ra, la mia na-ti-va sol non po-te-i, non po-

fp *dim.*

Fø- de land. Kun Et, hvortil min Læng-sel

Hei-math-land! Das Ei-ne nur, nach dem ich
tei tro-var, un u-ni-ca ter-ra, la mia na-

p poco cresc.

lü-ed, Et fandt jeg ej mit *lento* Fø

bren-ne, ich find' es nicht, mein Hei-
ti-va sol non po-te-i, non po-te-

f *p*

de land. †

Lento. (♩ = 66.)

Til

-math-land! Ver-
i tro-var! Mi

mf *p* *pp*

lad mig nu, at for en li-den Stund jeg paa fert Hjem og

gön-ne mir auf kur-ze Frist dein Haus, und dei-ne Freundschaft
sia o-spi-tal per po-co il tet-to tuo e l'a-mi-stà non sa-

† D. høre altsaa paa hans indre hele Sangen og
ytter til ved Gebærden og sine Øvrigheder mellem Hol-
lænderen er stille og høitidelig - H. gaaer til Bords
med Landsherren -
med Landsherren.

soll dich nicht ge - reu'n. Mit Schä - tzen al - ler Ge - gen - den und
rà ste - ril don. De' più ra - - ri te - sor d'o - gni pa -

Zo - nen ist reich mein Schiff be - la - den: willst du han - deln, so sollst du
e - se ho car - co il mio na - vi - glio: a me con - sen - ti; ed a - vrà

Allegro moderato. (♩= 50.)

si - cher dei - nes Vor - theils sein. Wie wun - der - bar! Soll dei - nem
pre - mio lò - spi - ta - li - tà. Stra - no par - lar! poss' io pre -

DAL.

Wort ich glau - - ben? Ein Un - stern,
star - - - ti fe - - de? Te aver - so

scheint's, hat dich bis jetzt ver - folgt; um dir zu from - men, biet' ich was ich
ciel per - se - gui - tò fin or; io t'offro tut - to quel che da - tò e a

Ja; dog, tör jeg spörge — tör jeg spörge, hvad Jer Ladning

kann; doch darf ich fra - gen, darf ich fra - gen, was dein Schiff ent-
me, pur vo' sa - per,— vo sa - per— di che il va - scel - lo hai

HOLLÄND. (giebt der Wache seines Schiffes ein Zeichen, auf welches man von demselben eine Kiste an das
L'OLAND. (fa un segnale all'equipaggio del suo vascello; due uomini ne scendono portando un cofa-

er?

hält? Die sel - ten-sten der Schä-tze sollst du sehn, kost - ba - re
pie - no. J più Le sjeldneste Skatte skal I see kost - ba - re

Land bringt.)
no a terra.)

Per-ler, sjeldne Adel stene. Betragt! og over-tyd Jer om Ver=

Per-len, e - del-stes Ge - stein. Blick hin, und ü-ber-zeu - ge dich vom
per - le e pie - tre di va - lor a te! Quanto tu ve - di di più

di en af Al ting, som jeg Jer til Tak for Hus-ly

Wer - the des Prei - ses, den ich für ein gast - lich Dach dir
ric - co e bel - lo dell' o - spi - ta - li - tà che chiedo è il prez - zo ch'io

byder. (voll Erstaunen den Inhalt der Kiste übersehend.) er saa rig, at en
DAL. *(pien di stupore.)* Hvem

bie-te. Wie? Ist's möglich? Die-se Schätze! Wer ist so reich, den
t'offro. Che? Fia ve - ro? Queste gioje! Chi è si ric - co,
Ha! hvad seer jeg! hvilke Skatte!

+ D. 10 Skaud holdt sin Ildberg i nabo Hollandsvin her
vinder af den, og gav sig fram og rakte sin Fod ud og anbu
den - D gav sig og sov ned i Kanen, Degen og Bæltet
med Hollandsvin ved ++

D
+

+ +

+ H.

++!

† Denne afsnit: Kaiser og den Hl. Romerske Rige og Ambrosius osv.
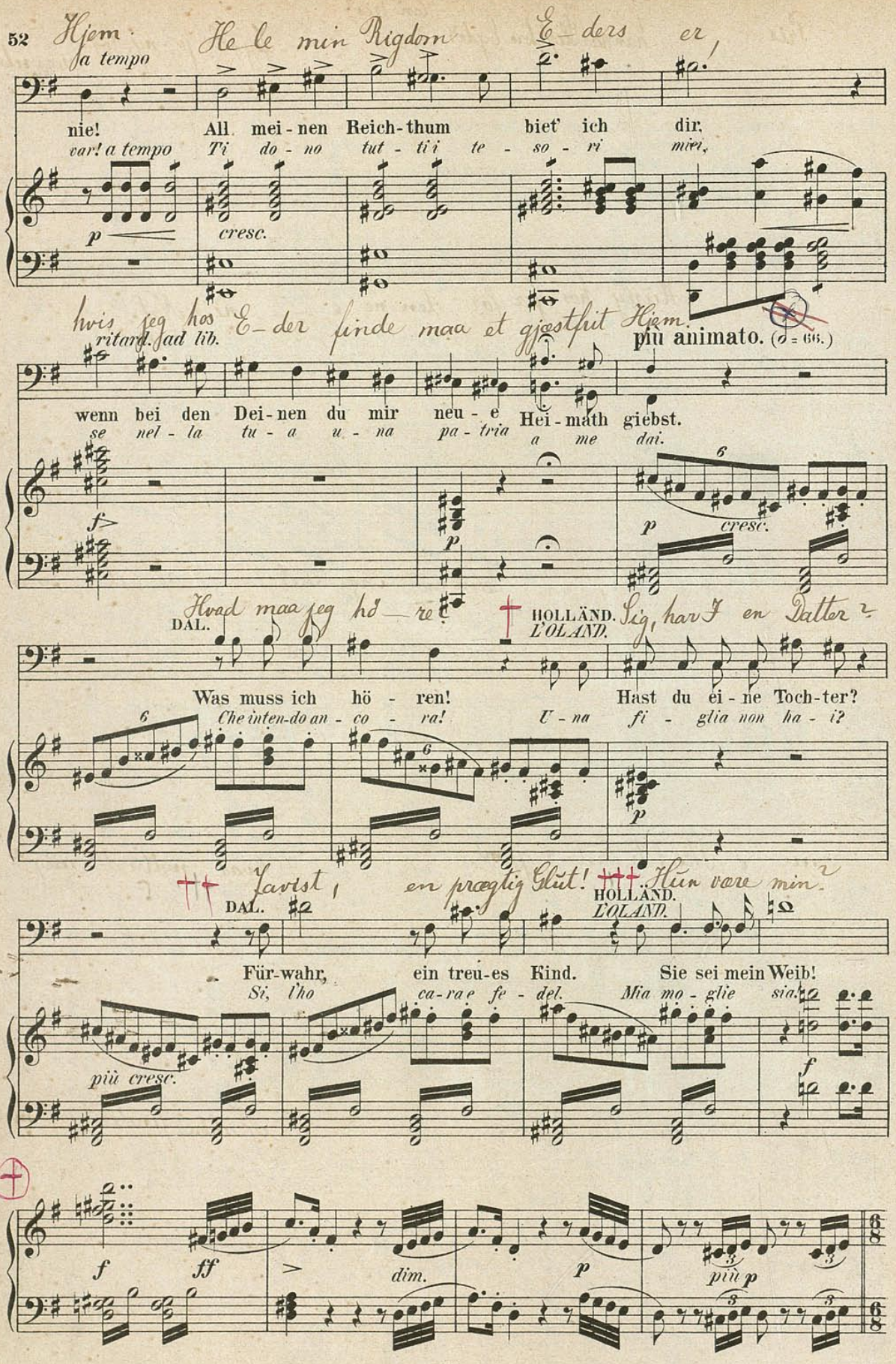
Preis — da-für zu bie-ten? Den Preis? So e-ben hab ich ihn ge-
do — offrir tal prez-zo? Il prez-zo? è ver: tal nome io pur gli

nannt: dies für das Ob-dach ei-ner einz'-gen Nacht!
die-di, tut-to per ri-co-crar-mi sol u-na not-te.

Doch, was du siehst, ist nur der klein-ste Theil von dem, was
Pur quan-to ve-di è sol me-schi-na par-te di quel che

mei-nes Schif-fes Raum verschliesst. Was frommt der Schatz?
por-ta del va-scel la sti-va. molto riten. E a me che val?

Ich ha-be we-der Weib noch Kind, und meine Heimath find' ich
mo-glie non ho, nè fi-gli, la pa-tria mi-a non so tro-


Hjem! Hele min Rigdom Eder er,
a tempo
nie! All mei-nen Reich-thum bie' ich dir,
var! a tempo Ti do-no tut-ti i te-so-ri miei,
p cresc.
hvis jeg hos Eder finde maa et gjæstfrit Hjem.
ritard. Jad lib.
più animato. (♩ = 66.)
wenn bei den Dei-nen du mir neu-e Hei-math giebst.
se nel-la tu-a u-na pa-tria a me dai.
f p p cresc.
Hvad maa jeg hø-re!
DAL.
HOLLÄND. L'OLAND.
Sig, har I en Datter?
Was muss ich hö-ren!
Hast du ei-ne Toch-ter?
Che intendo an-co-ra! U-na fi-glia non ha-i?
p
Javist, en prægtig Glut!
DAL.
HOLLÄND. L'OLAND.
Hun vare min?
Für-wahr, ein treu-es Kind. Sie sei mein Weib!
Si, l'ho ca-ra e fe-del. Mia mo-glie sia!
più cresc.
f
f ff dim. p più p

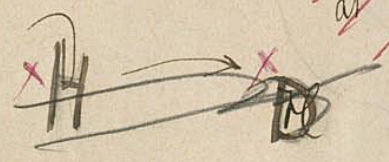


+ Kl. volig spürsam.

++ D. begeistert

+++ Kl. heiter und temperatvoll Karl vahlen kann gaude klaut
am Tulli.

Kl. + gaus und D. S. Falken Kreis um Kelle Lerberg und Kleine ofen
ab kann Lübeck oder bei Bergamen bei Kollenhorst
Kurt. Du stay or Kelle übermorgen zu unter
Bon.



+ D herrar ein liebling Jesu av hälsar
Hallendem skall högtidlig.

Allegro giusto. (♩ = 66.)

(freudig betroffen.)
(pieno di gioja.)

DAL.

Wie? Hört ich recht? Mei-ne Toch-ter sein Weib? Er
Che? sa-rà ver? Quan-ta gio-ja è nel cor! mia

Rigdom og Haandhendeskjanke! Godt! jeg kan strax paa Or det vil ta', at

p *poco accel.*

selbst spricht aus den Ge-dan-ken! Fast fürcht' ich, wenn un-ent-schlossen ich bleib', er
fi-glia in i-spo-sa ei chie-de! Che? sa-ra ver? Quan-ta gio-ja è nel cor! è il

poco accel.

pp *mf*

HOLLÄND. *L'OLAND.*

Ak, uden Hu- stru og

ej riten. han skal sig be tan ke.

müsst' im Vor-sa-tze wan-ken. Wüsst' ich,
Ach! oh-ne Weib, oh-ne
No pa-tria, no pa-
cie-lo che lo con-si-glia. Que

Vaa che gor

riten.
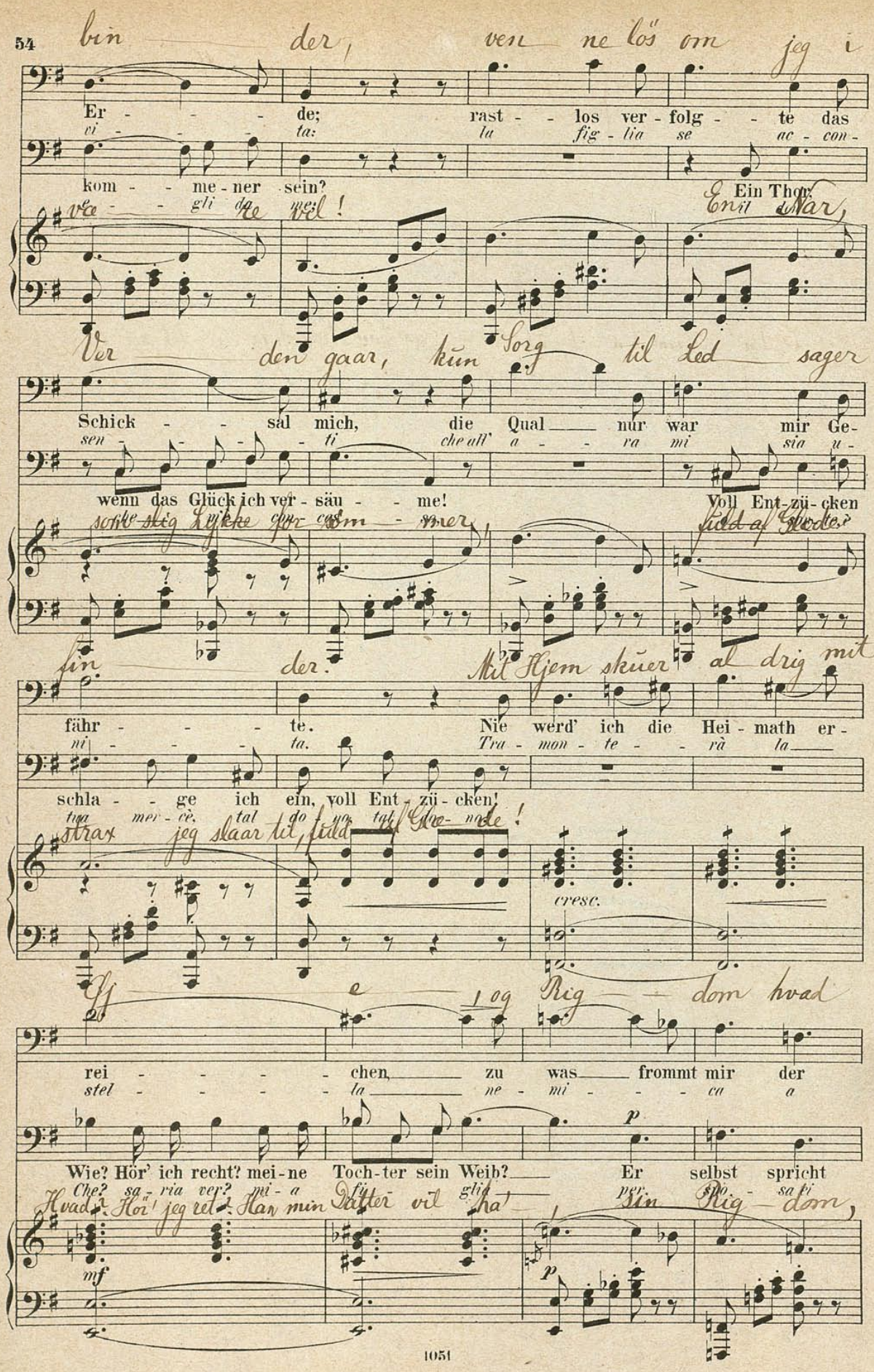
p *p sempre*

Barn jeg staar, In tet til Li vet mig

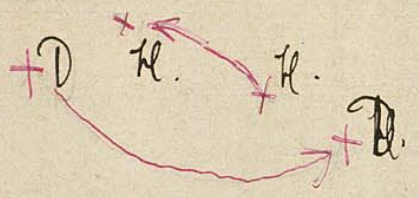
Kind bin ich, nichts fes-selt mich an die
ren-ti mi-se-ra è as-sai mi-a

ob ich wach o-der träu-me? Kann ein Ei-dam will-
bra-ma ra io stes-so.

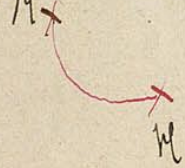
jeg eller kun drøm mer? Kan min Sviger-søn


Er - - - - de; rast - - los ver - folg - - te das
vi - - - - ta: la fig - lia se ac - con -
kom - - me - ner sein?
ve - - gli da me! Ein Thor!
Schick - - sal mich, die Qual nur war mir Ge-
sen - - - - - ti che all' a - - ra mi sia u -
wenn das Glück ich ver - säu - - me! Voll Ent - zü - cken
fähr - - - - te. Nie werd' ich die Hei - math er -
ni - - - - - ta. Tra - mon - te - - rà la
schla - - ge ich ein, voll Ent - zü - cken!
tua mer - cè, tal do va, tal Gno - de!
rei - - - - - chen zu was frommt mir der
stel - - - - - la ne - mi - - - ca a
Wie? Hör' ich recht? mei - ne Toch - ter sein Weib? Er selbst spricht
Che? sa - ria ver? mi - a per spo - sa ti
cresc.
p
mf
p
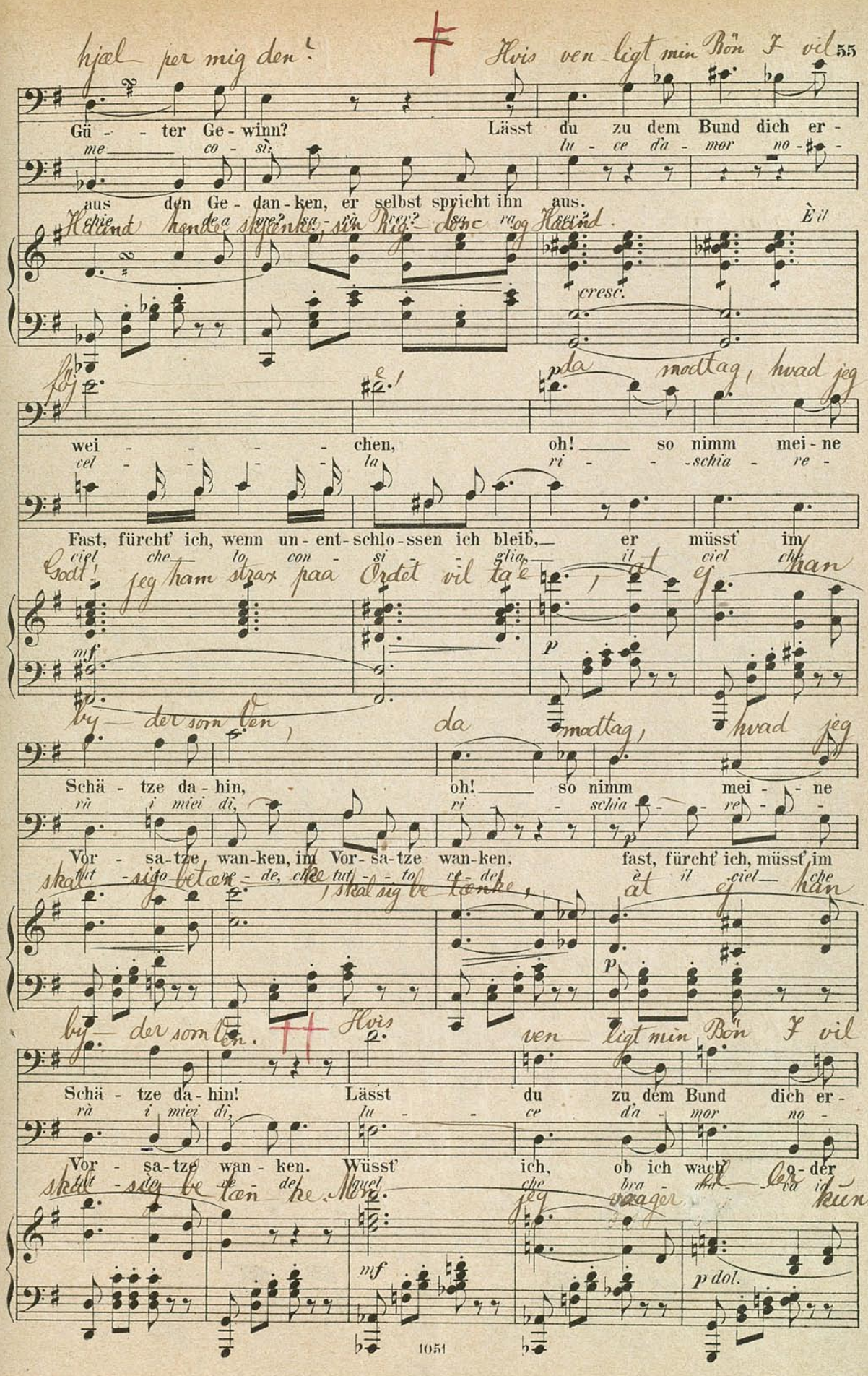
† Hl gaan tit K.S nod. D, von gaar forbi haan eehn at kaan
i tin ston Gleen
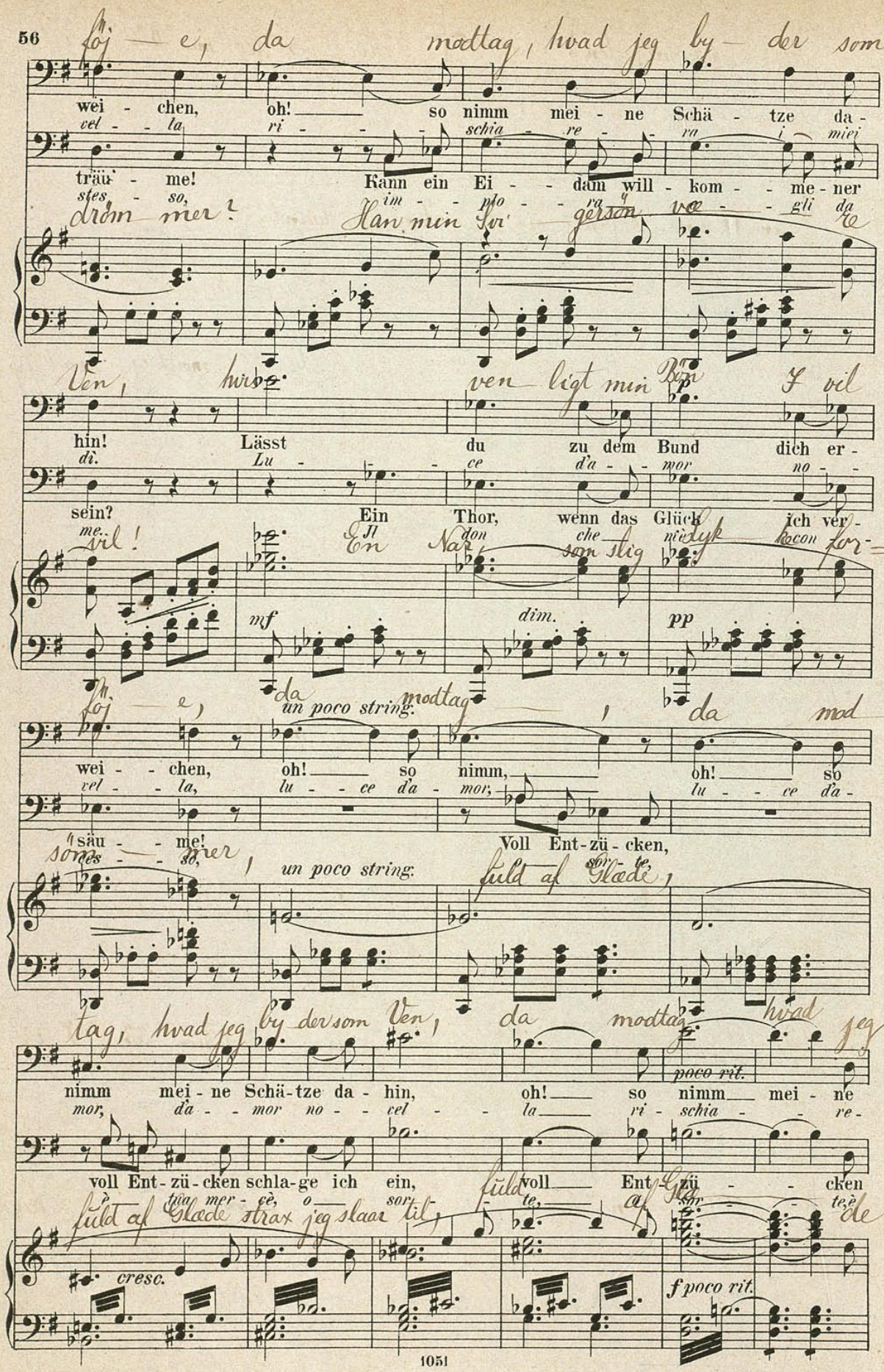


++ Klokkeendrom gaan fonn nird Dalaard von eendr haan
Kyppen- von fi eidn at hön.



~~Hymnaadn~~ kommer i fon Kirkett. gaan haa nd Skaadn ond
Kork, dêer opmaakroon fon Vgind. kaamt aig nird Kyppen
nird Sibkiern ingtkaapn haa opmaakroont Vgnit. - ~~Et Ovr haan~~
~~kaamt tit (N. 859). og samtids nird haan~~)


hjæl per mig den!
Hvis ven ligt min Bøn I vil
Gü - - ter Ge - winn? Lässt du zu dem Bund dich er -
me co - si: lu - ce d'a - mor no -
aus den Ge - dan - ken, er selbst spricht ihn aus.
Herre? Hænde? Kræfter? Ære? Kræfter? Hænde?
È il
cresc.
fol
da modtag, hvad jeg
wei - - - - - chen, oh! so nimm mei - ne
vel - - - - - la ri - - - schia - re -
Fast, fürcht' ich, wenn un - ent - schlo - ssen ich bleib, er müsst' im
ciel che lo con - si - glia il ciel che
Godt! jeg tham strax paa Ordet vil tage, at ej han
mf
p
by - der som den, da modtag, hvad jeg
Schä - tze da - hin, oh! so nimm mei - ne
rà i miei di, ri - schia - re -
Vor - sa - tze wan - ken, im Vor - sa - tze wan - ken, fast, fürcht' ich, müsst' im
tut - sio be tæn - ke, che tut - to vi - del
skal sig be tænke, at il ciel che han
p
by - der som den. Hvis ven ligt min Bøn I vil
Schä - tze da - hin! Lässt du zu dem Bund dich er -
rà i miei di, lu - ce d'a - mor no -
Vor - sa - tze wan - ken. Wüsst' ich, ob ich wach' oder
skal sig be tæn - ke. Mod - che bra - ma - va il
mf
p dol.


wei - chen, oh! so nimm mei - ne Schä - tze da -
träu - me! Kann ein Ei - dam will - kom - me - ner
hin! Lässt du zu dem Bund dich er -
sein? Ein Thor, wenn das Glück ich ver -
wei - chen, oh! so nimm, oh! so
säu - me! Voll Ent - zü - cken,
nimm mei - ne Schä - tze da - hin, oh! so nimm mei - ne
voll Ent - zü - cken schla - ge ich ein, voll Ent - zü - cken
cresc.
f poco rit.

† D. ganz und Bayzünder, gewidmet einen Kleinen - wieder ~~auf~~ Hyperion

~~und Rost~~ ~~Ende~~ No. 8-9 ~~Gesetz~~ Land ~~ist~~ Bruno Kunsten ~~ergeben~~ ~~ist~~ ~~ist~~ ~~ist~~.

~~Der Sohn Land ist das Kind zu sein, wie auch der Kollcentrum steht vom~~

~~der Sohn Gestalt an Land Regierung gegen den Statten der~~

Kollcentrum Namen Stille Sonnenbergsfeld und Ernstes Sonn

~~Herr ist sein ganz eine Falte Land Kleinen Boden ist ist Bruno ist Anfang~~

~~Weibel Sein Falte Herren regen Anfang Herr ist der Wesen der Kollcentrum sein~~

†† D. wurde ein ganz, sein ist Kollcentrum Leipzig Bruno Kleinen

Sein sein Bruno Kinder.



by — der som Ven!

Schä - - tze da - - hin!
rà i miei dì.

schla - - ge ich ein.
tu - - a mer - cè.

strax jeg slaar til

Animato. (♩ = 60.)

DAL.
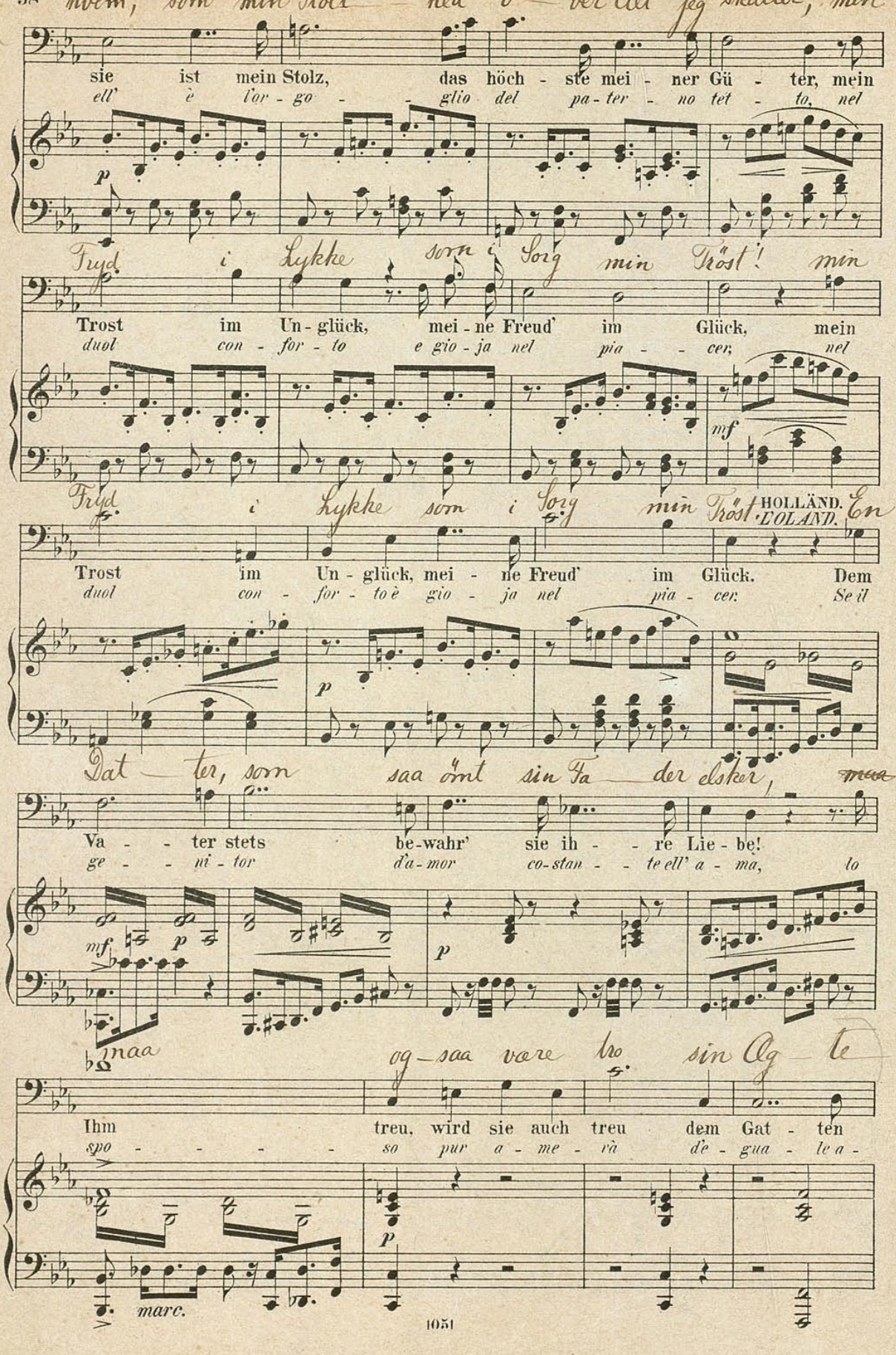
Wohl, Fremdling, hab ich ei - - ne schö - - ne Toch-ter, mit
Ah! sì, gen - ti - le è assai la fi - - glia mi a e

Frem - me de, ja! jeg har en dej lig Datter som

treu-er Kin-des-lieb er - ge - - ben mir:
m'a - ma sem-pre di fe de - - le a - mor:

elsker mig og er mit Øje es lyst.

hvem, som min Stolt hed o ver Alt jeg skatter, min



† D. Gisa H. in Kl.

mand. DAL. *f* gi'er Ju- ve- ler, koste li ge

sein. Du giebst Ju - we - - len, un - schätz - ba - - re
mor. Tu m'of - fri gem - - me, pre - zi - o - - se

cresc.

Per- ler, men bedre end alt det: en tro fast

Per - - len, das höch-ste Klei-nod doch, ein treu - es
per - - le, ma nul - la so - no al par di fi - do a -

mf *p* *f*

Brud- HOLLAND. Taar jeg af Jer? † DAL. Velan! tag her mit Ord.
L'OLAND.

Weib- Du giebst es mir? Ich ge - be dir mein Wort!
mor- E l'of - fri a me? Ti do la mia pa - ro - la.

mf *f* *p* *espress.*

Jer Lod er tung og gavmild,

Mich rührt dein Loos; frei - - ge - big.
Mi fa do - lor ve - der - ti gra - mo

p

som Jer, I synes af et höjt og adelt Sind, en

wie du bist, zeigst E - delmuth und ho - hen Sinn du mir: den
tan - to, e mo - stri ge - ne - ro - so e no - bil cor: un

cresc. *f*

Ei - dam wünscht' ich so, und wär' dein Gut auch nicht so reich, wählt'
ge - ne - ro qual te, se fos - se sai - men ric - co, an - cor con -

HOLLÄND.
L'OLAND.

ich doch kei - nen An - dren! Hab' Dank!
tento io sce - glie - re - i.

DAL.

Werd' ich die Toch - ter heut' noch sehn? Der näch - ste
la fi - glia tua quan - do ve - drò? To - ste che

günst' - ge Wind bringt uns nach Haus; du sollst sie sehn, und wenn sie dir ge -
sof - - fi fa - co - re - vol ven - to tu la ve - drai, e sèl - la piace a

colla voce

HOLLÄND.
L'OLAND.
(für sich.)
(fra se.)

an - fällt So ist sie mein! Wird sie mein En - gel sein?
te - La spo' - se - rò! Lan - ge - lo mio sa - ra?

Allegro agitato. (♩ = 76.)

pp

p
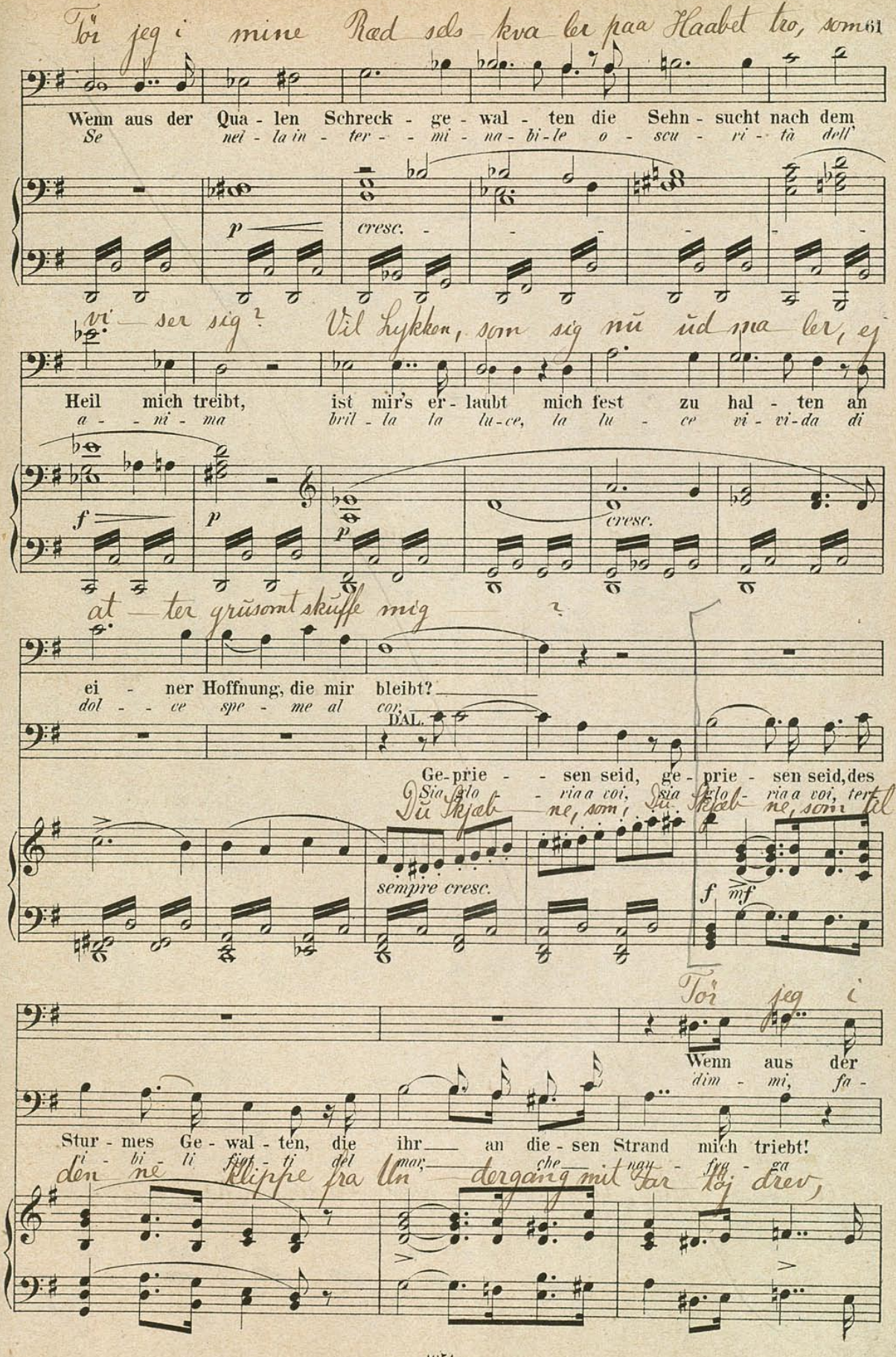
5. Lysnål til Pelgrimsvogn.
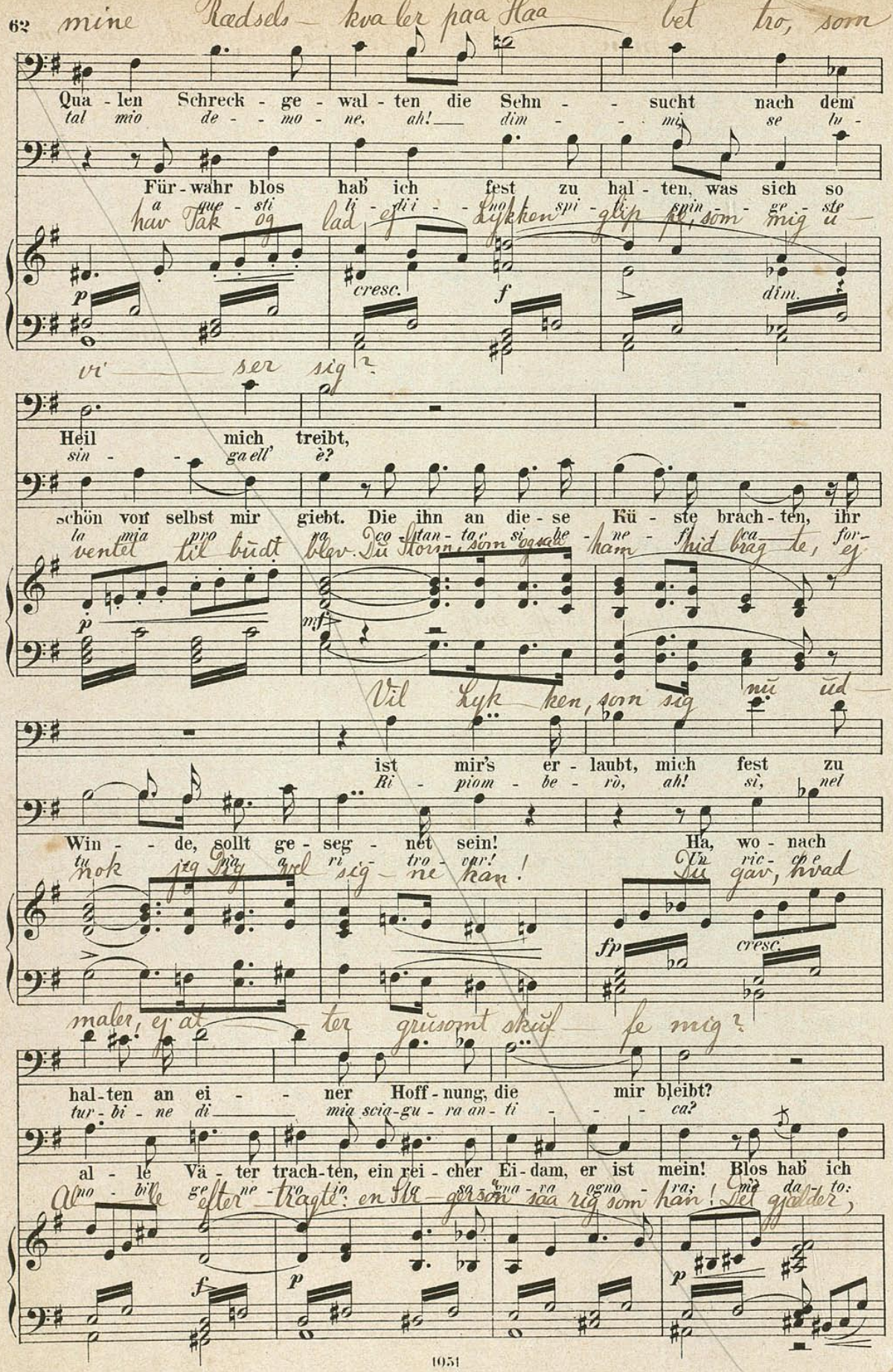
Klarlegges helt op. Lechts Lys med mek Glas-
langsomt op.
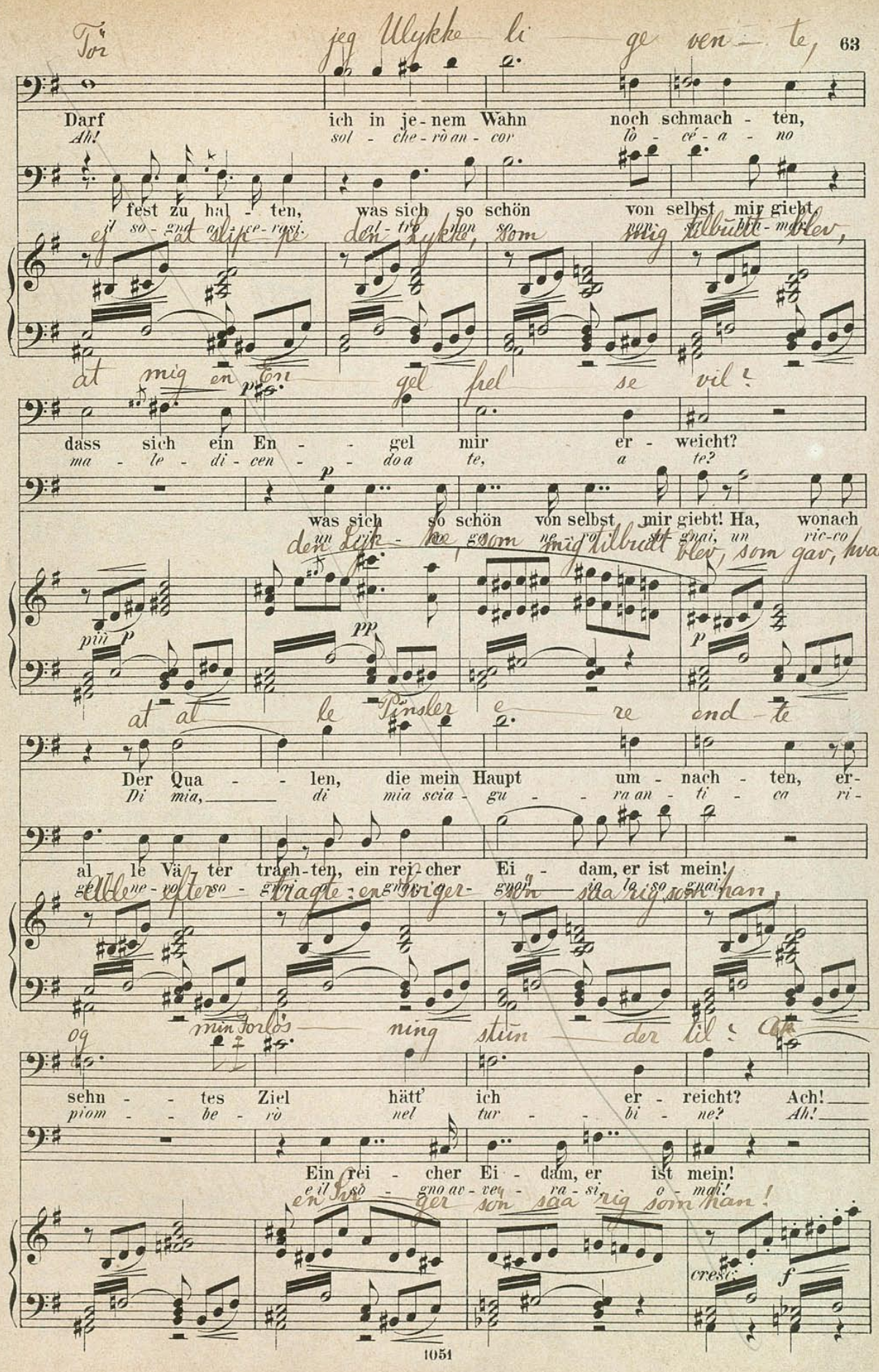
Nordmandens Skib
Skyggerids Lommer i den Skibet for D.S
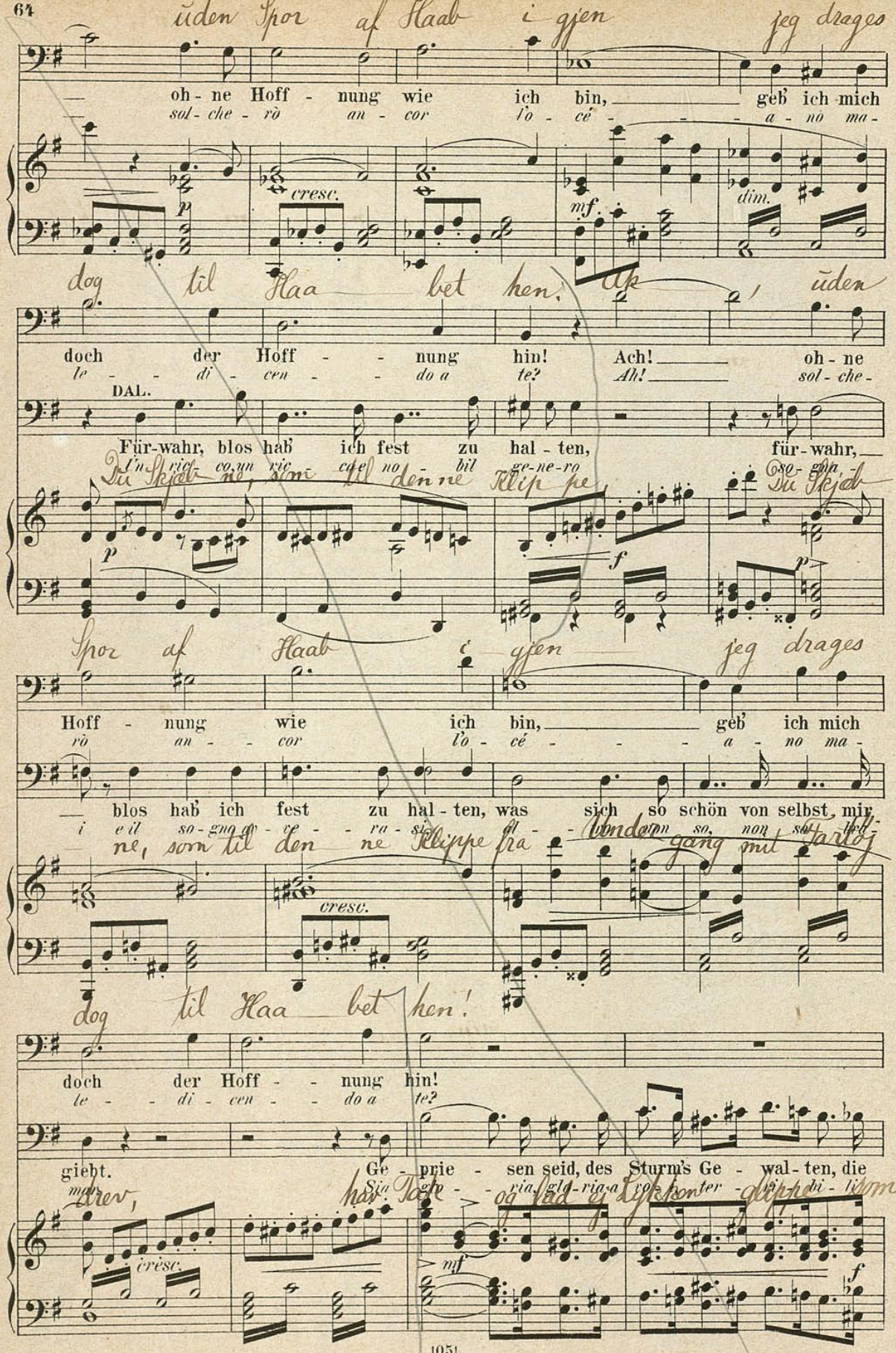
M. afsides ikke hen gaa frem.
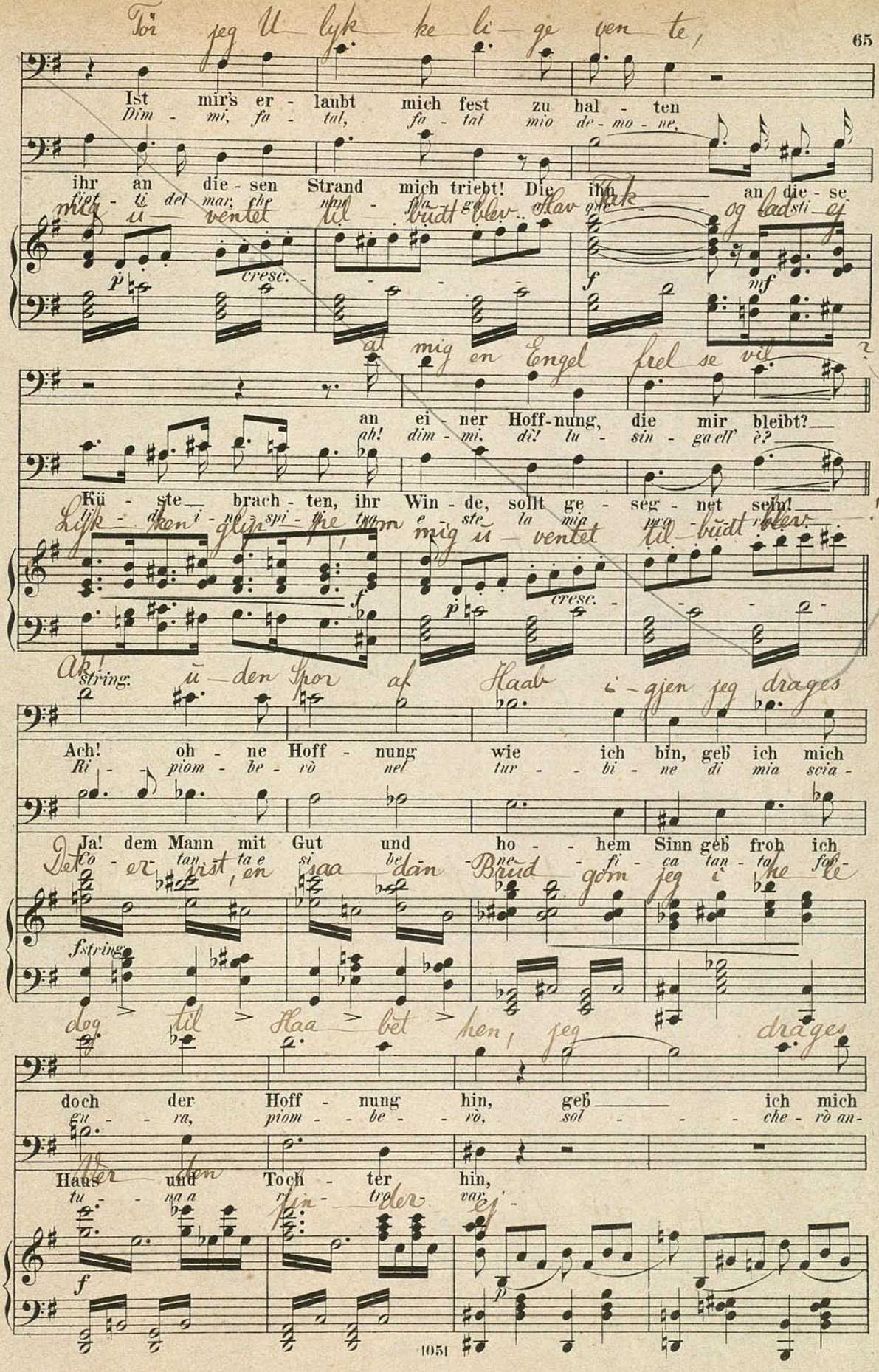
Skandskabet for Skibet begynder at
vise sig – af Lommen frem – til i vorgt
samtalens op per ogs Skandt Himmel.
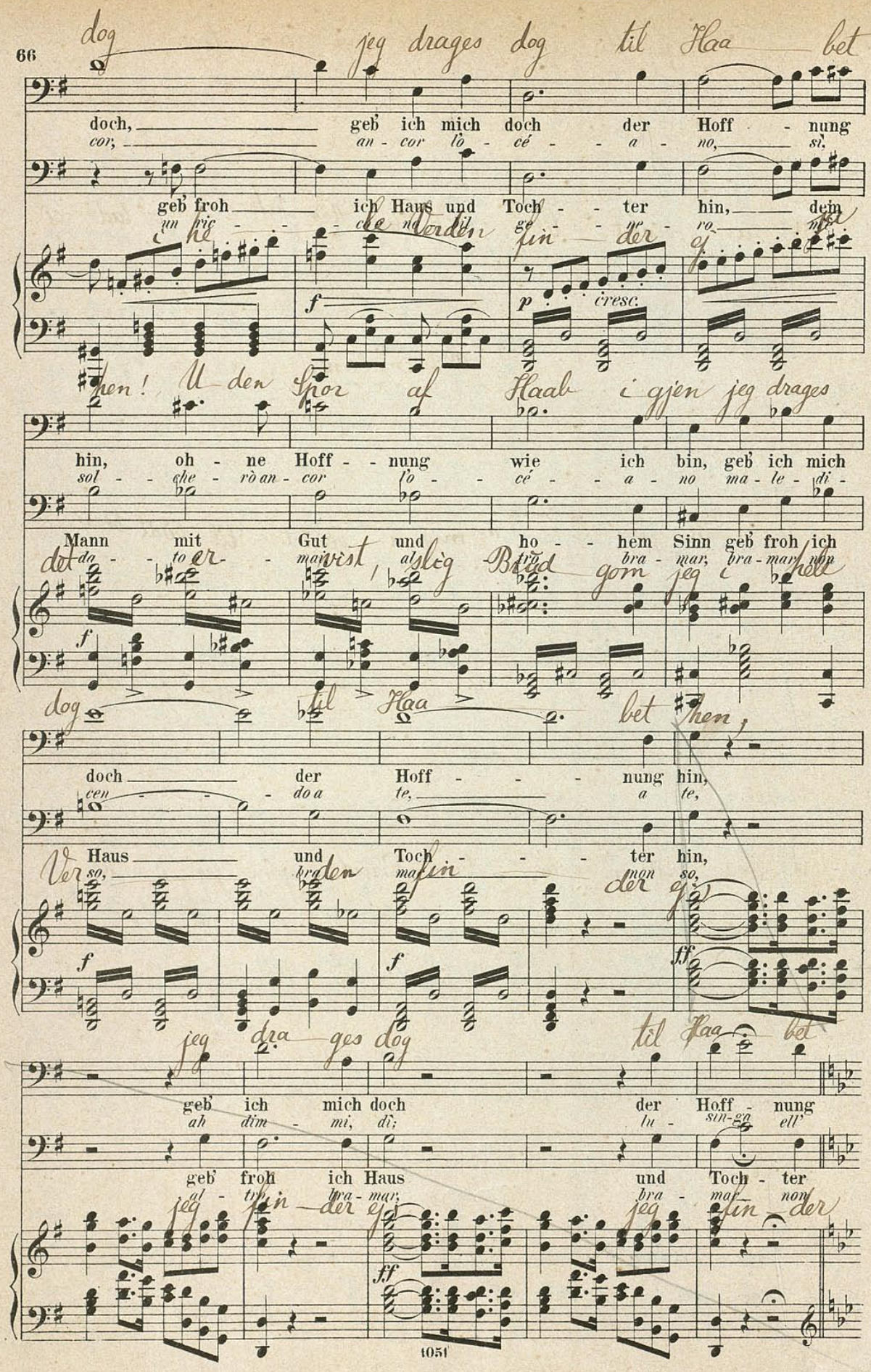

Wenn aus der Qua - len Schreck - ge - wal - ten die Sehn - sucht nach dem
Se nei - la in - ter - - mi - na - bi - le o - scu - ri - tà dell'
Heil mich treibt, ist mir's er - laubt mich fest zu hal - ten an
a - - ni - ma bril - la la lu - ce, la lu - ce vi - vi - da di
ei - ner Hoffnung, die mir bleibt?
dol - - ce spe - me al cor.
DAL.
Ge - prie - - sen seid, ge - prie - sen seid, des
Sia lo - ria a voi, sia lo - ria a voi, ter
sempre cresc.
Wenn aus der
dim - mi, fa -
Stur - mes Ge - wal - ten, die ihr an die - sen Strand mich triebt!
ti - bi - li fiot - ti del mar; che nau - fra - ga


Qua - len Schreck - ge - wal - ten die Sehn - - sucht nach dem
tal mio de - - mo - ne, ah! dim - - - mi se lu -
Für - wahr blos hab ich fest zu hal - ten, was sich so
a que - sti li - di - no spi - rin - ge - ste
cresc. f dim.
Heil mich treibt,
sin - - ga ell' è?
schön von selbst mir giebt. Die ihn an die - se Kü - ste brach - ten, ihr
la mia pro ra co - stan - ta si ca - be - ne - ham - hid
mf
ist mir's er - laubt, mich fest zu
Ri - piom - be - rò, ah! sì, nel
Win - de, sollt ge - seg - net sein! Ha, wo - nach
tu pia ri - tro - var!
fp cresc.
hal - ten an ei - - ner Hoff - nung, die mir bleibt?
tur - bi - ne di mia sciа - gu - ra an - ti - - - ca?
al - le Vä - ter trach - ten, ein rei - cher Ei - dam, er ist mein! Blos hab ich
f p p


Darf ich in je-nem Wahn noch schmach - ten,
Ah! sol - che - rò an - cor lò - cé - a - no
fest zu hal - ten, was sich so schön von selbst mir giebt,
dass sich ein En - - gel mir er - weicht?
ma - le - di - cen - - do a te, a te?
was sich so schön von selbst mir giebt! Ha, wonach
Der Qua - - len, die mein Haupt um - nach - ten, er-
Di mia, di mia scia - gu - - ra an - ti - ca ri-
al - le Vä - ter trach - ten, ein rei - cher Ei - dam, er ist mein!
sehn - - tes Ziel hätt' ich er - reicht? Ach!
piom - - be - rò nel tur - - bi - ne? Ah!
Ein rei - cher Ei - dam, er ist mein!
cresc.
f


üden Spor af Haab i gjen jeg drages
oh - ne Hoff - nung wie ich bin, geb' ich mich
sol - che - rò an - cor l'o - cé - - - a - no ma -
cresc.
mf
dim.
dog til Haa bet hen! Ak, üden
doch der Hoff - - nung hin! Ach! oh - ne
le - - di - cen - - do a te? Ah! sol - che -
DAL.
Für-wahr, blos hab' ich fest zu hal - ten, für-wahr,
I'n ric co un ric cael no bil ge-ne-ro so gon
Du Skjøde ne, som til den ne Klippe
Spor af Haab i gjen jeg drages
Hoff - nung wie ich bin, geb' ich mich
rò an - - cor l'o - cé - - - a - no ma -
blos hab' ich fest zu hal - ten, was sich so schön von selbst mir
i e il so - gno ve - ra - si - gl - - bonden so, non sol tarlo
ne, som til den ne Klippe fra gang mut tarlo
cresc.
dog til Haa bet hen!
doch der Hoff - - nung hin!
le - - di - cen - - do a te?
giebt. Ge - prie - sen seid, des Sturm's Ge - wal - ten, die
Sia ge - - - ria - glo - ria - a Dio - nter - dig - bi - lism
mar
cresc.
mf
f


Ist mir's er - laubt mich fest zu hal - ten
Dim - mi, fa - tal, fa - tal mio de - mo - ne,
ihr an die - sen Strand mich treibt! Die ihn an die - se
fiet - ti del mar, che mul - ga blev klar og ladsti ej
cresc.
an ei - ner Hoff-nung, die mir bleibt?
ah! dim - mi, di! lu - sin - ga ell' è?
Rü - ste brach - ten, ihr Win - de, sollt ge - seg - net sein!
Lyk - ken i - ne spi - the tom e - ste la mia mig u - ventet til - budt blev
cresc.
string.
Ach! oh - ne Hoff - nung wie ich bin, geb ich mich
Ri - piom - be - rò nel tur - bi - ne di mia scia -
Ja! dem Mann mit Gut und ho - hem Sinn geb froh ich
Se - er tan - ta e si saa be - fi - ca tan - ta fø -
fstring.
doch der Hoff - nung hin, geb ich mich
gu - va, piom - be - rò, sol - che - rò an -
Haus und Toch - ter hin,
tu - na a rin - tre - var ej -
1051


doch, geb' ich mich doch der Hoff - nung
cor; an - cor lò - cé - - a - no, sì.
geb' froh ich Haus und Toch - - ter hin, dein
un fic - - - - cle nel ge - - - ro mio
hin, oh - ne Hoff - - nung wie ich bin, geb' ich mich
sol - - che - rò an - cor lò - - cé - - a - no ma - le - dì -
Mann mit Gut und ho - hem Sinn geb' froh ich
da - - to er - - mai vist, alleg bra - mar; bra - mar non
doch der Hoff - - - nung hin,
cen - - - do a te, a te,
Haus und Toch - - - ter hin,
so, bra - man so,
geb' ich mich doch der Hoff - nung
ah dim - mi, dì; lu - sin-ga ell'
geb' froh ich Haus und Toch - ter
al - tro in bra - mar; bra - mar non
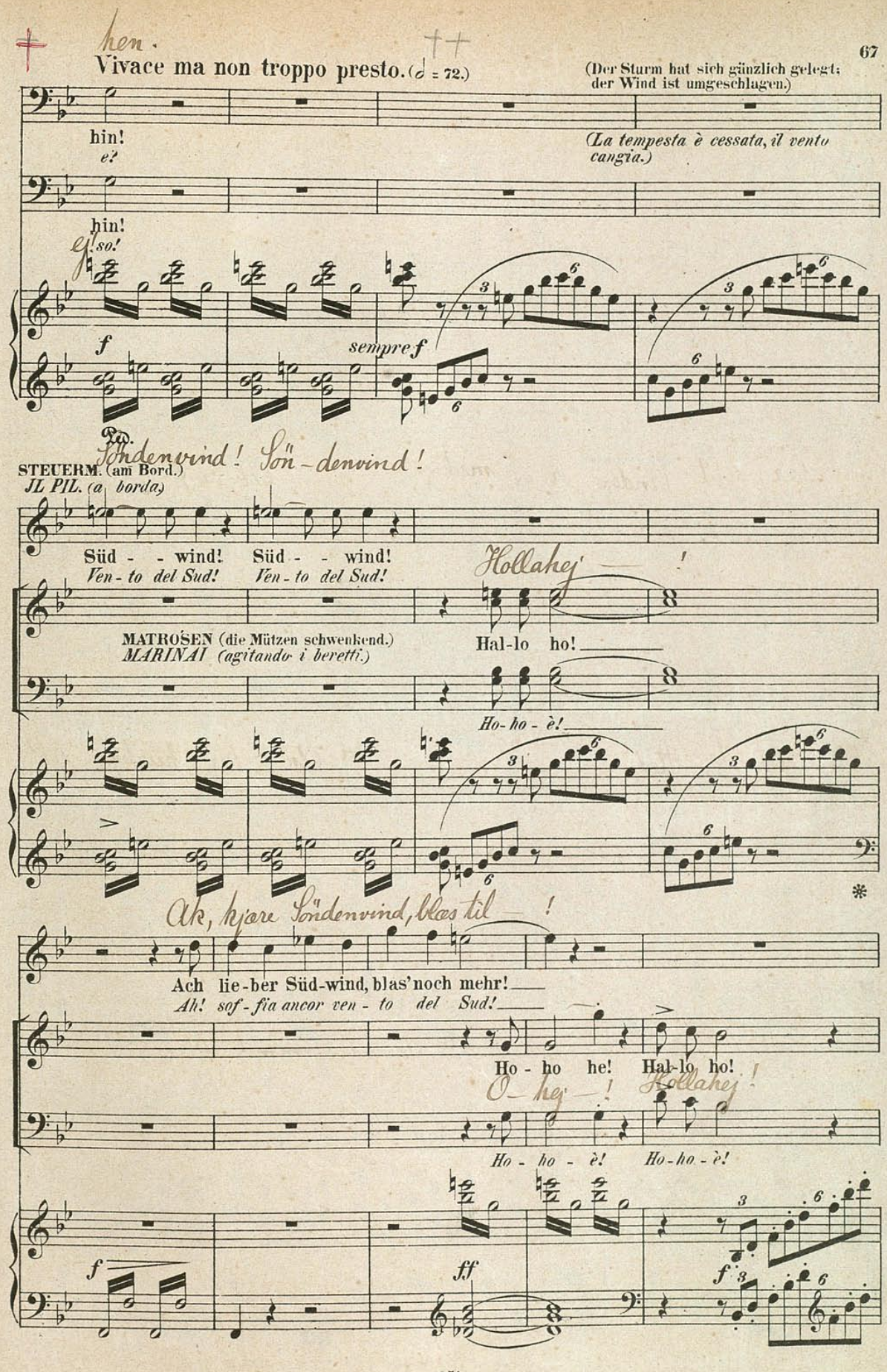
† See Noten til pg 42 - At dette syn mon ommuligt Sank Gladen ind over Horizonten
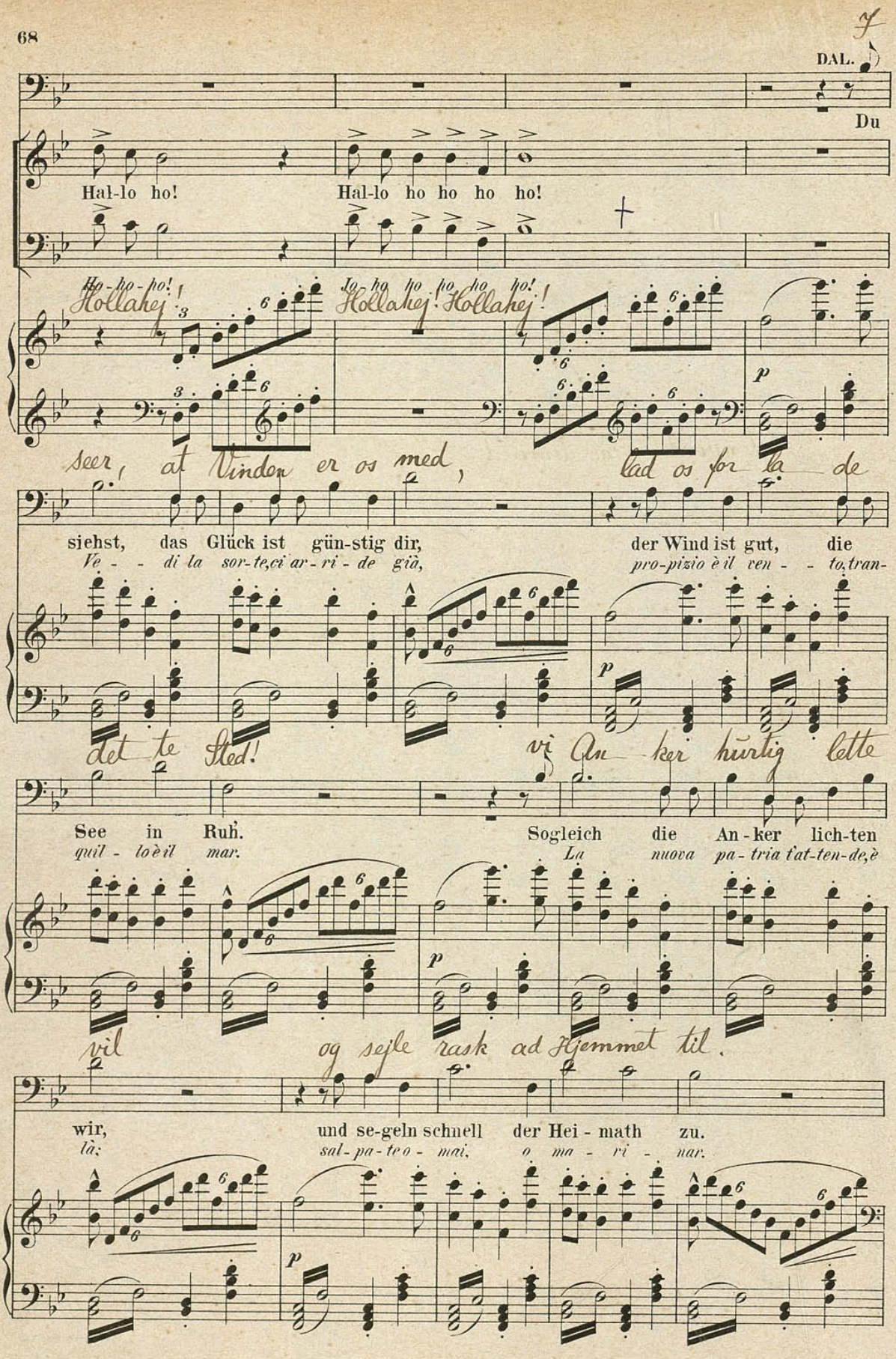
† D giver Hl. Klaudia og Hvem ændrer med hem.

†† Flyvmaskin som han indtryk sin Hest ind Norst over om med Klinden og
raaben glad i Land med Dalend efter at han har gjort Regn
til en skatter om at gaae i Land og Løst Sang a - b -

M Da Hunde stakkarden en Klinn Gnister fra Skibet. alle med Ryggen med
Ildkrone - som samtidig ønsk sig om at Flyvmaskin Krige: Sønderne
Lemme fra til Dalrige og ønsker Klinn.

Hvorfor sig ved Flyvmaskin Rad om gaae han til Jo dages ved Vind
Retninger til at ombordvende, under sig ørken om og gaae hvorfra han


hen.
Vivace ma non troppo presto. (♩ = 72.)
(Der Sturm hat sich gänzlich gelegt; der Wind ist umgeschlagen.)
hin!
e!
(La tempesta è cessata, il vento cangia.)
hin!
e! so!
f
sempre f
Südenwind! Sün-denwind!
STEUERM. (am Bord.)
JL PIL. (a borda)
Süd - - wind!
Ven - to del Sud!
Süd - - wind!
Ven - to del Sud!
Hollahe! —
MATROSEN (die Mützen schwenkend.)
MARINAI (agitando i beretti.)
Hal-lo ho! —
Ho-ho-è! —
Ah, kjøre Südenvind, blas til —!
Ach lie-ber Süd-wind, blas' noch mehr! —
Ah! sof-fia ancor ven - to del Sud! —
Ho - ho he! Hal-lo ho!
O-hey —! Hollahe!
Ho - ho - è! Ho-ho-è!
f
ff
f


DAL.
Du
Hal-lo ho! Hal-lo ho ho ho ho!
Ho-ho-ho! Hollahej! Io ho ho ho ho ho! Hollahej! Hollahej!
p
seer, at Vinden er os med, lad os for la de
siehst, das Glück ist gün-stig dir, der Wind ist gut, die
Ve - - di la sor-te, ci ar-ri-de già, pro-pizio è il ven - - to, tran-
det te Sted! vi An-ker hurtig lette
See in Ruh. Sogleich die An-ker lich-ten
quil - lo è il mar. La nuova pa-tria t'at-ten-de, è
p
vil og sejle rask ad Hjemmet til.
wir, und se-geln schnell der Hei-math zu.
là: sal-pa-te o-mai, o ma-ri-nar.
p

bei Hollaendern.

† Strandtabel gger Taugwerk: stand-loser Segelung etc.

HOLLÄNDER.
L'OLAND.

Darf ich dich bit - ten, so se - gelst du vor - an; der
Tu mì pre - ce - di, io poi ti se - gui - rò; il

MATROSEN. (den Anker lichtend und die Segel aufspannend.)
MARINAI. (ponendosi al lavoro per levar l'ancora e spiegare le vele.)
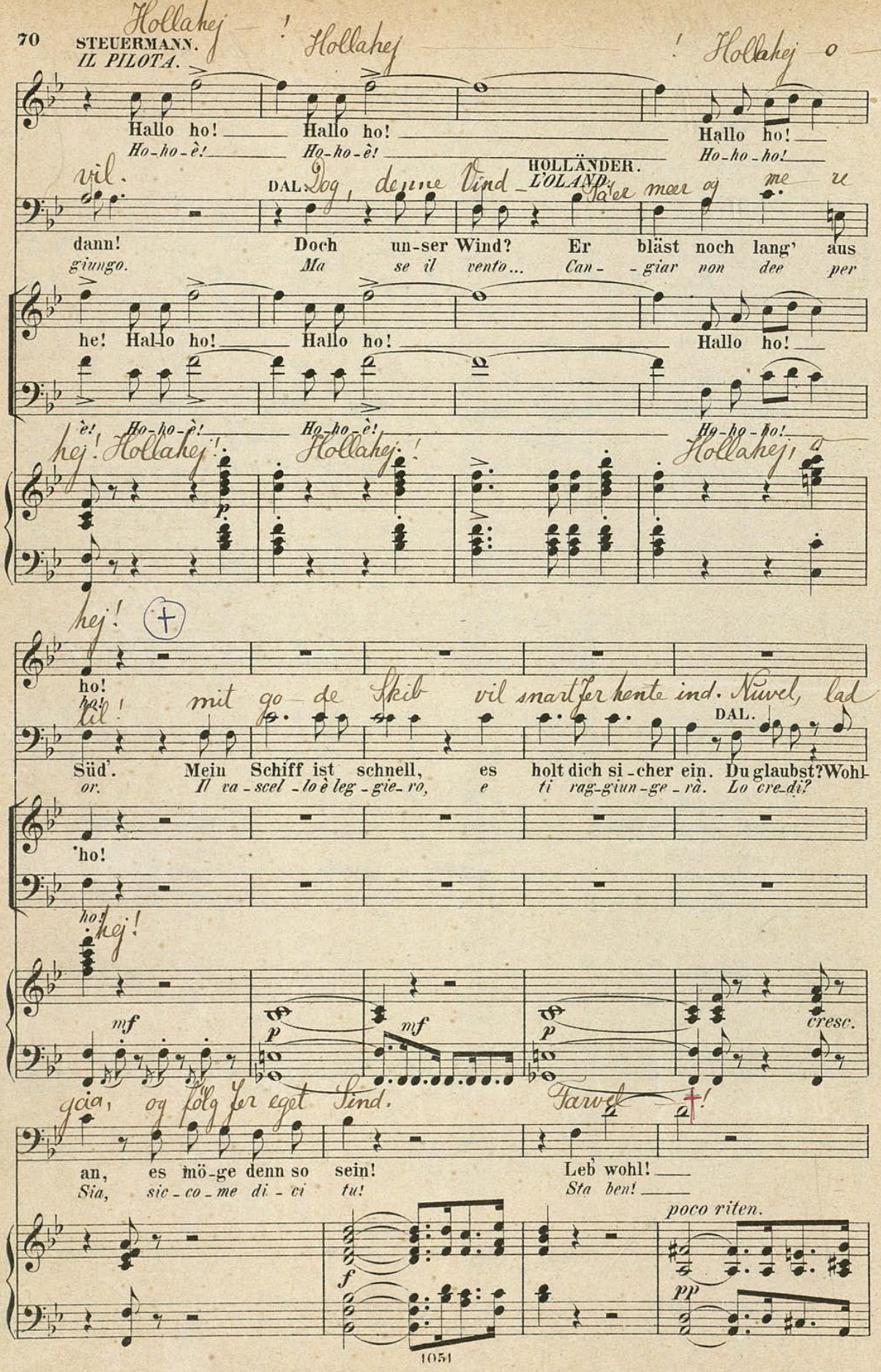
Ho ho ho ho! Hallo
Ho ho ho ho! Ho-ho

Wind ist frisch, doch mei - ne Mann - - - schaft
ven - - - - to è buon, ma lè - qui - pag - - - gio è

he! Hal-lo he! Hal-lo he! Hal-lo
Ho-ho-è! Ho-ho-è! Ho-ho

müd'; ich gönn' ihr kur-ze Ruh', und fol - - - ge
stan - co; lo la - scio ri - po - - sar, poi ti rag -

he! Hallo he! Hallo he! Hallo he! Hallo
Ho-ho-è! Ho-ho-è! Ho-ho-è! Ho-ho


STEUERMANN.
IL PILOTA.
Hollahej ! Hollahej ! Hollahej o
Hallo ho! Hallo ho! Hallo ho!
Ho-ho-è! Ho-ho-è! Ho-ho-ho!
HOLLÄNDER.
L'OLANDESE.
vil. Dog, dejlig Vind
dann! Doch un-ser Wind? Er bläst noch lang' aus
giungo. Ma se il vento... Can- giar non dee per
he! Hallo ho! Hallo ho! Hallo ho!
è! Ho-ho-è! Ho-ho-è! Ho-ho-ho!
hej! Hollahej! Hollahej! Hollahej, o
hej!
ho!
til! mit go de Skib vil snart fer hente ind. Nuvel, lad
DAL.
Süd'. Mein Schiff ist schnell, es holt dich si-cher ein. Du glaubst? Wohl-
or. Il va-scel-lo è leg-gie-ro, e ti rag-giun-ge-rà. Lo cre-di?
ho!
ho! hej!
mf p mf p cresc.
gcia, og følg Jer eget Sind.
Farvel!
an, es mö-ge denn so sein! Leb wohl!
Sia, sic-co-me di-ci tu! Sta ben!
poco riten.
f pp

(+) Sigillum Regis - Font Sancti Mart. af 0 samm b som i Deggendorf af Akten
~~sac Sancti Martis Sigil.~~ von ost Sigil
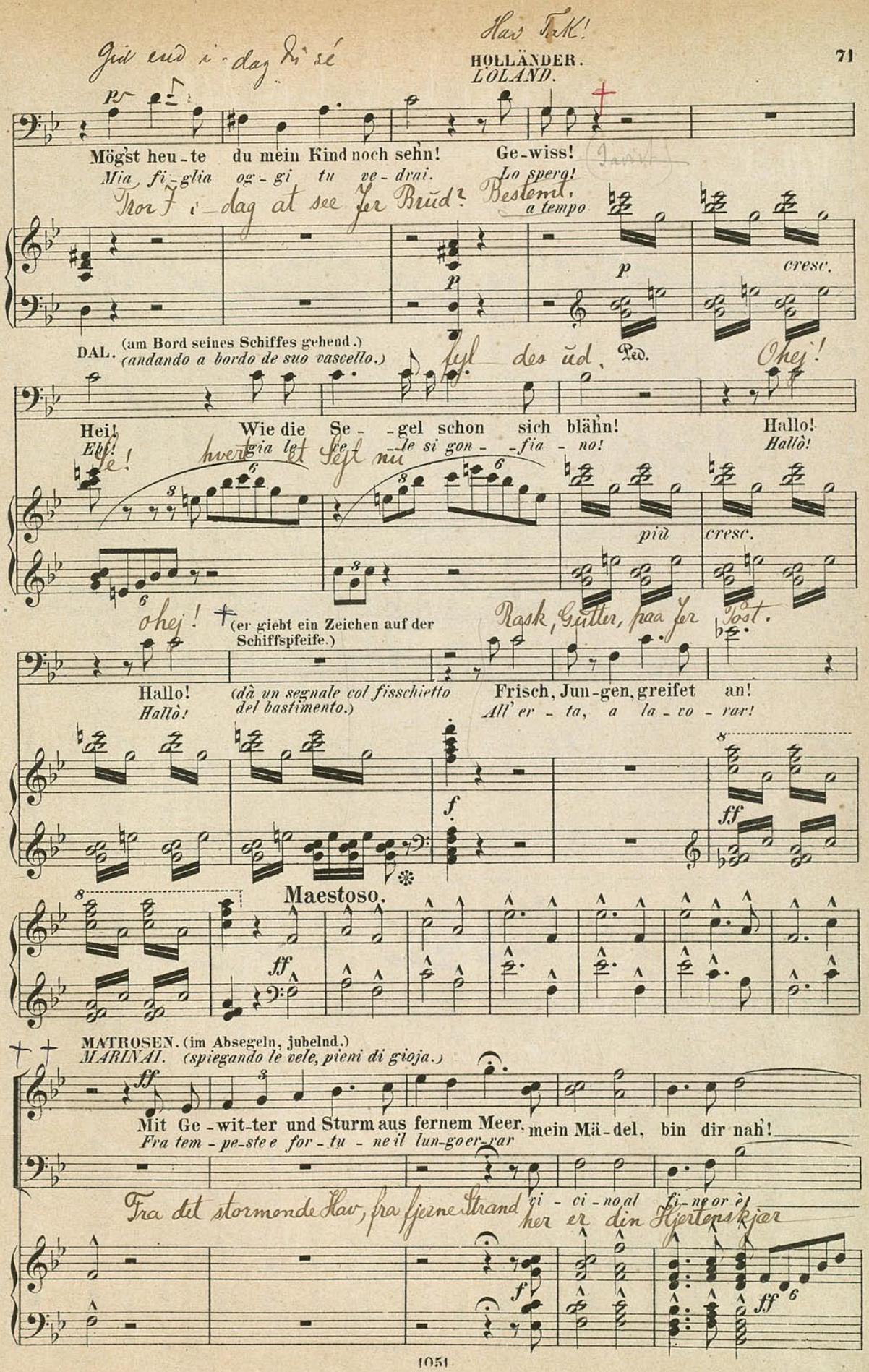
+ D. vendt sig for at gøre mere Skyer sig om igen og gaver til Hollænderne.
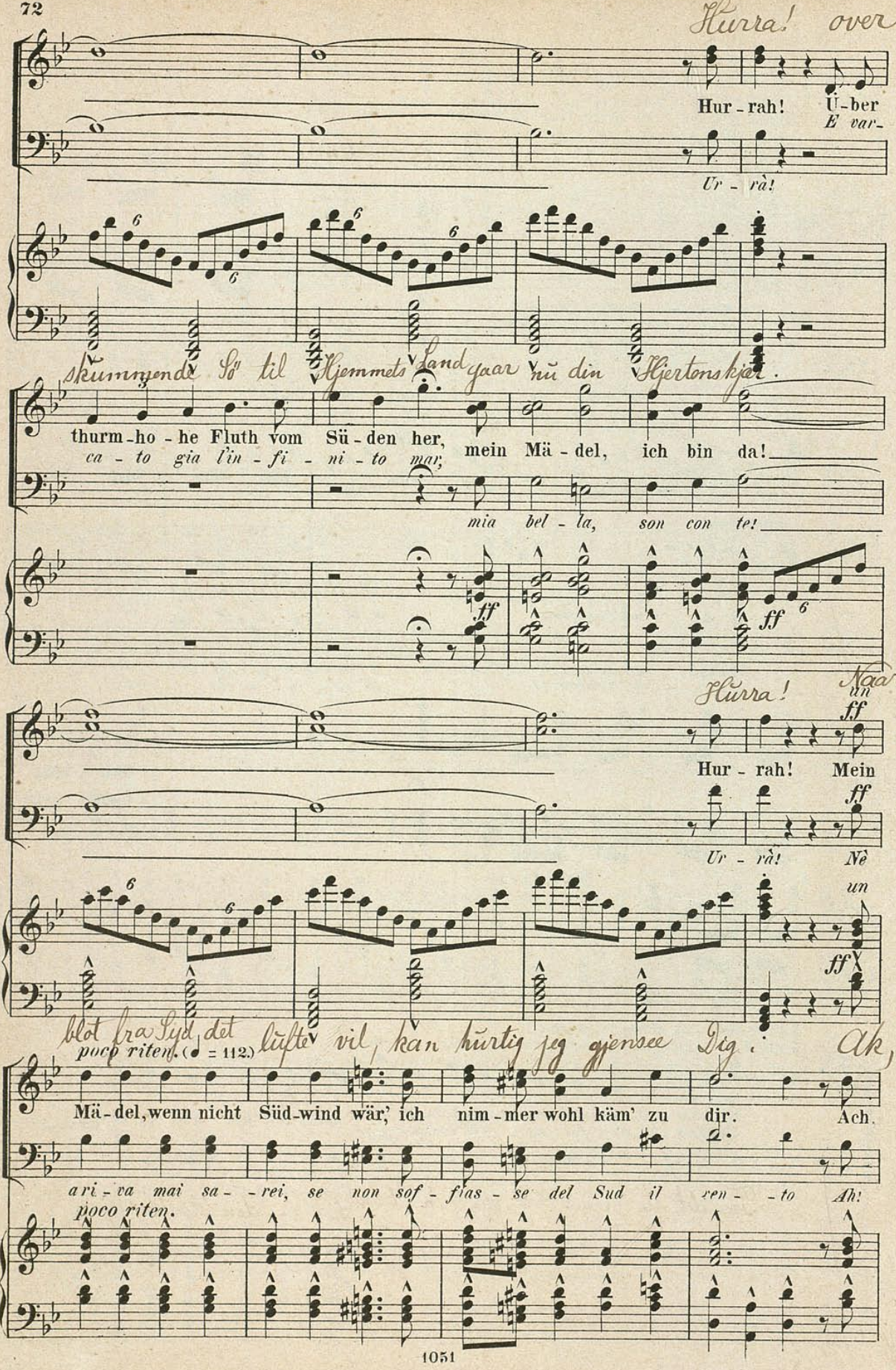
† Orlanz gegen Bord der Kirche hat Lan so ein Segelboot.
Hollandern gegen Norn und Osgangen bis ein Kirch.

† gibt d. Segn und Signalgeben ~~og alle Skabninn indtog skax~~
~~din bestemte Stillinge ved Forgnn-a-b- som nu en fastgjort ind~~
~~for D.S og Skibet segler bestandig ud ved~~

†† Skabninn syngr dem Lov og Ære jubelnd derovefter

Vandel til Signal No. 6


Mögst heu-te du mein Kind noch sehn! Ge-wiss!
Mia fi-glia og-gi tu ve-drai. Lo sperq!
a tempo
cresc.
DAL. (am Bord seines Schiffes gehend.)
(andando a bordo de suo vascello.)
Ped.
Hei! Wie die Se--gel schon sich blähn! Hallo!
Ehi! Le si gon--fia-no! Hallò!
più cresc.
ohej!
(er giebt ein Zeichen auf der Schiffspfeife.)
Hallo! (dà un segnale col fisschietto del bastimento.) Frisch, Jun-gen, greifet an!
All' er-ta, a la-vo-rar!
Maestoso.
MATROSEN. (im Absegeln, jubelnd.)
MARINAI. (spiegando le vele, pieni di gioja.)
Mit Ge-wit-ter und Sturm aus fernem Meer, mein Mä-del, bin dir nah'!
Fra tem-pe-ste e for-tu-ne il lun-go er-rar ci-ci-no al fi-ne or è
Fra det stormende Hav, fra fjerne Strand her er din Hjertenskjær


Hurra! over
Hur - rah! Ü - ber
E var-
Ur - rà!
skummende Sø til Hjemmets Land gaar nu din Hjertenskjær.
thurm - ho - he Fluth vom Sü - den her, mein Mä - del, ich bin da!
ca - to gia l'in - fi - ni - to mar; mia bel - la, son con te!
ff
Hurra! Naar
un
Hur - rah! Mein
Ur - rà! Nè
un
blot fra Syd det lifte vil, kan hurtig jeg gjensee Dig. Ak,
poco rit. (♩ = 112.)
Mä - del, wenn nicht Süd - wind wär', ich nim - mer wohl käm' zu dir. Ach,
a ri - va mai sa - - rei, se non sof - fias - se del Sud il ven - - to Ah!
poco riten.

kjære Sönden vind, blæs til! min El ske de venter mig.

lie - ber Süd - wind, blas' noch mehr! Mein Mä - - del ver - langt nach mir!

sof - fia assai, ven - - to del Sud, fa l'a - mor mio con - - ten - - to!

Hi hej! Hollahej! Hiohej! o hej!

Tempo I.

Ho ho ho! Jo lo ho! Ho ho ho ho ho!

Ho - - - ho - - - è! Jo ho ho! Ho ho ho ho ho!

Tempo I.

ff

Hi hej! Hollahej! Hihollahej! ohej

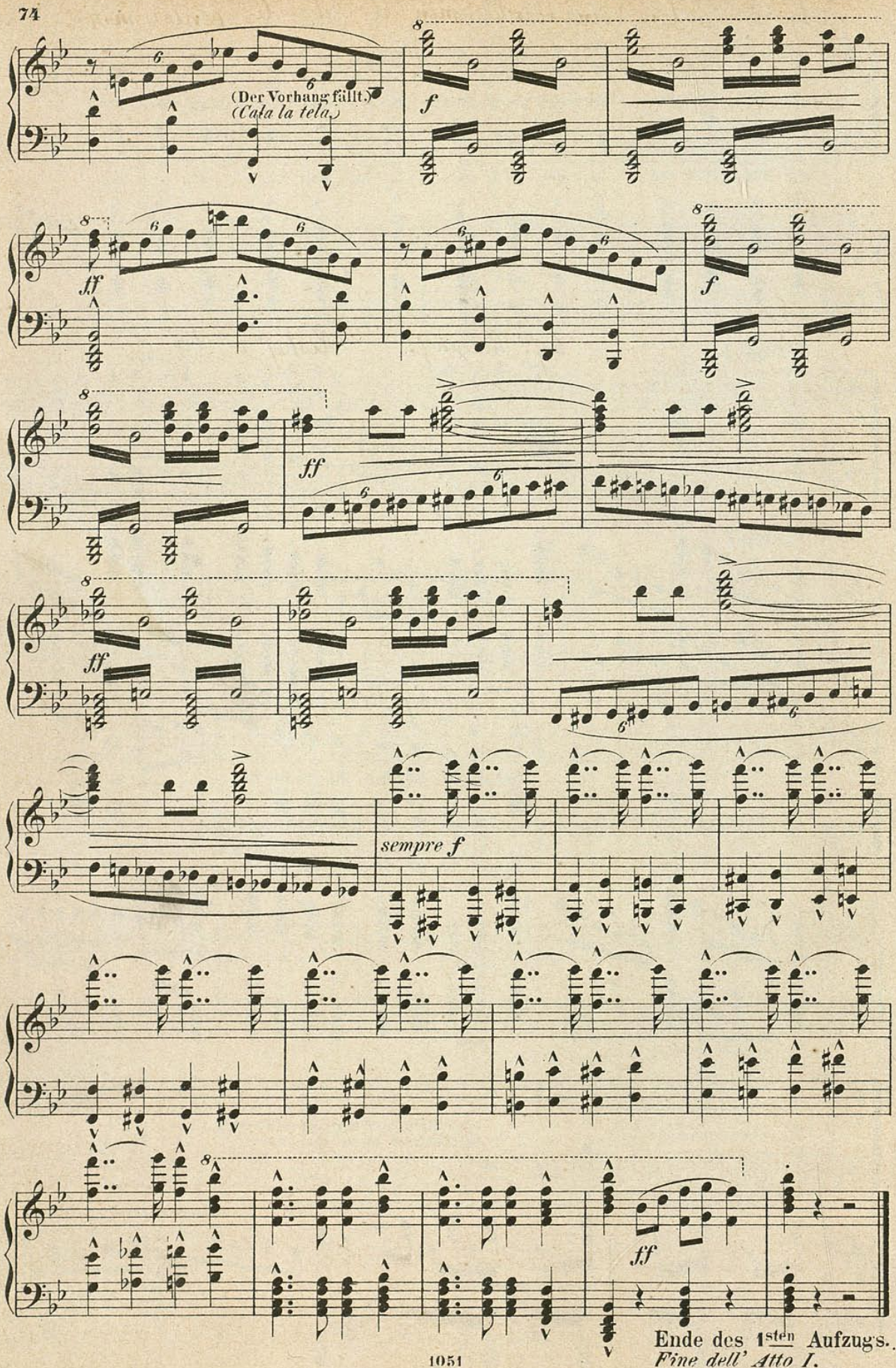
Ho ho ho! Jo lo ho ho ho ho ho ho ho!

Ho ho ho! Jo ho ho ho ho ho ho ho ho!

(Der Holländer besteigt sein Schiff.)
(L'Olandese va nel suo vascello.)

f

ff



Ende des 1sten Aufzugs.
Fine dell' Atto I.